叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . - .]
XIII , NO . 362 .]
十三 , 不 . - .]

第十三卷，第362号。

['sætərdeɪ] , [mɑːrtʃ] - , - .
SATURDAY , MARCH 21 , 1829 .
周六 , 行进 - , - .

1829年3月21日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['tʃestər] ['terəs] , ['riːdʒənts] [pɑːrk] .
CHESTER TERRACE , REGENT'S PARK .
切斯特 阳台 , 摄政王 公园 .

切斯特露台，摄政公园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 194]
[页 -]

[第194页]

['tʃestər] ['terəs] ,
CHESTER TERRACE ,
切斯特 阳台 ,

切斯特露台

['riːdʒənts] [pɑːrk] .
REGENT'S PARK .
摄政王 公园 .

摄政公园。

[ɑːn][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst][peɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv]
On the annexed page is a spirited representation of this splendid range of
在 这 附件 页 是 一个 精神抖擞 表示 的 这 灿烂 范围 的
[pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdənsɪz] ,
palatial residences ,
宫殿 住宅 ,

附件页面生动地展示了这一系列宏伟的宫殿式住宅。

[wɪtʃ] ['prez(ə)nt][æz; əz]['noʊb(ə)l][æn; ən] [ə'pɪrəns] [æz; əz] ['eni] ['sɪmələr] ['strʌktʃər] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
which present as noble an appearance as any similar structure in the Park .
哪个 展示 作为 高贵 一个 外貌 作为 任何 相似的 结构 在 这 公园 .

其外观与公园内任何类似的建筑一样高贵典雅。

[tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [ðə; ði] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['tʃestər] ['terəs] ,
To familiarize the topography of Chester Terrace ,
到 熟悉 这 地形 的 切斯特 阳台 ,

为了熟悉切斯特台地的地形，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] [tʃɜːrtʃ] ,
we should say it stands between the Colosseum and St . Katharine's Church ,
我们 应该 说 它 站立 之间 这 罗马斗兽场 和 英石 . 凯瑟琳的 教会 ,

应该说它位于罗马斗兽场和圣凯瑟琳教堂之间。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ;
these being the most conspicuous buildings in the circle ;
这些 存在 这 最多 显眼的 建筑物 在 这 圆圈 ;

这些是该区域内最显眼的建筑物；

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['kjuːpələ][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
and the majestic cupola of the former building is shown in the distance of
和 这 雄伟 穹顶 的 这 以前的 建筑 是 所示 在 这 距离 的
['aʊər; ɑːr] [ɪn'greɪvɪŋ] .
our engraving .
我们的 雕刻 .

在我们的版画中，远处可以看到原建筑雄伟的穹顶。

[ðɪs] ['terəs] [ɪz] [neɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv] ['tʃestər] .
This terrace is named from the royal earldom of Chester .
这 阳台 是 命名 从 这 皇家 伯爵 的 切斯特 .

这个露台以皇家切斯特伯爵领地命名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [næʃ] ,
It is from the designs of Mr . Nash ,
它 是 从 这 设计 的 先生 . 纳什 ,

这是纳什先生的设计作品。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv] [jɔːk] ['terəs] [ɪn'greɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][noʊ] . - .
the architect of York Terrace engraved in our No . 358 .
这 建筑师 的 约克 阳台 刻 在 我们的 不 . - .

约克露台的建筑师的名字刻在我们的第 358 号上。

[laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][wɜːrks] , ['tʃestər] ['terəs] [ɪ'vɪnsɪz] [greɪt]
Like the majority of that gentleman's works , Chester Terrace evinces great
喜欢 这 多数 的 那 绅士的 作品 , 切斯特 阳台 表现 伟大的
['dʒiːniəs] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] .
genius , with many of its irregularities .
天才 , 和 许多 的 它是 违规行为 .

与这位先生的大多数作品一样，《切斯特露台》展现了伟大的才华，尽管它有很多不规则之处。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrɪnθiən] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] , [ˈkærəktəraɪzd] [baɪ][ɪts] [ˈrɪtʃnəs] ;

It	is	of	the	Corinthian	order	of	architecture	,	characterized	by	its	richness	;
它	是	的	这	科林斯	命令	的	建筑学	,	特征化的	经过	它是	丰富	;

它属于科林斯式建筑风格，以其华丽富丽为特点；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈspesɪmən] [ɪz] [wiːk] [ɪn][ɪts] [ˈdiːteɪlz] ,

but	the	present	specimen	is	weak	in	its	details	,
但	这	展示	标本	是	虚弱的	在	它是	细节	,

但目前的标本细节不够清晰。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbæləstreɪd] [ɑːr; ər] [stɑːrvd] [ænd; ənd][ˈlæŋki] .

and	the	form	and	proportions	of	its	balustrade	are	starved	and	lanky	.
和	这	形式	和	比例	的	它是	栏杆	是	饥饿	和	瘦长的	.

它的栏杆形状和比例显得瘦弱而单薄。

[ðə; ði][ˈkæpɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [wɑːnt][ðə; ði] [ˈgreɪsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrɪnθiən] ,

The	capitals	of	the	columns	want	the	gracefulness	of	the	Corinthian	,
这	首都	的	这	列	想	这	优美	的	这	科林斯	,

柱头想要展现科林斯式的优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vəˈlʊt] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ˈpjuːni] [ˌɪləˈstreiʃəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɔːrdər] .

and	the	volutes	are	but	puny	illustrations	of	that	beautiful	order	.
和	这	涡卷	是	但	弱小	插图	的	那	美丽的	命令	.

而涡卷纹饰只不过是这种美丽秩序的微不足道的体现。

[ˈliːvɪŋ] [ðiːz] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɜːrðər] [ˈskruːtnˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈspektеɪtər] ,

Leaving	these	defects	to	be	further	scrutinized	by	the	more	critical	spectator	,
离开	这些	缺陷	到	是	更远	仔细审查	经过	这	更多的	批判的	旁观者	,

将这些缺陷留给更挑剔的旁观者进一步审视。

[wiː; wi][ˈkænɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [grænd][ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [ˈterəs] ;

we	cannot	fail	to	be	impressed	with	this	grand	and	commanding	terrace	;
我们	不能	失败	到	是	印象深刻	和	这	盛大	和	指挥	阳台	;

这座宏伟壮观的露台给我们留下了深刻的印象；

[ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪgˈzɪbɪts] [greɪt] [ˈdʒiːniəs][ænd; ənd][ˈpaʊərf(ə)l] [kənˈsepʃ(ə)n] ;

the	composition	exhibits	great	genius	and	powerful	conception	;
这	作品	展品	伟大的	天才	和	强大的	概念	;

这幅作品展现了极高的艺术才华和强大的构思；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfektɪv] [ˈdiːteɪlz] .

and	the	effect	of	the	whole	would	be	extremely	beautiful	,	were	it	not	for	the	defective	details	.
和	这	影响	的	这	所有的	会	是	极其	美丽的	,	是	它	不是	为了	这	有缺陷的	细节	.

如果不是细节上的缺陷，整体效果将会非常漂亮。

[æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [ɪz][ə; eɪ] [kəˈrɪnθiən] [ɑːrtʃ] , [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈnɑːv(ə)l] .

At	each	end	of	the	terrace	is	a	Corinthian	arch	,	the	idea	of	which	is	altogether	novel	.
在	每个	结尾	的	这	阳台	是	一个	科林斯	拱	,	这	主意	的	哪个	是	共	小说	.

露台的两端各有一个科林斯式拱门，这种设计理念非常新颖。

[ðiːz] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [kəˈnekt] [wɪð; wɪθ] [pəˈvɪliən] [ˈtemp(ə)l] - [laɪk] [ˈmænʃnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪˈfekt] [ɪz] [ˈveri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] .

These	arches	connect	with	pavilion	temple	-	like	mansions	,	and	their	effect	is	very	rich	and	picturesque	.
这些	拱门	连接	和	亭	寺庙	-	喜欢	豪宅	,	和	他们的	影响	是	非常	富有的	和	如画	.

这些拱门与亭台楼阁般的宅邸相连，营造出非常丰富多彩、如诗如画的效果。

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['troʊfiːd] ['glɔːriz] [ʌv; əv][oʊld] [roʊm] — [ðə; ði]

They	remind	one	of	some	of	the	trophied	glories	of	old	Rome	—	the
他们	提醒	一	的	一些	的	这	奖杯	荣耀	的	老的	罗马	—	这

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['lɑːrld] ['hɪroʊz] [pæst] [ɪn] [traɪ'ʌmfl] [steɪt] .

arches	beneath	which	her	laurelled	heroes	passed	in	triumphal	state	.
拱门	下面	哪个	她	桂冠	英雄	通过了	在	凯旋的	状态	.

它们让人想起古罗马的一些荣耀——那些凯旋的英雄们从凯旋门下穿过的荣耀。

['tʃestər] ['terəs] [meɪ] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi] [sed] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]['oʊtiəm] [kʌm] - ,

Chester	Terrace	may	,	therefore	,	be	said	to	associate	otium	cum	dignitate	,
切斯特	阳台	可能	,	所以	,	是	说	到	联系	奥蒂姆	精液	-	,

因此，切斯特露台可以说与 otium cum dignitate 相关，

[sɪns] [ðiːz] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [gɪv] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['hænsəm]

since	these	arches	give	a	splendid	finish	to	the	range	of	handsome
自从	这些	拱门	给	一个	灿烂	结束	到	这	范围	的	英俊的

['rezɪdənsɪz] .

residences	.
住宅	.

因为这些拱门为一系列漂亮的住宅增添了华丽的点睛之笔。

[ðə; ði][mə'mentəʊz][ʌv; əv]['roʊmən] ['traɪʌmf] [stɪl] [rɪ'meɪn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hens] ,

The	mementos	of	Roman	triumph	still	remain	;	but	a	century	hence	,
这	纪念品	的	罗马	胜利	仍然	保持	;	但	一个	世纪	因此	,

罗马凯旋的遗迹至今犹存；但一个世纪之后，

[wer] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [læθ] - [ænd; ənd] - ['plæstər] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk] ?

where	will	be	the	lath	-	and	-	plaster	glories	of	the	Regent's	Park	?
在哪里	将要	是	这	板条	-	和	-	石膏	荣耀	的	这	摄政王	公园	?

摄政公园昔日的灰泥板条建筑辉煌将何去何从?

['heɪvər] .

HAVER	.
拥有者	.

拥有者。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

" ['heɪvər] " [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kauntiz] [fɔːr; fər][oʊts] ; [æz; əz] " ['heɪvər] [bred]

"	Haver	"	is	a	common	word	in	the	northern	counties	for	oats	;	as	"	haver	bread
"	哈弗	"	是	一个	常见的	单词	在	这	北方	县	为了	燕麦	;	作为	"	拥有者	面包

,

,

,

“Haver”是北方各郡对燕麦的常用词；例如“haver bread,

" [fɔːr; fər] ['oʊtn] [bred] ; [pər'hæps]['prɑːpərli] " ['eɪvn] , " [frʌm; frəm] " ['ævinə] , " ['lætn][fɔːr; fər][oʊts] .

"	for	oaten	bread	;	perhaps	properly	"	aven	,	"	from	"	avena	,	"	Latin	for	oats	.
"	为了	燕麦	面包	;	也许	适当地	"	天堂	,	"	从	"	燕麦	,	"	拉丁	为了	燕麦	.

“燕麦面包”；或许更准确地说是“aven”，源自拉丁语“avena”，意为燕麦。

['kwɪri] . — [ɪz][nɑːt] " ['hævərsæk] , " [ɔːr] , ['gælisiː] , " ['hɑːvrə; 'hɑːvə] - [sæk] , " [ə; eɪ][bæg][tuː; tə] ['kæri]

Query	.	—	Is	not	"	haversack	,	"	or	,	Gallice	,	"	havre	-	sac	,	"	a	bag	to	carry
询问	.	—	是	不是	"	手提袋	,	"	或者	,	高卢	,	"	勒阿弗尔	-	囊	,	"	一个	包	到	携带

[ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [bred] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] ,

a	soldier's	bread	and	provisions	,
一个	士兵的	面包	和	条款	,

问：‘haversack’（或法语中的‘havre-sac’）是不是用来装士兵面包和补给的袋子?

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] ?
derived **from** **the** **same** **word** **?**
衍生的 从 这 相同的 单词 ?

源自同一个词?

['dʌbljuː] . [tiː] . [eɪtʃ] .
W **.** **T** **.** **H** **.**
W . T . H .

什么鬼

['eɪnʃənt] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːroʊ] , [ɔːr] - .
ANCIENT **POWER** **OF** **THE** **HARO** **,** **OR** **HAROL** **.**
古老的 力量 的 这 哈罗 , 或者 - .

哈罗（或哈罗尔）的古老力量。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

['klæmər] [diː]['hɑːroʊ][ɪz][ə; eɪ][kraɪ][ɔːr]['fɔːrmjələ][ʌv; əv] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ə'genst]
Clamour **de** **haro** **is** **a** **cry** **or** **formula** **of** **invoking** **the** **assistance** **of** **justice** **against**
叫嚣 德 哈罗 是 一个 哭 或者 公式 的 调用 这 协助 的 正义 反对
[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'fendər] ,
the **violence** **of** **some** **offender** **,**
这 暴力 的 一些 罪犯 ,

Clamour de haro 是一种呼喊或口号，旨在请求司法部门协助，对抗某些犯罪者的暴力行为。

[huː] , [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]['hɑːroʊ] , [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'zɪst] ,
who **,** **upon** **hearing** **of** **the** **word** **haro** **,** **is** **obliged** **to** **desist** **,**
WHO , 之上 听力 的 这 单词 哈罗 , 是 有义务 到 停止 ,

凡听到"haro"这个词的人，都有义务停止。

[ɑːn][peɪn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['aʊtreɪdʒ] ,
on **pain** **of** **being** **severely** **punished** **for** **his** **outrage** **,**
在 疼痛 的 存在 严重 受到惩罚 为了 他的 暴行 ,

否则将因其暴行受到严厉惩罚。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .
and **to** **go** **with** **the** **party** **before** **the** **judge** **.**
和 到 去 和 这 派对 前 这 法官 .

并陪同当事人到法官面前。

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz] ['kɑːmənli] [dɪ'raɪvd] [ʌv; əv][hɑː][ænd; ənd] [ruːl] ,
The **word** **is** **commonly** **derived** **of** **ha** **and** **roul** **,**
这 单词 是 通常 衍生的 的 哈 和 轮盘赌 ,

这个词通常由 ha 和 roul 组成，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['paʊər] , [tuː; tə] [ə'sɪst]
as **being** **supposed** **an** **invocation** **of** **the** **sovereign** **power** **,** **to** **assist**
作为 存在 据称 一个 调用 的 这 主权 力量 , 到 协助
[ðə; ði] [wiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [strɔːŋ] ,
the **weak** **against** **the** **strong** **,**
这 虚弱的 反对 这 强的 ,

被认为是援引主权力量，以帮助弱者对抗强者。

[ɑːn] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [rɑː'uːl] , [fɜːrst] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,
on **occasion** **of** **Raoul** **,** **first** **duke** **of** **Normandy** **,** **about** **the** **year** **912** **,**
在 场合 的 拉乌尔 , 第一的 公爵 的 诺曼底 , 关于 这 年 - ,

大约在公元912年，为了纪念诺曼底第一任公爵拉乌尔，

[huː] ['rendərd] [hɪm'self] ['venərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts] , [baɪ] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs] ;

who	rendered	himself	venerable	to	his	subjects	,	by	the	severity	of	his	justice	;
WHO	渲染	他自己	可敬	到	他的	主题	,	经过	这	严重性	的	他的	正义	;

他以严厉的司法赢得了臣民的尊敬;

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wen] [ðeɪ] ['sʌfərd] ['eni] [ə'preʃn] .

so	that	they	called	on	him	,	even	after	his	death	,	when	they	suffered	any	oppression	.
所以	那	他们	称为	在	他	,	甚至	后	他的	死亡	,	什么时候	他们	遭受	任何	压迫	.

所以，即使在他死后，当他们遭受任何压迫时，他们仍然会呼求他。

[sʌm; səm] [dɪ'raɪv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] - , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] , [huː] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ,

Some	derive	it	from	Harola	,	king	of	Denmark	,	who	,	in	the	year	826	,
一些	派生	它	从	-	,	国王	的	丹麦	,	WHO	,	在	这	年	-	,

有人认为它源自丹麦国王哈罗拉，他在公元826年.....

[wʌz; wəz] [meɪd] [grænd] [kən'sɜːrvətər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [æt; ət] ['mɛnts] .

was	made	grand	conservator	of	justice	at	Mentz	.
曾是	制成	盛大	监护人	的	正义	在	门茨	.

在门茨被任命为司法大臣。

['ʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ə; eɪ] [ə; eɪ] ['raʊ] , [help] [ˌem 'iː] ,

Others	from	the	Danish	a	a	rau	,	help	me	,
其他的	从	这	丹麦语	一个	一个	劳	,	帮助	我	,

其他来自丹麦语 aa rau 的人，请帮帮我，

[ə; eɪ] [kraɪ] [reɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] ,

a	cry	raised	by	the	Normans	in	flying	from	a	king	of	Denmark	,
一个	哭	提高	经过	这	诺曼人	在	飞行	从	一个	国王	的	丹麦	,

这是诺曼人在逃离丹麦国王时发出的呐喊。

[neɪmd] [ruː] , [huː] [meɪd] [hɪm'self] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] .

named	Roux	,	who	made	himself	duke	of	Normandy	.
命名	鲁克斯	,	WHO	制成	他自己	公爵	的	诺曼底	.

他名叫鲁，自封为诺曼底公爵。

[ðə; ði] ['hɑːroʊ] [hæd; həd] ['eɪnʃəntli] [sʌtʃ] [væst] ['paʊər] , [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [siːn] ,

The	haro	had	anciently	such	vast	power	,	that	a	poor	man	of	the	city	of	Caen	,
这	哈罗	有	古代	这样的	广阔的	力量	,	那	一个	贫穷的	男人	的	这	城市	的	卡昂	,

哈罗在古代拥有如此巨大的力量，以至于卡昂城的一位穷人，

[neɪmd] ['æsɪlɪn] , [ɪn] ['vɜːrtʃuː] [ˌðer'ʌv] , [ə'restɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,

named	Asselin	,	in	virtue	thereof	,	arrested	the	corpse	of	William	the	Conqueror	,
命名	阿瑟林	,	在	美德	其中	,	被捕	这	尸体	的	威廉	这	征服者	,

名叫阿塞林的人，因此逮捕了征服者威廉的尸体。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] ,

in	the	middle	of	the	funeral	procession	,
在	这	中间	的	这	葬礼	游行	,

在送葬队伍行进途中，

[tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['henri] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] ['kwestʃən] ,

till	such	time	as	his	son	Henry	had	paid	the	value	of	the	land	in	question	,
直到	这样的	时间	作为	他的	儿子	亨利	有	有薪酬的	这	价值	的	这	土地	在	问题	,

直到他的儿子亨利付清了相关土地的价款为止。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wer'ɑːn] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] [wer'ɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] .

which	was	that	whereon	the	chapel	was	built	wherein	he	was	interred	.
哪个	曾是	那	其中	这	教堂	曾是	建造	其中	他	曾是	埋葬	.

教堂就建在那里，他就葬在那里。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[ðə; ði] [greɪt] [tʌn] [ʌv; əv] [kɑːnɪgstaɪn] .

THE	GREAT	TUN	OF	KONIGSTEIN	.
这	伟大的	通	的	柯尼希斯坦	.

科尼希施泰因大桶。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['drezdən] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [tʌn] ,

One	of	the	greatest	curiosities	in	the	neighbourhood	of	Dresden	is	the	Great	Tun	,
一	的	这	最	奇闻异事	在	这	邻里	的	德累斯顿	是	这	伟大的	敦	,

德累斯顿附近最令人好奇的景点之一就是大桶。

[i'rektid] [æt; ət][fɔːrt] [kɑːnɪgstaɪn] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kjɔː] , [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] - ['drezdən] [elz]

erected	at	Fort	Konigstein	by	General	Kyaw	,	the	height	of	which	is	17	Dresden	ells
竖立	在	堡	柯尼希斯坦	经过	一般的	觉	,	这	高度	的	哪个	是	-	德累斯顿	肘

,

,

,

由觉将军在柯尼希施泰因堡建造，高17德累斯顿肘。

[ænd; ənd][ɪts][daɪ'æmɪtər][æt; ət][ðə; ði] [bʌŋ] - [elz] .

and	its	diameter	at	the	bung	12	ells	.
和	它是	直径	在	这	塞子	-	肘	.

其在塞子处的直径为 12 肘。

[ðɪs] [væst]['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ri'pleniʃt] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [waɪn] , [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

This	vast	vessel	,	which	is	always	replenished	with	excellent	wine	,	is	capable	of
这	广阔的	血管	,	哪个	是	总是	补充	和	出色的	葡萄酒	,	是	有能力的	的

[kən'teɪnɪŋ] [θriː] ,

containing	3	,
包含	3	,

这个巨大的容器总是盛满了上等葡萄酒，能够容纳3,

- ['hɔːgzˌhɛdz] ; [ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [hed] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

709	hogsheads	;	and	on	its	head	is	a	plate	with	a	Latin	inscription	,
-	大桶	;	和	在	它是	头	是	一个	盘子	和	一个	拉丁	题词	,

709桶；桶顶上有一个刻有拉丁文铭文的牌匾，

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pər'pɔːrt] : —

to	the	following	purport	:	—
到	这	下列的	旨趣	:	—

其要旨如下：—

" ['welkəm] , ['trævələr] , [ænd; ənd][əd'maɪər] [ðɪs] ['mɑːnjumənt] , ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə] [fe'stɪvəti] ,

"	Welcome	,	traveller	,	and	admire	this	monument	,	dedicated	to	festivity	,
"	欢迎	,	游客	,	和	钦佩	这	纪念碑	,	投入的	到	节日	,

“欢迎您，旅行者，请欣赏这座献给节日庆典的纪念碑。”

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪg'zɪləreɪt] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

in	order	to	exhilarate	the	mind	with	a	glass	,	in	the	year	1725	,
在	命令	到	兴奋	这	头脑	和	一个	玻璃	,	在	这	年	-	,

为了用一杯酒来提振精神，在1725年，

[baɪ] ['fredrɪk] [ɔ:'gʌstəs] , [kɪŋ] [ʌv; əv]['poʊlənd][ænd; ənd] [ɪ'lektər] [ʌv; əv]['sæksəni] , [ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv]

by	Frederick	Augustus	,	king	of	Poland	and	elector	of	Saxony	,	the	father	of
经过	弗雷德里克	奥古斯都	,	国王	的	波兰	和	选民	的	萨克森	,	这	父亲	的

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

his	country	,
他的	国家	,

由波兰国王兼萨克森选帝侯、波兰国父腓特烈·奥古斯都所著。

[ðə; ði]['taitəs][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

the	Titus	of	the	age	,	the	delight	of	mankind	.
这	提图斯	的	这	年龄	,	这	喜	的	人类	.

时代的提图斯，人类的喜悦。

['ðerfɔ:r] , [drɪŋk][tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] , [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [ɪ'lektərəl]

Therefore	,	drink	to	the	health	of	the	sovereign	,	the	country	,	the	electoral
所以	,	喝	到	这	健康	的	这	主权	,	这	国家	,	这	选举

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

因此，为君主、国家、选举家族的健康干杯!

[ænd; ənd]['bærən] [kjɔ:] , ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [kɑ:nɪgstaɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt]['eɪb(ə)l] ,

and	Baron	Kyaw	,	governor	of	Konigstein	;	and	if	thou	art	able	,
和	男爵	觉	,	州长	的	柯尼希斯坦	;	和	如果	你	艺术	有能力的	,

还有柯尼希斯坦总督觉男爵；如果你有能力的话，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] [ðɪs] [kæsk] , [ðə; ði][moʊst] [kə'peɪʃəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [kæsk] ,

according	to	the	dignity	of	this	cask	,	the	most	capacious	of	all	casks	,
根据	到	这	尊严	的	这	酒桶	,	这	最多	宽敞	的	全部	酒桶	,

根据这只木桶的尊贵身份，它是所有木桶中容量最大的，

[drɪŋk][tu:; tə][ðə; ði][prɑ:'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs] — [ænd; ənd][soʊ] [ˌfer'wel] .

drink	to	the	prosperity	of	the	whole	universe	—	and	so	farewell	.
喝	到	这	繁荣	的	这	所有的	宇宙	—	和	所以	告别	.

为整个宇宙的繁荣干杯——就此告别。

" ['inə; 'aɪnə] .

"	INA	.
"	INA	.

“INA。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kreinz] .

THE	COOK	AND	THE	CRANES	.
这	厨师	和	这	起重机	.

厨师和鹤。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] .

FROM	THE	SPANISH	.
从	这	西班牙语	.

来自西班牙语。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[dɑːn] [dʒɑːn][diː][əˈjɑːlə] , — [ə; eɪ] [tʃæp]
Don John de Ayala , — a chap
大学教师 约翰 德 阿亚拉 , — 一个 小伙子

唐·约翰·德·阿亚拉，——一个家伙

[huːz] [wɜːrst]['mɪshæp]
Whose worst mishap
谁 最差 意外

谁遭遇了最严重的意外

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈlɔɪnɪŋ] [kʊk] .
Was to be curs'd with a purloining cook .
曾是 到 是 - 和 一个 盗窃 厨师 .

注定要和一个偷窃的厨子过上糟糕的生活。

([ə; eɪ] ['feloʊ] , [huː] - [twʌz] [pleɪn]
(A fellow , who ' twas plain
(一个 同伴 , WHO - 那是 清楚的

（一个家伙，他很清楚

[pleɪd] " [kʌt][ænd; ənd] [kʌm] [əˈgen] ,
Play'd " cut and come again ,
玩过 " 切 和 来 再次 ,

玩"切入再来"的游戏

" [ænd; ənd] ['skersli] - , [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz] [siːn] [hiː; hi] [tʊk] .)
" And scarcely reck'd , if all was seen he took .)
" 和 几乎 - , 如果全部 曾是 已见 他 采取 .)

"他几乎没怎么考虑，就把所有东西都拿走了。"

[dɑːn] [dʒɑːn][diː][əˈjɑːlə] , [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [lʊk]
Don John de Ayala , went forth to look
大学教师 约翰 德 阿亚拉 , 去 前进 到 看

唐·约翰·德·阿亚拉出去查看

[fɔːr; fər][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kreɪn] ;
For birds , and shot a crane ;
为了 鸟类 , 和 射击 一个 起重机 ;

为了鸟类，射杀了一只鹤；

[wɪtʃ] , [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [neɪv]
Which , forthwith giving the aforesaid knave
哪个 , 立即 给予 这 上述 恶棍

于是，立即将上述恶棍交给

[tuː; tə] [kʊk] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] [teɪst] ;
To cook , according to the Spanish taste ;
到 厨师 , 根据 到 这 西班牙语 品尝 ;

按照西班牙人的口味烹饪；

[hiː; hi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deɪnti] - ['lʌvɪŋ] ['spoʊzə] [geɪv]
He , to his dainty - loving sposa gave
他 , 到 他的 纤巧 - 爱 新娘 给予

他把礼物送给了他那娇柔可爱的妻子。

[ə; eɪ][leg][æt; ət][wʌns] , [wel] ['diːmɪŋ] , [ðæt] [tuː; tə] [weɪst]
A leg at once , well deeming , that to waste
一个 腿 在 一次 , 出色地 认为 , 那 到 浪费

一条腿立刻就断了，好好想想，这样才不会浪费。

[soʊ] [fer] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][sɪn]

So	fair	an	opportunity	for	sin
所以	公平的	一个	机会	为了	罪

如此公平的犯罪机会。

[wʊd] [biː; bi] ([æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʃeɪm] ;)

Would	be	(	as	he	should	say	a	burning	shame	;	)
会	是	(	作为	他	应该	说	一个	燃烧	耻辱	;	)

（正如他应该说的，那将是莫大的耻辱;）

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][bɜːrd] , [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [went] [ɪn] ,

But	,	when	the	bird	,	at	dinner	-	time	went	in	,
但	,	什么时候	这	鸟	,	在	晚餐	-	时间	去	在	,

但是，当这只鸟在晚餐时间飞进去时，

[kraɪd] [wɑːn; hwɑːn] , " ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [left] [leg] [ʌv; əv][maɪ] [geɪm] ? "

Cried	Juan	,	"	Where's	the	left	leg	of	my	game	?	"
哭	胡安	,	"	在哪里?	这	左边	腿	的	我的	游戏	?	"

胡安喊道："我的比赛左腿呢？"

" [soʊl] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] , [sɜːr] !

"	Soul	of	my	body	,	sir	!
"	灵魂	的	我的	身体	,	先生	!

"先生，我的灵魂啊！"

" - [kʊk] , — [noʊ]['faɪər]

"	roar'd	cook	,	—	no	fire
"	-	厨师	,	—	不	火

"咆哮的厨师，——没有火

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪtʃɪn] , ['ʃoʊɪŋ] [fiz] [mɔːr] [red] ,

In	his	own	kitchen	,	showing	phiz	more	red	,
在	他的	自己的	厨房	,	显示	脸	更多的	红色的	,

在他自己的厨房里，菲兹的脸更红了，

[jet] ['weðər] [ðʌs] , [frʌm; frəm] [gɪlt] [hiː; hi] [bleizd] , [ɔːr]['aɪər] ,

Yet	whether	thus	,	from	guilt	he	blazed	,	or	ire	,
然而	无论	因此	,	从	有罪	他	燃烧的	,	或者	愤怒	,

然而，无论他是因愧疚而怒火中烧，还是因愤怒而怒火中烧，

[ɔːr] [ʃeɪm] [pə'diː] , [hæθ] [nɛə] [bɪn] [sʌŋ] [ɔːr] [sed] ,

Or	shame	perdie	,	hath	ne'er	been	sung	or	said	,
或者	耻辱	佩迪	,	有	从未	到过	唱	或者	说	,

或者，耻辱从未被歌颂或宣告过。

" [soʊl] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] ! — ['ʌðər] [leg] ? — [wel] [dʌn] ! —

"	Soul	of	my	body	!	—	other	leg	?	—	Well	done	!	—
"	灵魂	的	我的	身体	!	—	其他	腿	?	—	出色地	完毕	!	—

"我的灵魂啊！——另一条腿呢？——干得好！——"

[noʊ] [kreɪn] [ðæt] [ɛə] [aɪ] [sɔː] , [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] .

No	crane	that	e'er	I	saw	,	had	more	than	one	.
不	起重机	那	曾经	我	锯	,	有	更多的	比	一	.

我所见过的所有起重机，没有一台超过一台。

" [wɑːn; hwɑːn] , [ðʌs] , [bʌt; bət][nɑːt]['sætɪsfaɪd] ,

"	Juan	,	thus	silenc'd	,	but	not	satisfied	,
"	胡安	,	因此	静音	,	但	不是	使满意	,

"胡安就这样沉默了，但他并不满足，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] -

In	his	own	mind	revolv'd
在	他的	自己的	头脑	-

在他的脑海中循环往复

[ðə; ði] [niːtist] [wei]
The neatest way
这 最整洁 方式

最简洁的方式

[ʌv; əv] ['telɪŋ] ['mæstər] ['breɪzənˌfeɪs] , [hiː; hi][laɪd; liːd] ;
Of telling master Brazenface , he lied ;
的 讲述 掌握 厚颜无耻 , 他 撒谎了 ;

他撒谎说要告诉无耻之徒大师;

[ænd; ənd][soʊ]
And so resolv'd
和 所以 已解决

于是，决议

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [kreɪn] - ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
To take him out crane - shooting the next day .
到 拿 他 出去 起重机 - 射击 这 下一个 天 .

第二天带他去打鹤。

[ðeɪ] [went] : — " [wel] , [kʊk] , " [kwoʊθ][əˈjɑːlə] , " [fɔːr; fər][fʌn]
They went : — " Well , cook , " quoth Ayala , " for fun
他们 去 : — " 出色地 , 厨师 , " 引用 阿亚拉 , " 为了 乐趣

他们走了："好吧，做饭吧，"阿亚拉说，"纯粹为了好玩。"

[aɪv] [brɔːt] [ðiː] [hɪr] ,
I've brought thee here ,
我已经 带来 你 这里 ,

我把你带到这里，

[wer] ['kwɪkli] - [twɪl] [əˈpɪr]
Where quickly ' twill appear
在哪里 迅速地 - 斜纹布 出现

它很快就会出现

[ðæt] [ɪf] [kreinz] [hæv; həv][nɑːt] [tuː] [legz] , — [waɪ] , [ðeɪv] [nʌn] . "
That if cranes have not two legs , — why , they've none . "
那 如果 起重机 有 不是 二 腿 , — 为什么 , 他们有 没有任何 . "

如果鹤没有两条腿，——那它们就没有腿。

" [seɪ] [juː; jʊ][soʊ] , [seˈnjɔː] ? — [lʊk] ! — [jɑːn] [lɔːŋ] - - [flɑːk] ,
" Say you so , Senor ? — look ! — yon long - neck'd flock ,
" 说 你 所以 , 传感器 ? — 看 ! — 远 长的 - - 群 ,

"您真这么说，先生？——瞧！——那群长颈鸟，

[iːtʃ] [bɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][wʌn] [fʊt] , ['ɛndz][ðə; ði] ['mætər] ;
Each bird of it on one foot , ends the matter ;
每个 鸟 的 它 在 一 脚 , 结束 这 事情 ;

每只鸟单脚站立，事情就此结束;

[eɪ] — [ðer; ðər] [ðeɪ] [stænd] , — [æz; əz][fɜːrm][æz; əz] ['eni] [rɑːk] ,
Ay — there they stand , — as firm as any rock ,
哎 — 那里 他们 站立 , — 作为 公司 作为 任何 岩石 ,

哎——它们就那样屹立着，——像磐石一样坚固，

[aɪ] [swer] [baɪ] [ɛvɹi] [dɪʃ] [aɪ]['evər][broʊk] , [ɔːr] ['plætər] .
I swear by ev'ry dish I ever broke , or platter .
我 发誓 经过 每一个 盘子 我 曾经 打破 , 或者 拼盘 .

我敢用我打碎过的每一个盘子或碟子发誓。

" [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɑːk] , [flaɪt] , ['kʌvi] , ([wiːv] [noʊ] [neɪm]
" Straight to the flock , flight , covey , (we've no name
" 直的 到 这 群 , 航班 , 蜂群 , (我们已经 不 姓名

"直奔鸟群，飞翔，鸟群，（我们没有名字）

[ɪn]['ælbiən] , [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [sʌtʃ] [geɪm] .)
In Albion , to designate such game .)
在 阿尔比恩 , 到 指定 这样的 游戏 .)

在阿尔比恩，用来指代这种游戏。）

[ə'jɑːlə] , [huːz] ['hɑːrti] - !
Rush'd Ayala , whose hearty psho !
匆忙 阿亚拉 , 谁 爽朗 - !

匆忙的阿亚拉，他热情洋溢的 psho！

- !
psho !
- !

呸！

- !
psho !
- !

呸！

[tʊk] [ðə; ðɪ] [kreɪnz] [ɔːf][wʌn][leg] , — [dɪs'kʌvərɪŋ] [tuː] ,
Took the cranes off one leg , — discovering two ,
拿 这 起重机 离开 一 腿 , — 发现 二 ,

把起重机从一条腿上取下来，——发现了两条腿，

[æz; əz][ʌp] [ðeɪ] [roʊz] , [ɑːn] ['rʌslɪŋ] , ['sʌlən] [wɪŋ] :
As up they rose , on rustling , sullen wing :
作为 向上 他们 玫瑰 , 在 沙沙声 , 忧郁 翼 :

它们振翅高飞，发出沙沙的声响，显得有些阴郁：

" [wel] [kʊk] ? "
" Well cook ? "
" 出色地 厨师 ? "

“厨艺好吗？”

" [waɪ] , ['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ,
" Why , body of my soul , sir , there's the thing ,
" 为什么 , 身体 的 我的 灵魂 , 先生 , 有 这 事物 ,

“哎呀，先生，我的灵魂啊，问题就在这里。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [sed] - !
Had you said psho !
有 你 说 - !

你刚才说的是“呸！”

- !
psho !
- !

呸！

[tuː; tə][jʊr; jər] ['roʊstɪd] [kreɪn] ,
to your roasted crane ,
到 你的 烤 起重机 ,

致你烤好的鹤，

[bɪ'laɪk] [juːd] [siːn] [ɪts]['hɪd(ə)n][leg] [ə'gen] !
Belike you'd seen its hidden leg again !
大概 你会 已见 它是 隐 腿 再次 !

仿佛你又看到了它藏起来的腿！

" [em] . [el] . [biː] .
" M . L . B .
" M . L . B .

美国职业棒球大联盟

[spuːnz] .
SPOONS .
勺子 .

勺子。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[spuːnz] [ɑːr; ər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] ,
Spoons are objects of great antiquity ,
勺子 是 对象 的 伟大的 古代 ,

勺子是历史悠久的物品，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [biˈstəu] [greɪt] [peɪnz] [ɪn] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['mæstərli]
and our forefathers bestowed great pains in enriching them with masterly
['wɜːrkmənʃɪp] .
workmanship .
和 我们的 祖先 授予 伟大的 疼痛 在 丰富的 他们 和 精湛
做工 .

我们的先辈们倾注了大量心血，以精湛的工艺使它们更加丰富多彩。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [teɪst] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ruːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðen] ,
So much did taste and fashion rule the time then ,
所以 很多 做过 品尝 和 时尚 规则 这 时间 然后 ,

当时的品味和时尚风气非常盛行。

[ðæt] [spuːnz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ][soʊ] ['meni] [dɪ'vaɪsɪz] .
that spoons were distinguished as it were by so many devices .
那 勺子 是 杰出的 作为 它 是 经过 所以 许多 设备 .

勺子似乎可以通过很多不同的装置来区分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɝːsənz] , [ə; eɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [spuːnz]
It was , and is still with some persons , a custom to present spoons
[æt; ət] ['krɪsnɪŋ] ,
at christenings ,
它 曾是 , 和 是 仍然 和 一些 人 , 一个 风俗 到 展示 勺子
在 洗礼 ,

在洗礼仪式上赠送勺子是一种习俗，过去如此，现在有些人仍然保留着这个习俗。

[ɔːr][ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] " [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [strɔː] ;
or on visiting " the lady in the straw ;
或者 在 访问 " 这 女士 在 这 稻草 ;

或者去拜访“稻草屋里的女士”；

" [ænd; ənd][ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l]['ɪmɪdʒəri] .
" and in both cases they were adorned with suitable imagery .
" 和 在 两个都 案例 他们 是 装饰 和 合适的 图像 .

两种情况下，它们都饰以合适的图案。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd] [huː] " [kiːps] [ə; eɪ]['kæbɪnət][ʌv; əv]
A gentleman with whom I am acquainted , and who " keeps a cabinet of
[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
curiosities ,
一个 绅士 和 谁 我 是 熟人 , 和 WHO " 保持 一个 内阁 的
奇闻异事 ,

我认识的一位先生，“收藏了一系列珍奇物品”，

" ['leɪtli] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [tuː] ['veri] ['kjʊriəs] ['sɪlvər] [spuːnz] ,
" lately showed me two very curious silver spoons ,
" 最近 显示 我 二 非常 好奇的 银 勺子 ,

最近有人给我看了两把非常奇特的银勺子，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ['meni] ['jɪrz] ;

which	he	informed	me	had	remained	in	his	family	many	years	;
哪个	他	知情的	我	有	剩余	在	他的	家庭	许多	年	;

他告诉我，这些东西在他家已经保存了很多年了；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	how	they	became	possessed	of	them	,
但	如何	他们	成为	拥有	的	他们	,

但他们是如何拥有它们的呢？

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [spuːnz]

he	could	only	say	that	he	attributed	it	to	the	custom	of	presenting	spoons
他	可以	仅有的	说	那	他	归因于	它	到	这	风俗	的	呈现	勺子

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ə'keiʒənz] .

on	certain	occasions	.
在	肯定	场合	.

他只能说，这归因于某些场合赠送勺子的习俗。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [rɔːt] ; [ðə; ði] [boʊl] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

One	was	beautifully	wrought	;	the	bowl	was	very	large	,	and	its	edges
一	曾是	非常漂亮	锻	;	这	碗	曾是	非常	大的	,	和	它是	边缘

[kaːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['wɜːrkmənʃɪp] .

carved	with	exquisite	workmanship	.
雕刻	和	精美的	做工	.

其中一件做工精美；碗很大，边缘雕刻得非常精细。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [nə'tɪvəti] ,

In	the	middle	of	the	bowl	was	a	representation	of	"	the	nativity	,
在	这	中间	的	这	碗	曾是	一个	表示	的	"	这	耶稣诞生	,

碗中央描绘的是"耶稣诞生"的场景。

" [kaːvd] [ɪn][soʊ] ['mæstərli] [ə; eɪ] ['mænər] , [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [di'feist] ,

"	carved	in	so	masterly	a	manner	,	that	,	although	it	was	considerably	defaced	,
"	雕刻	在	所以	精湛	一个	方式	,	那	,	虽然	它	曾是	相当	污损	,

"雕刻得如此精湛，尽管它已被严重损毁，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst]['ɑːrtɪsts][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

it	must	have	required	the	ablest	artists	to	accomplish	.
它	必须	有	必需的	这	最有能力	艺术家	到	完成	.

这必定需要最杰出的艺术家才能完成。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [suː'pɜːrbli] [kaːvd] , ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	handle	,	which	was	likewise	superbly	carved	,	ended	in	a	figure	of	the
这	处理	,	哪个	曾是	同样地	极好	雕刻	,	结束	在	一个	数字	的	这

['vɜːrdʒɪn] ['meri] ,

Virgin	Mary	,
处女	玛丽	,

把手同样雕刻精美，末端是圣母玛利亚的雕像。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

with	our	Saviour	in	her	lap	.
和	我们的	救主	在	她	膝	.

她怀抱着我们的救世主。

[ðə; ði] ['ʌðər] [spuːn] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [treɪs] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] ;

The	other	spoon	was	so	much	injured	,	that	we	could	trace	out	nothing	decisive	;
这	其他	勺子	曾是	所以	很多	受伤	,	那	我们	可以	痕迹	出去	没有什么	决定性	;

另一把勺子损坏严重，我们无法从中找出任何有意义的线索；

[ɔːl'ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪtʃli] ['ɔːnəmentid]

although	here	and	there	we	could	perceive	it	had	been	richly	ornamented
虽然	这里	和	那里	我们	可以	感知	它	有	到过	丰富	装饰

.

:

.

虽然从某些地方可以看出它装饰得非常华丽。

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ə'pɑːsl] - [spuːnz] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ]

The	same	gentleman	also	showed	me	a	set	of	Apostle	-	spoons	,	which	,	although
这	相同的	绅士	还	显示	我	一个	放	的	使徒	-	勺子	,	哪个	,	虽然

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

objects	of	curiosity	,
对象	的	好奇心	,

这位先生还向我展示了一套使徒勺，虽然它们只是些令人好奇的物品，

[hæd; həd] , [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

had	,	in	conformity	with	the	prevailing	fashion	,	undergone	the	alteration	of
有	,	在	一致性	和	这	盛行	时尚	,	经历	这	改造	的

[ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] .

the	silversmith	.
这	银匠	.

按照当时的流行风尚，它经过了银匠的改造。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'pɑːsl] , ['boʊldli]

There	were	twelve	of	them	,	each	of	which	represented	an	Apostle	,	boldly
那里	是	十二	的	他们	,	每个	的	哪个	代表	一个	使徒	,	大胆地

[kɑːvd] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l] ;

carved	on	the	handle	;
雕刻	在	这	处理	;

共有十二把，每把都代表一位使徒，醒目地刻在把手上；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [raʊnd] [hæt][ɪz] [pleɪst] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] ,

a	large	round	hat	is	placed	on	each	of	their	heads	,
一个	大的	圆形的	帽子	是	放置	在	每个	的	他们的	头部	,

他们每人头上都戴了一顶大圆帽，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [fitʃər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ɪndʒərd] .

which	was	probably	to	save	the	features	from	being	injured	.
哪个	曾是	大概	到	节省	这	特征	从	存在	受伤	.

这可能是为了保护这些特征免受损伤。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [spuːn] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɑːvd] ['sʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ]

They	are	standing	on	the	stem	of	the	spoon	,	which	is	carved	somewhat	like	a
他们	是	常设	在	这	干	的	这	勺子	,	哪个	是	雕刻	有些	喜欢	一个

['dɔːrɪk] ['pɪlər] .

Doric	pillar	.
多立克	支柱	.

它们站在勺柄上，勺柄的雕刻形状有点像多立克柱。

[ðə; ði] [boʊlz] [ɑːr; ər] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ræðər] ['ɔːkwərdli] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət]

The	bowls	are	very	large	and	deep	,	and	are	rather	awkwardly	turned	in	at
这	碗	是	非常	大的	和	深的	,	和	是	相当	尴尬地	转向	在	在

[ðə; ði][saɪdz] .

the	sides	.
这	侧面	.

这些碗很大很深，而且碗壁向内弯曲的角度相当奇怪。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] , [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['veri] [rer] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ;

A	complete	set	,	in	good	condition	,	is	very	rare	and	valuable	;
一个	完全的	放	,	在	好的	状况	,	是	非常	稀有的	和	有价值的	;

一套保存完好的完整藏品非常罕见且珍贵；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt][soʊ]['meni][ʌv; əv] [ðiːz] ['relɪks][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː]

and	it	is	to	be	regretted	that	so	many	of	these	relics	have	fallen	into
和	它	是	到	是	后悔	那	所以	许多	的	这些	遗物	有	倒下	进入

[ðə; ði] [sɪlvɜˈsmɪθs] ['fɜːrnɪs] ,

the	silversmith's	furnace	,
这	银匠	炉	,

令人遗憾的是，这些文物中有这么多都落入了银匠的熔炉中。

['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪlvər] .

merely	for	the	sake	of	their	silver	.
仅仅	为了	这	清酒	的	他们的	银	.

仅仅是为了他们的银子。

[ə'pɑːsl] - [spuːnz] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['spɔnsəz] [ɔːr]['vɪzɪtərz][æt; ət] ['krɪsnɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət]

Apostle	-	spoons	were	presented	by	sponsors	or	visiters	at	christenings	and	at
使徒	-	勺子	是	呈现	经过	赞助商	或者	访客	在	洗礼	和	在

['mærɪdʒz] ;

marriages	;
婚姻	;

使徒勺由赞助人或来宾在洗礼和婚礼上赠送；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɔːrd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] , [geɪv] [wʌn][ɔːr] [tuː] ,

and	those	who	could	not	afford	a	complete	set	,	gave	one	or	two	,
和	那些	WHO	可以	不是	买得起	一个	完全的	放	,	给予	一	或者	二	,

那些买不起全套的人，就捐赠了一两套。

[æz; əz][ðer; ðər]['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [pər'mɪt] .

as	their	circumstances	might	permit	.
作为	他们的	情况	可能	允许	.

在条件允许的情况下。

[sʌm; səm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [spuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt]['æftər] [huːm] [ðə; ði][tʃaɪld]

Some	presented	a	spoon	with	the	figure	of	the	saint	after	whom	the	child
一些	呈现	一个	勺子	和	这	数字	的	这	圣	后	谁	这	孩子

[wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ,

was	baptized	,
曾是	受洗	,

有些人赠送了一把勺子，勺子上刻有孩子受洗时所用的圣人的像。

[ɔːr][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd] .

or	to	whom	it	was	dedicated	.
或者	到	谁	它	曾是	投入的	.

或献给谁。

[ɪn][hɪz; ɪz] " [bɑːrˌθɑːləmjuː] [fer] , " [ben]['dʒɑːnsən][hæz; həz][ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə][seɪ] ,

In	his	"	Bartholomew	Fair	,	"	Ben	Jonson	has	a	character	to	say	,
在	他的	"	巴塞洛缪	公平的	,	"	本	约翰逊	有	一个	特点	到	说	,

在《巴塞洛缪集市》中，本·琼森借一个角色之口说道：

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ə'pɑːsl] - [spuːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][tuː; tə] [iːt]

"	And	all	this	for	a	couple	of	apostle	-	spoons	and	a	cup	to	eat
"	和	全部	这	为了	一个	夫妻	的	使徒	-	勺子	和	一个	杯子	到	吃

['kɔːdəl] [ɪn] .

caudle	in	.
尾部	在	.

“而这一切，仅仅是为了几把使徒勺和一个用来吃考德尔的杯子。”

" ['laɪkwaɪz] [ɪn][ðə; ði] " ['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , " [baɪ] ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] ,

"	Likewise	in	the	"	Noble	Gentleman	,	"	by	Beaumont	and	Fletcher	,
"	同样地	在	这	"	高贵	绅士	,	"	经过	博蒙特	和	弗莱彻	,

同样，在博蒙特和弗莱彻的《高贵的绅士》中，

" [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['gɑːsɪp] , - —
" I'll be a gossip , Bewford —
" 患病的 是 一个 闲话 , - —

“我爱八卦，贝福德——”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɑːd] [ə'pɑːsl] - [spuːn] .
I have an odd apostle - spoon .
我 有 一个 奇怪的 使徒 - 勺子 .

我有一把造型奇特的使徒勺。

" [ɪn] " [ðə; ði] ['gɔsips] , " [ə; eɪ]['poʊəm] , [baɪ] ['ʃipmən] , [ɪn] - ,
" In " The Gossips , " a poem , by Shipman , in 1666 ,
" 在 " 这 八卦 , " 一个 诗 , 经过 希普曼 , 在 - ,

在希普曼于1666年创作的诗歌《闲话家》中，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌstəm] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ə'pɑːsl] - [spuːnz] [æt; ət]
there is the following mention of the custom of presenting apostle - spoons at
那里 是 这 下列的 提到 的 这 风俗 的 呈现 使徒 - 勺子 在
['krɪsnɪŋ] ,
christenings ,
洗礼 ,

以下是关于在洗礼仪式上赠送使徒匙的习俗的记载：

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] : —
which it appears was then on the decline : —
哪个 它 出现 曾是 然后 在 这 衰退 : —

当时看来，它正处于衰落期：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 196]
[页 -]

[第196页]

" ['fɔːrmərli] , [wen] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]
" Formerly , when they used to troul
" 以前 , 什么时候 他们 用过的 到 麻烦

“以前，当他们过去常常惹是生非的时候

[gɪlt] [boʊlz] [ʌv; əv] [sæk] , [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [boʊl]
Gilt bowls of sack , they gave the bowl
镀金 碗 的 解雇 , 他们 给予 这 碗

他们把镀金的麻布碗送给了别人。

[tuː] [spuːnz] [æt; ət] [liːst] — [æn; ən][juːz] [ɪl] [kept] ;
Two spoons at least — an use ill kept ;
二 勺子 在 至少 — 一个 使用 患病的 保留 ;

至少两把勺子——使用不当；

- [tɪz] [wel] [ɪf] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [biː; bi] [left] .
' Tis well if now our own be left .
- 的 出色地如果 现在 我们的 自己的 是 左边 .

如果现在只剩下我们自己的人，那也好。

" [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['ɑːpɑːsəlz] [deɪ] ,
" On St . Paul's , or any other apostle's day ,
" 在 英石 . 保罗的 , 或者 任何 其他 使徒的 天 ,

“在圣保罗日，或任何其他使徒的纪念日，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəl][fɔːr; fər][ˈpɝːsənz][ʌv; əv][ˈkwɑːləti][tuː; tə][send] [raʊnd][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ]

it	was	usual	for	persons	of	quality	to	send	round	a	present	of	a
它	曾是	通常	为了	人	的	质量	到	发送	圆形的	一个	展示	的	一个

[spuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈpɑːsl] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] .

spoon	with	the	figure	of	such	apostle	to	their	friends	.
勺子	和	这	数字	的	这样的	使徒	到	他们的	朋友们	.

有身份的人常常会赠送刻有这位使徒肖像的勺子给朋友们。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈkæθlɪk] [ˈfæməliz] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈfɔːr] - [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈkʌstəmz] [ɑːr; ər] [stɪl]

In	some	Catholic	families	these	and	the	before	-	mentioned	customs	are	still
在	一些	天主教	家庭	这些	和	这	前	-	提及	海关	是	仍然

[riˈteind] ,

retained	,
保留	,

在一些天主教家庭中，这些以及前面提到的习俗仍然保留了下来。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ðə; ði] [spuːnz] [ɑːr; ər][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [suːˈpɜːrb]

though	I	question	whether	the	spoons	are	enriched	with	such	superb
尽管	我	问题	无论	这	勺子	是	富含	和	这样的	高超

[ˈwɜːrkmənʃɪp] .

workmanship	.
做工	.

不过我怀疑这些勺子是否真的做工如此精湛。

[ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .

W	.	H	.	H	.
W	.	H	.	H	.

WHH

[ðə; ði] [təˈpɑːgrəfər] .

THE	TOPOGRAPHER	.
这	地形测量员	.

地形测量员。

[ˈhɔrʃəm] , [ˈsʌsɪks] .

HORSHAM	,	SUSSEX	.
霍舍姆	,	苏塞克斯	.

苏塞克斯郡霍舍姆。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈhɔrʃəm] [ɪz] [ˈplezntli] [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪvər][əˈruːn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv]

The	town	of	Horsham	is	pleasantly	situated	on	the	liver	Arun	,	in	the	county	of
这	镇	的	霍舍姆	是	愉快	位于	在	这	肝	阿伦	,	在	这	县	的

[ˈsʌsɪks] ,

Sussex	,
苏塞克斯	,

霍舍姆镇地理位置优越，坐落在苏塞克斯郡的利弗阿伦河畔。

[əˈbaʊt] - [maɪlz][es] . [baɪ][ˈdʌbljuː] . [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .

about	36	miles	S	.	by	W	.	of	London	.
关于	-	英里	S	.	经过	W	.	的	伦敦	.

位于伦敦西南偏南约 36 英里处。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbɜːroʊ] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [dʒeɪl] .

It	is	a	borough	,	and	contains	the	county	gaol	.
它	是	一个	行政区	,	和	包含	这	县	监狱	.

这是一个自治市镇，镇内设有郡监狱。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [əˈsaɪzɪz] [ɑːr; ər] [ˈlaɪkwaɪz] [held] [hɪr] .

The	spring	assizes	are	likewise	held	here	.
这	春天	巡回审判	是	同样地	握住	这里	.

春季巡回审判也在这里举行。

['hɔrʃəm] [ɪz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][æn'tɪkwəti] .

Horsham	**is**	**of**	**considerable**	**antiquity**	**.**
霍舍姆	是	的	大量	古代	.

霍舍姆历史悠久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ] ['hɔːsə] , [ðə; ði]['sæksn] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] [ə; eɪ] . [diː] . - ,

It	**was**	**founded**	**by**	**Horsa**	**,**	**the**	**Saxon**	**,**	**about**	**the**	**year**	**A**	**.**	**D**	**.**	**450**	**,**
它	曾是	创立	经过	霍尔萨	,	这	撒克逊	,	关于	这	年	一个	.	D	.	-	,

它由撒克逊人霍尔萨于公元450年左右建立。

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'sleɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]

to	**employ**	**his**	**soldiers**	**while**	**he**	**was**	**enslaved**	**by**	**the**	**captivating**	**chains**	**of**
到	采用	他的	士兵	尽管	他	曾是	奴隶	经过	这	引人入胜	链条	的

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌntri] [gɜːrl] ,

a	**lovely**	**country**	**girl**	**,**
一个	迷人的	国家	女孩	,

他一边被一位美丽乡村姑娘的迷人锁链奴役，一边指挥着他的士兵。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdmən] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

the	**daughter**	**of**	**a**	**woodman**	**in**	**the**	**forest**	**.**
这	女儿	的	一个	樵夫	在	这	森林	.

森林里樵夫的女儿。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][hɪm'self] , ['hɔːsə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sæksn][wɜːrd][hæm] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ]

The	**town**	**was**	**named**	**after**	**himself**	**,**	**Horsa**	**,**	**and**	**the**	**Saxon**	**word**	**Ham**	**,**	**signifying**
这	镇	曾是	命名	后	他自己	,	霍尔萨	,	和	这	撒克逊	单词	火腿	,	表示

[ə; eɪ][hoʊm] .

a	**home**	**.**
一个	家	.

该镇以他的名字 Horsa 和撒克逊语单词 Ham（意为家）命名。

['hɔːsə] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [kent] , [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [fɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɪtnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Horsa	**was**	**killed**	**in**	**Kent**	**,**	**in**	**a**	**battle**	**fought**	**between**	**the**	**Britons**	**and**	**the**
霍尔萨	曾是	被杀	在	肯特	,	在	一个	战斗	战斗	之间	这	英国人	和	这

['sæksnz] ,

Saxons	**,**
撒克逊人	,

霍尔萨在肯特郡的一场不列颠人和撒克逊人之间的战斗中阵亡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] ['hɔːrstɪd] , [neɪmd] ['ɔːlsoʊ]['æftər][hɪm; ɪm] , ['hɔːsə] , [ænd; ənd] [stɛd] ,

and	**was**	**buried**	**at**	**Horsted**	**,**	**named**	**also**	**after**	**him**	**,**	**Horsa**	**,**	**and**	**Sted**	**,**
和	曾是	埋葬	在	霍斯特德	,	命名	还	后	他	,	霍尔萨	,	和	斯泰德	,

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

signifying	**a**	**place**	**.**
表示	一个	地方	.

他被埋葬在霍斯特德，这个名字也是以他的名字命名的，Horsa 和 Sted 都表示一个地方。

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ;

The	**foundation**	**of**	**the**	**church**	**is**	**uncertain**	**;**
这	基础	的	这	教会	是	不确定	;

教会的根基并不确定；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [aɪ] . [ə; eɪ] . [diː]

but	**it**	**can**	**be**	**traced**	**as**	**far**	**back**	**as**	**the**	**reign**	**of**	**Henry**	**I**	**.**	**A**	**.**	**D**
但	它	能	是	追踪	作为	远的	后退	作为	这	在位	的	亨利	我	.	一个	.	D

. - .

.	**1100**	**.**

. - .

但它的历史可以追溯到公元1100年亨利二世统治时期。

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['tuːmstoʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['rɑːbərt] [hɜːrst] ,

The	oldest	tombstone	in	the	church	is	to	the	memory	of	Robert	Hurst	,
这	最老	墓碑	在	这	教会	是	到	这	记忆	的	罗伯特	赫斯特	,

教堂里最古老的墓碑是为了纪念罗伯特·赫斯特而立的。

[ʌv; əv][hɜːrst] [hɪl] , [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] ,

of	Hurst	Hill	,	in	this	county	,
的	赫斯特	爬坡道	,	在	这	县	,

本县的赫斯特山

[huː] [daɪd] - . [wʌn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

who	died	1483	.	1	The	church	is	at	the	southern	extremity	of	the	town	,
WHO	死亡	-	.	1	这	教会	是	在	这	南部	末端	的	这	镇	,

他于1483年去世。教堂位于城镇的南端。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['dɛn] , [ɔːr] [deɪn] [hɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [maʊnd] ,

at	the	foot	of	Denne	,	or	Dane	Hill	,	on	the	summit	of	which	is	an	artificial	mound	,
在	这	脚	的	丹尼	,	或者	丹恩	爬坡道	,	在	这	首脑	的	哪个	是	一个	人造的	冢	,

在丹尼山（或称丹山）山脚下，山顶上有一个人工土堆。

[reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [deɪnz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['gʌθrəm] , [ðer; ðər] [tʃiːf] ,

raised	by	the	Danes	after	the	death	of	Guthrum	,	their	chief	,
提高	经过	这	丹麦人	后	这	死亡	的	古特鲁姆	,	他们的	首席	,

在他们的首领古斯伦死后，被丹麦人抚养长大。

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['ælfred] [ðə; ði] [greɪt] .

to	defend	themselves	from	Alfred	the	Great	.
到	保卫	他们自己	从	阿尔弗雷德	这	伟大的	.

为了抵御阿尔弗雷德大帝的进攻。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [maʊnd] [kə'mændz] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] ,

The	top	of	this	mound	commands	an	extensive	view	,
这	顶部	的	这	冢	命令	一个	广泛的	看法	,

从这座土丘的顶部可以俯瞰广阔的景色。

[ə; eɪ][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lenərd] ,

a	most	prominent	feature	of	which	is	a	part	of	the	forest	of	St	.	Leonard
一个	最多	著名的	特征	的	哪个	是	一个	部分	的	这	森林	的	英石	.	伦纳德

,

,

,

其中最显著的特征是圣伦纳德森林的一部分，

[kɔːld] [maɪk] [mɪlz] - [reɪs] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ævənuː] , [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [lɔːŋ] ,

called	Mike	Mills	'	Race	,	a	beautiful	avenue	,	a	mile	and	a	quarter	long	,
称为	麦克风	米尔斯	-	种族	,	一个	美丽的	大街	,	一个	英里	和	一个	四分之一	长的	,

这条路被称为迈克·米尔斯赛道，是一条美丽的林荫大道，长一英里四分之一。

[kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] - , - [fʊl] - [groʊn] [triːz] .

containing	about	15	,	000	full	-	grown	trees	.
包含	关于	-	,	-	满的	-	生长	树木	.

包含约 15,000 棵成树。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] " [reɪs] , " [vɪz] .

There	is	a	legend	connected	with	this	"	race	,	"	viz	.
那里	是	一个	传奇	连接	和	这	"	种族	,	"	即	.

与这个"种族"有关的传说，即：

[ðæt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['hɔrʃəm] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv][maɪk] [mɪlz] , [ə; eɪ]['noʊtɪd]

that	this	part	of	Horsham	Forest	was	the	haunt	of	Mike	Mills	,	a	noted
那	这	部分	的	霍舍姆	森林	曾是	这	出没	的	麦克风	米尔斯	,	一个	著名的

['smʌg(ə)lər] ,

smuggler	,
走私者	,

霍舍姆森林的这一区域曾是著名走私犯迈克·米尔斯的巢穴。

[huːm] [hɪz; ɪz][sə'tænɪk]['mædʒəsti][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ɪn][veɪn] .

whom	his	Satanic	Majesty	had	often	endeavoured	to	carry	off	in	vain	.
谁	他的	撒旦教	威严	有	经常	努力	到	携带	离开	在	徒劳	.

他那邪恶的陛下曾多次试图掳走他，但都徒劳无功。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [ə'tækɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hoʊld] ;

He	therefore	determined	on	attacking	him	in	his	strong	hold	;
他	所以	决定	在	攻击	他	在	他的	强的	抓住	;

因此，他决定攻打他的据点；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [met] [maɪk][wʌn] [naɪt] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['ʌðər] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl]['spɪrɪts] ,

and	accordingly	met	Mike	one	night	accompanied	by	other	more	congenial	spirits	,
和	因此	遇见	麦克风	一	夜晚	伴随	经过	其他	更多的	相投	烈酒	,

于是，一天晚上，我遇到了迈克，当时还有其他一些比较合得来的酒鬼也在那里。

[wen] [oʊld] [nɪk] ['tʃælɪndʒd] [maɪk][æz; əz][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] .

when	old	Nick	challenged	Mike	as	his	property	.
什么时候	老的	缺口	挑战	麦克风	作为	他的	财产	.

老尼克向迈克发起挑战，声称迈克是他的所有物。

[maɪk] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʌb] , [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɪks] [oʊld][eɪdʒ] ,

Mike	,	nothing	daunted	,	set	down	his	tubs	,	took	advantage	of	Nick's	old	age	,
麦克风	,	没有什么	畏惧	,	放	向下	他的	浴缸	,	采取	优势	的	尼克的	老的	年龄	,

迈克毫不气馁，放下浴缸，趁尼克年老体衰之机占了上风。

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] .

and	challenged	him	to	a	race	.
和	挑战	他	到	一个	种族	.

并向他发起赛跑挑战。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [nɪk] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː] ,

"	If	you	can	catch	me	,	Nick	,	before	I	get	to	the	end	of	the	avenue	,
"	如果	你	能	抓住	我	,	缺口	,	前	我	得到	到	这	结尾	的	这	大街	,

"尼克，如果你能在我走到大道尽头之前抓住我，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌem 'iː] ; [ɪf] [nɑːt] , [juːl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

you	shall	have	me	;	if	not	,	you'll	have	nothing	more	to	do	with	me	.
你	将	有	我	;	如果	不是	,	你会	有	没有什么	更多的	到	做	和	我	.

你必须拥有我；否则，你将与我断绝一切关系。

" — " [ə'griːd] , " [sez] [nɪk] .

"	—	"	Agreed	,	"	says	Nick	.
"	—	"	同意	,	"	说道	缺口	.

"——"尼克说，"同意。"

[ə'weɪ] [ræn] [maɪk] — [ə'weɪ] [ræn] [nɪk] .

Away	ran	Mike	—	away	ran	Nick	.
离开	跑	麦克风	—	离开	跑	缺口	.

迈克跑开了——尼克也跑开了。

[nɪk] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [hɑːt][ə; eɪ] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] [suːn] [nɑːkt] [ʌp] ,

Nick	being	of	too	hot	a	temperament	was	soon	knocked	up	,
缺口	存在	的	也	热的	一个	气质	曾是	很快	敲门	向上	,

尼克脾气太暴躁，很快就怀孕了。

[ænd; ənd] [maɪk] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] [baɪ] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ; [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [ðə; ði] [pleɪs]
and **Mike** **won** **the** **race** **by** **half** **a** **mile** **;** **from** **which** **circumstance** **the** **place**
和 麦克风 韩元 这 种族 经过 一半 一个 英里 ; 从 哪个 环境 这 地方
[wʌz; wəz] [neɪmd] ,
was **named** **,**
曾是 命名 ,

迈克赢得了比赛，领先了半英里；这个地方的名字就来源于此。

[ænd; ənd] [maɪk] [mɪlz] ['rendərd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
and **Mike** **Mills** **rendered** **immortal** **.**
和 麦克风 米尔斯 渲染 不朽 .

迈克·米尔斯因此永垂不朽。

['dʌbljuː] . ['bəːdʒə] .
W **.** **BERGER** **.**
W . 伯杰 .

W. 伯杰。

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ,
THE **SELECTOR** **,**
这 选择器 ,

选择者

[ænd; ənd]
AND
和

和

['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz]
LITERARY **NOTICES**
文学 通知

文学评论

[ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks]
OF **NEW** **WORKS**
的 新的 作品

新作品

[deθ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['klæpərtən] [æt; ət] - .
DEATH **OF** **CAPTAIN** **CLAPPERTON** **AT** **SOCCATOO** **.**
死亡 的 队长 克拉珀顿 在 - .

克拉珀顿上尉在索卡图战役中阵亡。

[ə'griːəbli] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['memwɑːr] [ʌv; əv] ['kæptɪn]
Agreeably **to** **our** **promise** **at** **the** **close** **of** **the** **Memoir** **of** **Captain**
欣然 到 我们的 承诺 在 这 关闭 的 这 回忆录 的 队长
['klæpərtən] ,
Clapperton **,**
克拉珀顿 ,

正如我们在《克拉珀顿船长回忆录》结尾处所承诺的那样，

['priːfɪkst] [tuː; tə] ['vɑːl] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] ,
prefixed **to** **Vol** **.** **XI** **.** **of** **THE** **MIRROR** **,**
前缀 到 沃尔 . 十一 . 的 这 镜子 ,

《镜报》第十一卷的序言

[wiː; wi] [səb'dʒɔɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs]
we **subjoin** **the** **following** **very** **interesting** **narrative** **of** **the** **death** **of** **this**
我们 附加 这 下列的 非常 有趣的 叙述 的 这 死亡 的 这
- ['trævələr] ,
enterprizing **traveller** **,**
- 游客 ,

我们附上这位富有冒险精神的旅行者的死因的一段非常有趣的叙述：

[æz; əz] ['nærˌeɪtid] [baɪ] ['ritʃəd] ['lændər] , [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] .

as	narrated	by	Richard	Lander	,	his	servant	.
作为	旁白	经过	理查德	着陆器	,	他的	仆人	.

由他的仆人理查德·兰德叙述。

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [moʊst] [ə'træktɪv] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd]

It	forms	,	perhaps	,	the	most	attractive	portion	of	the	Journal	of	the	Second
它	表格	,	也许	,	这	最多	吸引人的	部分	的	这	杂志	的	这	第二

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

Expedition	,
远征	,

这或许是《第二次探险日记》中最吸引人的部分。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['memwɑ:r] ,

just	published	;	and	to	the	readers	of	the	foregoing	memoir	,
只是	已发布	;	和	到	这	读者	的	这	前文	回忆录	,

刚刚出版；对于上述回忆录的读者，

[wɪl] [ə'fɔ:rd] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [ðer; ðər] [sed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ]

will	afford	still	further	illustration	of	all	that	we	have	there	said	of	the	high
将要	买得起	仍然	更远	插图	的	全部	那	我们	有	那里	说	的	这	高的

['kærəktər] [ʌv; əv] ['klæpərtən] ,

character	of	Clapperton	,
特点	的	克拉珀顿	,

这将进一步说明我们之前所说的克拉珀顿高尚的品格。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] , ['lændər] .

and	his	faithful	attendant	,	Lander	.
和	他的	忠实	服务员	,	着陆器	.

还有他忠实的侍从兰德。

[ɑ:n] [ðə; ði] 12th [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] - ,

On	the	12th	of	March	1827	,
在	这	12th	的	行进	-	,

1827年3月12日，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑ:rmd] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [maɪ] [dɪr] ['mæstər] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ] ['dɪsənteri] .

I	was	greatly	alarmed	on	finding	my	dear	master	attacked	with	dysentery	.
我	曾是	非常	惊慌	在	寻找	我的	亲爱的	掌握	遭到攻击	和	痢	.

发现我亲爱的主人患了痢疾，我感到非常震惊。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['pri:viəsli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [hi:t] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	had	been	complaining	a	day	or	two	previously	of	a	burning	heat	in	his
他	有	到过	抱怨	一个	天	或者	二	之前	的	一个	燃烧	热	在	他的

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

他前一两天就一直抱怨胃部灼热难耐。

[ˌʌnə'kʌmpənid] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [peɪn] .

unaccompanied	,	however	,	by	any	other	kind	of	pain	.
无人陪伴	,	然而	,	经过	任何	其他	种类	的	疼痛	.

然而，并没有伴随任何其他类型的疼痛。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] [hi:; hi] [pə'spaɪəd] ['fri:li] ,

From	the	moment	he	was	taken	ill	he	perspired	freely	,
从	这	片刻	他	曾是	已采取	患病的	他	汗流浃背	自由	,

他从生病的那一刻起就开始大量出汗。

[ænd; ənd][bɪg][drɑːps][ʌv; əv] [swet] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

and	big	drops	of	sweat	were	continually	rolling	over	every	part	of	his	body
和	大的	滴	的	汗	是	持续	滚动	超过	每一个	部分	的	他的	身体

,

,

,

大颗大颗的汗珠不断地从他全身滚落。

[wɪtʃ] ['wiːkənd] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] .

which	weakened	him	exceedingly	.
哪个	减弱	他	非常	.

这极大地削弱了他的身体。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fæst][ʌv; əv] , [aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

It	being	the	fast	of	Rhamadan	,	I	could	get	no	one	,	not	even	our	own
它	存在	这	快速地	的	斋月	,	我	可以	得到	不	一	,	不是	甚至	我们的	自己的

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

正值斋月期间，我谁也找不到，就连我们自己的仆人也找不到。

[tuː; tə]['rendər][ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [ə'sɪstəns] .

to	render	me	the	least	assistance	.
到	使成为	我	这	至少	协助	.

尽可能少地帮助我。

[aɪ] [wɑːʃt] [ðə; ði] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrdʒuəs] [ɪm'plɔɪmənt] ,

I	washed	the	clothes	,	which	was	an	arduous	employment	,
我	洗过	这	衣服	,	哪个	曾是	一个	艰巨	就业	,

我洗了衣服，这是一项艰苦的工作。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [eɪt] [ɔːr][naɪn][taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] , [lɪt][ænd; ənd][kept][ɪn][ðə; ði]

and	obliged	to	be	done	eight	or	nine	times	each	day	,	lit	and	kept	in	the
和	有义务	到	是	完毕	八	或者	九	时代	每个	天	,	点燃	和	保留	在	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

而且每天必须做八九次，点燃后放在火里保存。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['vɪtlz] [maɪ'self] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [taɪm][wʌz; wəz]

and	prepared	the	victuals	myself	;	and	in	the	intermediate	time	was
和	准备	这	食物	我	;	和	在	这	中间的	时间	曾是

['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['fænɪŋ] [maɪ] [pʊr] ['mæstər] ,

occupied	in	fanning	my	poor	master	,
占领	在	扇形	我的	贫穷的	掌握	,

我亲自准备了饭菜；期间我还忙着给可怜的主人扇风。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ɪm'plɔɪmənt] .

which	was	also	a	tedious	employment	.
哪个	曾是	还	一个	乏味	就业	.

这也是一份枯燥乏味的工作。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] ['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɒnts][ɪn] [ðiːz] ['veriəs]

Finding	myself	unable	to	pay	proper	attention	to	his	wants	in	these	various
寻找	我	无法	到	支付	恰当的	注意力	到	他的	想要	在	这些	各种各样的

[ˌævə'keɪʃənz] ,

avocations	,
业余爱好	,

我发现自己无法充分关注他在这些不同爱好方面的需求，

[aɪ][sent][tuː; tə]['mæləm] [mjuːdi] , [ɑːn][ðə; ði] 13th ,
I sent to Mallam Mudey , on the 13th ,
我 发送 到 马拉姆 穆迪 , 在 这 13th ,

我于13日寄信给马拉姆·穆迪，

[en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [sleɪv] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
entreating him to send me a female slave to perform the operation of
恳求 他 到 发送 我 一个 女性 奴隶 到 履行 这 手术 的
['fænɪŋ] .
fanning .
扇形 .

恳求他派一名女奴来为我扇风。

[ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [biːdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][hɜːr; hər]
On her arrival I gave her a few beads , and she immediately began her
在 她 到达 我 给予 她 一个 很少 珠子 , 和 她 立即地 开始 她
[wɜːrk][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ;
work with spirit ;
工作 和 精神 ;

她到达后，我给了她几颗珠子，她立刻精神抖擞地开始工作；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'lækst] [ɪn][hɜːr; hər]
but she soon relaxed in her
但 她 很快 轻松 在 她

但她很快就放松了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ɪg'zɜːʃənz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['taɪərd] , [ræn][ə'weɪ] , [ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
exertions , and becoming tired , ran away , on pretence of going out for a
努力 , 和 成为 疲劳的 , 跑 离开 , 在 虚伪 的 去 出去 为了 一个
['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .
minute , and never returned .
分钟 , 和 绝不 返回 .

他用力过猛，感到疲倦，便假装出去一会儿就跑开了，再也没有回来。

['ɑːlə] - ,
Alla Sellakee ,
阿拉 - ,

阿拉·塞拉基，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][maɪ]['mæstər][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm]['kɑːnəu][tuː; tə] [teɪk]
a young man my master had purchased on the road from Kano to take
一个 年轻的 男人 我的 掌握 有 购买 在 这 路 从 加纳 到 拿
[ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz] ,
care of the camels ,
关心 的 这 骆驼 ,

主人从卡诺来的路上买了一个年轻人来照看骆驼。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['kaɪndnəs] , [ænd; ənd]
and whom he had invariably treated with his usual kindness , and
和 谁 他 有 总是 治疗 和 他的 通常 仁慈 , 和
['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,
given him his freedom ,
给定 他 他的 自由 ,

他一如既往地善待他，并给予他自由。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ɪlnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [bɪ'keɪm]

no	sooner	was	made	acquainted	with	his	master's	illness	than	he	became
不	很快	曾是	制成	熟人	和	他的	硕士学位	疾病	比	他	成为

['kerləs] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ,

careless	and	idle	,
粗心	和	闲置的	,

他一得知主人生病，就变得粗心大意、游手好闲。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['kæməlz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pæstʃərɪdʒ][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]

and	instead	of	leading	the	camels	to	the	rich	pasturage	in	the	vicinity
和	反而	的	领导	这	骆驼	到	这	富有的	牧草	在	这	附近

[ʌv; əv] - ,

of	Soccatoo	,
的	-	,

他们没有将骆驼赶到索卡图附近肥沃的牧场，

[let][ðem; ðəm] [streɪ] [wɛr'ɛvər] [ðeɪ] [pliːzd] , [waɪlst] [hiː; hi][hɪm'self] ['iːðər] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt][ðə; ði]

let	them	stray	whereever	they	pleased	,	whilst	he	himself	either	loitered	about	the
让	他们	流浪	无论	他们	高兴	,	而	他	他自己	任何一个	徘徊	关于	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

任由他们四处游荡，而他自己则在城里闲逛，

[ɔːr] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'greɪdɪd] ['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] : [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði]['kæməlz] [bɪ'keɪm]

or	mixed	with	the	most	degraded	people	in	it	:	by	this	means	the	camels	became
或者	混合	和	这	最多	退化的	人们	在	它	:	经过	这	方法	这	骆驼	成为

[kwaɪt] [liːn] ;

quite	lean	;
相当	倾斜	;

或者与其中最堕落的人混在一起：这样一来，骆驼就变得非常瘦弱了；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [aɪ][toʊld][maɪ]['mæstər] , [huː] ['ɪnstəntli] [dis'tʃaːdʒd]

and	being	informed	of	the	reason	,	I	told	my	master	,	who	instantly	discharged
和	存在	知情的	的	这	原因	,	我	讲述	我的	掌握	,	WHO	即刻	出院

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

him	from	his	service	.
他	从	他的	服务	.

得知原因后，我告诉了我的主人，主人立即解雇了他。

[maɪ]['mæstər] [gruː] ['wikər] ['deɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbli] [hɑːt] , [ðə; ði]

My	master	grew	weaker	daily	,	and	the	weather	was	insufferably	hot	,	the
我的	掌握	生长	较弱	日常的	,	和	这	天气	曾是	令人难以忍受	热的	,	这

[θər'mɑːmɪtər] ['biːɪŋ] ,

thermometer	being	,
温度计	存在	,

我的主人身体日益虚弱，天气也酷热难耐，温度计显示：

[ɪn][ðə; ði] [kuːlɪst] [pleɪs] , - [æt; ət] [twelv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] - [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði]

in	the	coolest	place	,	107	at	twelve	in	the	morning	,	and	109	at	three	in	the
在	这	最酷	地方	,	-	在	十二	在	这	早晨	,	和	-	在	三	在	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

最凉爽的地方，上午十二点温度为 107 度，下午三点温度为 109 度。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [hʌt] ,

At	his	own	suggestion	I	made	a	couch	for	him	outside	the	hut	,
在	他的	自己的	建议	我	制成	一个	长椅	为了	他	外部	这	小屋	,

按照他的建议，我在小屋外面给他做了一张沙发。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][mæt][fɔːr; fər][maɪ'self][baɪ][ɪts][saɪd] .

in	the	shade	,	and	placed	a	mat	for	myself	by	its	side	.
在	这	阴影	,	和	放置	一个	垫	为了	我	经过	它是	边	.

在阴凉处，我在旁边铺了一张垫子。

[fɔːr; fər][faɪv] [sək'sesɪv] [deɪz] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði][hʌt]

For	five	successive	days	I	took	him	in	my	arms	from	his	bed	in	the	hut
为了	五	连续	天	我	采取	他	在	我的	武器	从	他的	床	在	这	小屋

[tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ˌaʊt'saɪd] ,

to	the	couch	outside	,
到	这	长椅	外部	,

连续五天，我把他从小屋里的床上抱到外面的沙发上。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] ['sʌnset] ,

and	back	again	at	sunset	,
和	后退	再次	在	日落	,

日落时分再返回。

['æftər] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed]

after	which	time	he	was	too	much	debilitated	to	be	lifted	from	the	bed
后	哪个	时间	他	曾是	也	很多	虚弱的	到	是	抬起	从	这	床

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] .

on	which	he	lay	.
在	哪个	他	躺	.

之后他身体虚弱得无法从床上抬起来。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪt] [wʌns] , [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌns] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ;

He	attempted	to	write	once	,	and	but	once	,	during	his	illness	;
他	尝试过	到	写	一次	,	和	但	一次	,	期间	他的	疾病	;

在他生病期间，他只尝试写过一次东西；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk]

but	before	paper	and	ink	could	be	brought	him	,	he	had	sunk	back
但	前	纸	和	墨水	可以	是	带来	他	,	他	有	沉没	后退

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

on	his	pillow	,
在	他的	枕头	,

但还没等纸墨送来，他就已经沉入枕头里去了。

[kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempt] [tuː; tə][sɪt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

completely	exhausted	by	his	ineffectual	attempt	to	sit	up	in	his	bed	.
完全地	筋疲力尽的	经过	他的	无效	试图	到	坐	向上	在	他的	床	.

他徒劳地试图在床上坐起来，结果筋疲力尽。

['fænsɪɪŋ] [baɪ] ['veriəs] ['sɪmptəmz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪznd] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ]

Fancying	by	various	symptoms	he	had	been	poisoned	,	I	asked	him	one	day
幻想	经过	各种各样的	症状	他	有	到过	中毒	,	我	问	他	一	天

['weðər] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ,

whether	he	thought	that	,
无论	他	想法	那	,

鉴于他出现的种种症状，我怀疑他中毒了，有一天我问他是否也这么认为。

[ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][ðə; ði]['ærəbz][ɔːr] - ,

in	any	of	his	visits	the	Arabs	or	Tuaricks	,
在	任何	的	他的	访问	这	阿拉伯人	或者	-	,

在他每次访问中，阿拉伯人或图阿里克人，

['eni] ['pɔɪzənəs] [ɪn'gri:diənts] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæməlz] [mɪlk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]
any **poisonous** **ingredients** **had** **been** **put** **into** **the** **camel's** **milk** **they** **had** **given**
任何 有毒 原料 有 到过 放 进入 这 骆驼的 牛奶 他们 有 给定
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他们给他喝的骆驼奶里肯定添加了有毒成分。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑ:nd] .
of **which** **he** **was** **particularly** **fond** **.**
的 哪个 他 曾是 特别 喜爱 .

他尤其喜欢这些。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ; [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
He **replied** **,** **"** **No** **,** **my** **dear** **boy** **;** **no** **such** **thing** **has** **been** **done** **,** **I** **assure** **you** **.**
他 回复 , " 不 , 我的 亲爱的 男生 ; 不 这样的 事物 有 到过 完毕 , 我 保证 你 .

他回答说："不，我的孩子；我向你保证，没有发生过这样的事。"

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ðæt] [wen] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ʃu:tɪŋ] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][æt; ət]
Do **you** **remember** **,** **"** **he** **continued** **,** **"** **that** **when** **on** **a** **shooting** **excursion** **at**
做 你 记住 , " 他 持续 , " 那 什么时候 在 一个 射击 短途旅行 在
-
Magaria **,**
-
,

"你还记得吗，"他继续说道，"在马加里亚的一次射击旅行中，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['februeri] , ['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
in **the** **early** **part** **of** **February** **,** **after** **walking** **the** **whole** **of** **the** **day** **,**
在 这 早期的 部分 的 二月 , 后 步行 这 所有的 的 这 天 ,

二月初，走了一整天之后，

[ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [aɪ][wʌz; wəz] [fə'ti:gd] ,
exposed **to** **the** **scorching** **rays** **of** **the** **sun** **,** **I** **was** **fatigued** **,**
裸露 到 这 灼热 射线 的 这 太阳 , 我 曾是 疲劳 ,

暴露在烈日下，我感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ?
and **lay** **down** **under** **the** **branches** **of** **a** **tree** **for** **some** **time** **?**
和 躺 向下 在下面 这 分支 的 一个 树 为了 一些 时间 ?

然后躺在树枝下待一会儿?

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [wet] ,
The **earth** **was** **soft** **and** **wet** **,**
这 地球 曾是 柔软的 和 湿的 ,

泥土松软湿润，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [fri:] [frʌm; frəm] [koʊld] :
and **from** **that** **hour** **to** **the** **present** **I** **have** **not** **been** **free** **from** **cold** **:**
和 从 那 小时 到 这 展示 我 有 不是 到过 自由的 从 寒冷的 :

从那时到现在，我一直都受不了寒冷：

[ðɪs] [hæz; həz] [brɔ:t] [ɑ:n][maɪ]['prez(ə)nt][dɪs'ɔ:rdər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər]
this **has** **brought** **on** **my** **present** **disorder** **,** **from** **which** **,** **I** **believe** **,** **I** **shall** **never**
这 有 带来 在 我的 展示 紊乱 , 从 哪个 , 我 相信 , 我 将 绝不
[rɪ'kʌvər] .
recover **.**
恢复 .

这导致我患上了现在的疾病，而且我相信我永远也无法康复。

" [fɔ:r; fər] ['twenti] [deɪz] [maɪ] [pʊr] ['mæstər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [steɪt] .
" **For** **twenty** **days** **my** **poor** **master** **remained** **in** **a** **low** **and** **distressed** **state** **.**
" 为了 二十 天 我的 贫穷的 掌握 剩余 在 一个 低的 和 苦恼 状态 .

"我的可怜的主人整整二十天都处于低落和痛苦的状态。"

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][felt][noʊ][peɪn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['spoʊkən]['oʊnli][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ,

He	told	me	he	felt	no	pain	;	but	this	was	spoken	only	to	comfort	me	,
他	讲述	我	他	毛毡	不	疼痛	;	但	这	曾是	说	仅有的	到	舒适	我	,

他告诉我他感觉不到疼痛；但这只是为了安慰我才这么说的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

for	he	saw	I	was	dispirited	.
为了	他	锯	我	曾是	颓废	.

因为他看出我情绪低落。

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːt] .

His	sufferings	must	have	been	acute	.
他的	苦难	必须	有	到过	急性	.

他所遭受的痛苦一定非常剧烈。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['grædʒuəli] , [bʌt; bət] [pər'septəbli] , [dɪ'klaɪnɪŋ] ; [hɪz; ɪz]['baːdi] ,

During	this	time	he	was	gradually	,	but	perceptibly	,	declining	;	his	body	,
期间	这	时间	他	曾是	逐步地	,	但	明显地	,	下降	;	他的	身体	,

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [roʊ'bʌst][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,

from	being	robust	and	vigorous	,
从	存在	强壮的	和	蓬勃	,

在此期间，他的身体状况逐渐但明显地恶化；他的身体从强壮有力变得不再健康。

[bɪ'keɪm] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

became	weak	and	emaciated	,	and	indeed	was	little	better	than	a
成为	虚弱的	和	瘦弱	,	和	的确	曾是	小的	更好的	比	一个

['skelɪt(ə)n] .

skeleton	.
骨骼	.

变得虚弱消瘦，实际上几乎只剩下一副骨架。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] .

I	was	the	only	person	,	with	one	exception	,	he	saw	in	his	sickness	.
我	曾是	这	仅有的	人	,	和	一	例外	,	他	锯	在	他的	疾病	.

除了一个人之外，我是他生病时唯一看到的那个人。

- , [æn; ən]['ærəb][frʌm; frəm] [fe'zæn] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪʃt]

Abderachman	,	an	Arab	from	Fezzan	,	came	to	him	one	day	,	and	wished
-	,	一个	阿拉伯	从	费赞	,	来了	到	他	一	天	,	和	希望

[tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	pray	with	him	,
到	祈祷	和	他	,

一天，来自费赞的阿拉伯人阿卜杜拉赫曼来找他，想和他一起祈祷。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

after	the	manner	of	his	countrymen	,	but	was	desired	to	leave	the
后	这	方式	的	他的	同胞们	,	但	曾是	想要的	到	离开	这

[ə'pɑːrtmənt] ['ɪnstəntli] .

apartment	instantly	.
公寓	即刻	.

他按照同胞的方式行事，但被要求立即离开公寓。

[hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz]['juːnɪfɔːrmli] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l]

His	sleep	was	uniformly	short	and	disturbed	,	and	troubled	with	frightful
他的	睡觉	曾是	均匀地	短的	和	不安	,	和	麻烦	和	可怕

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

他睡眠时间总是很短，而且很不安稳，经常做噩梦。

[ɪn][ðem; ðəm][hi:; hi] ['fri:kwəntli] [ri'prəutʃt] [ðə; ði]['ærəbz][ə'laʊd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['bɪtərnəs] ;

In	them	he	frequently	reproached	the	Arabs	aloud	with	much	bitterness	;
在	他们	他	频繁地	受责备	这	阿拉伯人	大声	和	很多	苦味	;

在这些信件中，他经常用极大的怨恨大声斥责阿拉伯人；

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ri'mɑ:ks] .

but	being	an	utter	stranger	to	the	language	,	I	did	not	understand	the	tenor	of	his	remarks	.
但	存在	一个	说出	陌生人	到	这	语言	,	我	做过	不是	理解	这	男高音	的	他的	评论	.

但由于我对这门语言一窍不通，所以没听懂他话里的意思。

[aɪ] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['deɪli][sʌm; səm] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] 95th [sɑ:m] ,

I	read	to	him	daily	some	portions	of	the	New	Testament	,	and	the	95th	Psalm	,
我	读	到	他	日常的	一些	部分	的	这	新的	遗嘱	,	和	这	95th	诗篇	,

我每天都给他读一些新约圣经的章节和诗篇第95篇。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] , [ænd; ənd][ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] ['ædɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['sɜ:rvɪs] ,

which	he	was	never	weary	of	listening	to	,	and	on	Sundays	added	the	church	service	,
哪个	他	曾是	绝不	厌倦	的	聆听	到	,	和	在	星期日	额外	这	教会	服务	,

他百听不厌，星期天还会参加教堂礼拜。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [peɪd] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	which	he	invariably	paid	the	profoundest	attention	.
到	哪个	他	总是	有薪酬的	这	最深邃	注意力	.

他总是对此给予最深刻的关注。

[ðə; ði]['kɑ:nstənt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv]['bɑ:di][aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [ˌʌndər'gɑ:n] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][taɪm] ,

The	constant	agitation	of	mind	and	exertions	of	body	I	had	myself	undergone	for	so	long	a	time	,
这	持续的	搅动	的	头脑	和	努力	的	身体	我	有	我	经历	为了	所以	长的	一个	时间	,

我本人长期以来一直承受着精神上的持续紧张和身体上的过度劳累，

['nevər] ['hævɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [slept] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] , ['wi:kənd] [ˌem 'i:] [ɪk'si:dɪŋli] ,

never	having	in	a	single	instance	slept	out	of	my	clothes	,	weakened	me	exceedingly	,
绝不	拥有	在	一个	单身的	实例	睡着了	出去	的	我的	衣服	,	减弱	我	非常	,

从未有过一次裸睡的经历，使我身体极其虚弱。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fi:vər] [keɪm] [ɑ:n][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['mæstɚz] [deθ] ,

and	a	fever	came	on	not	long	before	my	master's	death	,
和	一个	发烧	来了	在	不是	长的	前	我的	硕士学位	死亡	,

主人去世前不久，我开始发烧。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] [deɪz] ,

which	hung	upon	me	for	fifteen	days	,
哪个	悬挂	之上	我	为了	十五	天	,

那件事困扰了我十五天，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['veri] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

and	ultimately	brought	me	to	the	very	verge	of	the	grave	.
和	最终	带来	我	到	这	非常	边缘	的	这	严重	.

最终把我逼到了死亡的边缘。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə] [peɪ] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] ['mæstɚz] ['wɒnts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Finding	myself	unequal	to	pay	that	attention	to	my	master's	wants	which	his
寻找	我	不等	到	支付	那	注意力	到	我的	硕士学位	想要	哪个	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'kwaɪərd] ,

situation	so	particularly	required	,
情况	所以	特别	必需的	,

我发现自己无力给予主人他特殊情况下所需要的关注，

[aɪ] [sə'lɪsɪtɪd] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə][hæv; həv][oʊld]['pæskoʊ][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə]

I	solicited	and	obtained	his	consent	to	have	old	Pascoe	once	more	to
我	征求意见	和	获得	他的	同意	到	有	老的	帕斯科	一次	更多的	到

[ə'sɪst] [ˌem 'i:] .

assist	me	.
协助	我	.

我征得了他的同意，让老帕斯科再次帮助我。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] , [hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [preɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] ,

On	entering	the	hut	,	he	fell	on	his	knees	,	and	prayed	to	be	forgiven	,
在	进入	这	小屋	,	他	跌倒	在	他的	膝盖	,	和	祈祷	到	是	已原谅	,

他走进小屋，跪倒在地，祈求得到宽恕。

['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['feɪθf(ə)l][tu:; tə][maɪ] ['mæstɚz] ['sɜ:rvɪs] .

promising	to	be	faithful	to	my	master's	service	.
有前途	到	是	忠实	到	我的	硕士学位	服务	.

我承诺忠心耿耿地侍奉我的主人。

['mæstər] [ɪ'mi:diətli] ['pɑ:rd(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [fər'get] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]

Master	immediately	pardoned	him	,	and	said	he	would	forget	all	that	had
掌握	立即地	赦免	他	,	和	说	他	会	忘记	全部	那	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

师父立刻赦免了他，并说他会忘记过去发生的一切。

[ɪf] [hi:; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [wel] :

if	he	conducted	himself	well	:
如果	他	实施	他自己	出色地	:

如果他举止得体：

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ]

by	this	means	the	washing	and	all	the	drudgery	was	taken	from	my
经过	这	方法	这	洗涤	和	全部	这	苦役	曾是	已采取	从	我的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

这样一来，洗衣和其他所有繁重家务都从我的肩上卸了下来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [ɔ:l][maɪ][taɪm][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] ['mæstɚz]

and	I	was	enabled	to	devote	all	my	time	and	attention	to	my	master's
和	我	曾是	已启用	到	奉献	全部	我的	时间	和	注意力	到	我的	硕士学位

['pɜ:rs(ə)n] .

person	.
人	.

我得以将全部时间和精力都奉献给我的主人。

[aɪ] [fænd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['aʊərz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hiːt]

I	fanned	him	for	hours	together	,	and	this	seemed	to	cool	the	burning	heat
我	扇形	他	为了	小时	一起	,	和	这	似乎	到	凉爽的	这	燃烧	热

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

of	his	body	,
的	他的	身体	,

我连续几个小时给他扇风，这似乎缓解了他身上灼热的体温。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [kəm'pleɪnd] .

of	which	he	repeatedly	complained	.
的	哪个	他	反复	抱怨	.

他对此多次抱怨。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [frendz] ,

Almost	the	whole	of	his	conversation	turned	upon	his	country	and	friends	,
几乎	这	所有的	的	他的	对话	转向	之上	他的	国家	和	朋友们	,

他的谈话几乎全部围绕着他的国家和朋友展开。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ;

but	I	never	heard	him	regret	his	leaving	them	;
但	我	绝不	听到	他	后悔	他的	离开	他们	;

但我从未听他后悔离开他们；

[ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

indeed	he	was	patient	and	resigned	to	the	last	,
的确	他	曾是	病人	和	辞职	到	这	最后的	,

他确实一直耐心而顺从，直到最后一刻。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['nevər] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

and	a	murmur	of	disappointment	never	escaped	his	lips	.
和	一个	低语	的	失望	绝不	逃脱	他的	嘴唇	.

他嘴里始终没有发出一声失望的低语。

[ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv]['eɪprəl] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'sɪdərəbli] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['evɪdəntli] [ɪn]

On	the	1st	of	April	,	he	became	considerably	worse	,	and	though	evidently	in
在	这	1st	的	四月	,	他	成为	相当	更糟	,	和	尽管	显然	在

[wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ,

want	of	repose	,
想	的	休息	,

4月1日，他的病情急剧恶化，虽然显然需要休息，

[hɪz; ɪz] [sliːp] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] .

his	sleep	became	more	and	more	disturbed	.
他的	睡觉	成为	更多的	和	更多的	不安	.

他的睡眠越来越不稳定。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [eɪt] [drɑːps][ʌv; əv] ['lɔːdənəm] , [fɔːr] [taɪmz][ə; eɪ] [deɪ] , [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ;

He	swallowed	eight	drops	of	laudanum	,	four	times	a	day	,	for	three	days	;
他	吞咽	八	滴	的	鸦片酊	,	四	时代	一个	天	,	为了	三	天	;

他连续三天，每天四次，每次吞服八滴鸦片酊；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['benɪfɪt] , [hiː; hi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

but	finding	it	did	him	not	the	least	benefit	,	he	discontinued	taking	it
但	寻找	它	做过	他	不是	这	至少	益处	,	他	已停产	采取	它

[ˌɔːltə'geðər] :

altogether	:
共	:

但发现这一点对他丝毫没有好处，他便完全停止服用了：

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [tu:] ['pepərz][ʌv; əv] ['sedlits] ['paudəz] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['aʊnsɪz]
this , with the exception of two papers of Seidlitz powders and four ounces
这 , 和 这 例外 的 二 文件 的 塞德利茨 粉末 和 四 盎司
[ʌv; əv]['epsəm][sɔ:lts] ,
of Epsom salts ,
的 埃普索姆 盐 ,

除了两包赛德利茨粉末和四盎司泻盐之外，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['medɪs(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
was the only medicine he had during his illness .
曾是 这 仅有的 药品 他 有 期间 他的 疾病 .

那是他生病期间唯一的药物。

[ɑ:n][ðə; ði] 9th , - , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [bɔrnu:] , [hu:m]
On the 9th , Maddic , a native of Bornou , whom
在 这 9th , - , 一个 本国的 的 博尔努 , 谁

9日，马迪奇，一位来自博尔努的居民，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 198]
[页 -]

[第198页]

['mæstər][hæd; həd] [ri'teind] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ,
master had retained in his service ,
掌握 有 保留 在 他的 服务 ,

主人保留了以下人员在他的服务中：

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [twelv] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [gri:n] [bɑ:rk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌtər] [tri:] ,
brought him about twelve ounces of green bark from the butter tree ,
带来 他 关于 十二 盎司 的 绿色的 吠 从 这 黄油 树 ,

他从黄油树上取了大约十二盎司的绿色树皮给他。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [gʊd] .
and said it would do him much good .
和 说 它 会 做 他 很多 好的 .

他说这会对他大有好处。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] , ['mæstər] [ɪ'mi:diətli] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [dɪ'kɑ:kʃn] [ʌv; əv]
Notwithstanding all my remonstrances , master immediately ordered a decoction of
虽然 全部 我的 抗议 , 掌握 立即地 订购 一个 汤 的
[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] ,
it to be prepared ,
它 到 是 准备 ,

尽管我百般劝阻，师父还是立即下令熬制这种药材的汤剂。

[əb'zəviŋ, ɔb-] , " [noʊ][mæn] [wɪl] ['ɪndʒər][ˌem 'i:] .
observing , " No man will injure me .
观察 , " 不 男人 将要 损伤 我 .

他说道："没有人能伤害我。"

" [ə'kɔ:rdɪŋli] ['mædi] [hɪm'self] [bɔɪld] [tu:] ['beɪsnz] - [fʊl] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][dræŋk][ɪn]
" Accordingly Maddie himself boiled two basins - full , the whole of which he drank in
" 因此 麦迪 他自己 煮沸 二 盆地 - 满的 , 这 所有的 的 哪个 他 喝 在
[les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .
less than an hour .
较少的 比 一个 小时 .

"因此，马迪自己煮了两盆水，不到一个小时就全部喝光了。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɔ:ltərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] , [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz][nɑ:t]

Next	**morning**	**he**	**was**	**much**	**altered**	**for**	**the**	**worse**	**,**	**and**	**regretted**	**his**	**not**
下一个	早晨	他	曾是	很多	已修改	为了	这	更糟	,	和	后悔	他的	不是

['hævɪŋ] ['fɑ:loʊd] [maɪ][əd'vaɪs] .

having	**followed**	**my**	**advice**	**.**
拥有	随后	我的	建议	.

第二天早上，他的情况变得更糟了，后悔没有听从我的建议。

[ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [hi:; hi] [sed] , " ['ritʃəd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔ:rtli] [bi:; bi]

About	**twelve**	**o'clock**	**of**	**the**	**same**	**day**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Richard**	**,**	**I**	**shall**	**shortly**	**be**
关于	十二	点钟	的	这	相同的	天	,	他	说	,	"	理查德	,	我	将	不久	是

[noʊ] [mɔ:r] ;

no	**more**	**;**
不	更多的	;

当天中午十二点左右，他说："理查德，我很快就要不在人世了；

[aɪ] [fi:l] [maɪ'self] ['daɪɪŋ] .

I	**feel**	**myself**	**dying**	**.**
我	感觉	我	垂死	.

我觉得自己快要死了。

" ['ɔ:lmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [gri:f] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [gɑ:d][fər'bɪd] , [maɪ] [dɪr] ['mæstər] : [ju:; jʊ] [wɪl]

"	**Almost**	**choked**	**with**	**grief**	**,**	**I**	**replied**	**,**	**"**	**God**	**forbid**	**,**	**my**	**dear**	**master**	**:**	**you**	**will**
"	几乎	窒息	和	悲伤	,	我	回复	,	"	上帝	禁止	,	我的	亲爱的	掌握	:	你	将要

[lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrz] [jet] . "

live	**many**	**years**	**yet**	**.**	**"**
居住	许多	年	然而	.	"

我几乎哽咽着回答说："愿上帝保佑，我亲爱的主人：您还会活很多年。"

" [dəunt][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] :

"	**Don't**	**be**	**so**	**much**	**affected**	**,**	**my**	**dear**	**boy**	**,**	**I**	**entreat**	**you**	**,**	**"**	**said**	**he**	**:**
"	不	是	所以	很多	做作的	,	我的	亲爱的	男生	,	我	恳求	你	,	"	说	他	:

"别太受打击，我的孩子，求你了，"他说：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ; [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [helpt] .

"	**it**	**is**	**the**	**will**	**of**	**the**	**Almighty**	**;**	**it**	**cannot**	**be**	**helped**	**.**
"	它	是	这	将要	的	这	全能者	;	它	不能	是	帮助	.

这是全能者的旨意，我们无法阻止。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['dʒɜ:rn(ə)l][ænd; ənd]['pepərz]['æftər][maɪ] [deθ] ; [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] [ɪn]

Take	**care**	**of**	**my**	**journal**	**and**	**papers**	**after**	**my**	**death**	**;**	**and**	**when**	**you**	**arrive**	**in**
拿	关心	的	我的	杂志	和	文件	后	我的	死亡	;	和	什么时候	你	到达	在

['lʌndən] ,

London	**,**
伦敦	,

我死后，请保管好我的日记和文件；当你抵达伦敦时，

[goʊ] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][maɪ]['eɪdʒənts] , [send][fɔ:r; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [hu:] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ]

go	**immediately**	**to**	**my**	**agents**	**,**	**send**	**for**	**my**	**uncle**	**,**	**who**	**will**	**accompany**	**you**
去	立即地	到	我的	代理人	,	发送	为了	我的	叔叔	,	WHO	将要	陪伴	你

[tu:; tə][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['ɑ:fɪs] ,

to	**the**	**colonial**	**office**	**,**
到	这	殖民	办公室	,

立即去见我的代理人，派人去叫我的叔叔，他会陪你去殖民地办事处。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [si:] [ju:; jʊ][dɪ'pɑ:zɪt][ðem; ðəm] ['seɪfli] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] .

and	**let**	**him**	**see**	**you**	**deposit**	**them**	**safely**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**secretary**	**.**
和	让	他	看	你	订金	他们	安全	进入	这	双手	的	这	秘书	.

让他看到你把东西安全地交给秘书。

['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['berid] , [ə'plai] [tuː; tə]['beloʊ] ,

After	I	am	buried	,	apply	to	Bello	,
后	我	是	埋葬	,	申请	到	贝洛	,

我下葬之后，请去贝洛那里申请。

[ænd; ənd] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['kæməlz][ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni]

and	borrow	money	to	purchase	camels	and	provisions	for	your	journey
和	借	钱	到	购买	骆驼	和	条款	为了	你的	旅行

['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] ,

over	the	desert	,
超过	这	沙漠	,

然后借钱购买骆驼和穿越沙漠所需的补给品。

[ænd; ənd][goʊ][ɪn][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] ['mɜːtʃənts] [tuː; tə] [feˈzæn] .

and	go	in	the	train	of	the	Arab	merchants	to	Fezzan	.
和	去	在	这	火车	的	这	阿拉伯	商人	到	费赞	.

然后搭乘阿拉伯商人的火车前往费赞。

[ɑːn][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] , [ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər] ['mʌni] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] , [send][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə]

On	your	arrival	there	,	should	your	money	be	exhausted	,	send	a	messenger	to
在	你的	到达	那里	,	应该	你的	钱	是	筋疲力尽的	,	发送	一个	信使	到

['mɪstər] . ['wɔːrɪŋtn] ,

Mr	.	Warrington	,
先生	.	沃灵顿	,

到达目的地后，如果你的钱用完了，就派人去见沃灵顿先生。

['aʊər; ɑːr]['kɑːns(ə)l][æt; ət]['trɪpəli] , [ænd; ənd][weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] .

our	consul	at	Tripoli	,	and	wait	till	he	returns	with	a	remittance	.
我们的	领事	在	硅藻土	,	和	等待	直到	他	返回	和	一个	汇款	.

请联系我们在的黎波里的领事，等他带着汇款回来。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['trɪpəli] , [ðæt]['dʒent(ə)lmən][wɪl] [æd'væns] [wʌt] ['mʌni] [juː; jʊ] [meɪ][rɪ'kwaɪər] ,

On	reaching	Tripoli	,	that	gentleman	will	advance	what	money	you	may	require	,
在	到达	硅藻土	,	那	绅士	将要	进步	什么	钱	你	可能	要求	,

抵达的黎波里后，那位先生会预先支付您可能需要的款项。

[ænd; ənd][send][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	send	you	to	England	the	first	opportunity	.
和	发送	你	到	英格兰	这	第一的	机会	.

并会在第一个机会把你送到英国。

[duː][nɑːt]['lʌmbər] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] ; [liːv] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

Do	not	lumber	yourself	with	my	books	;	leave	them	behind	,	as	well	as	the
做	不是	木材	你自己	和	我的	图书	;	离开	他们	在后面	,	作为	出色地	作为	这

[bə'rɑːmɪtər] ,

barometer	,
晴雨表	,

不要把我的书带走；把它们和晴雨表都留下吧。

[bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [stɪks] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['evri] ['hevi] ['ɑːrtɪk(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'viːniəntli]

boxes	,	and	sticks	,	and	indeed	every	heavy	article	you	can	conveniently
盒子	,	和	棍子	,	和	的确	每一个	重的	文章	你	能	方便

[pɑːrt][wɪð; wɪθ] ;

part	with	;
部分	和	;

箱子、木棍，以及任何你能方便地舍弃的重物；

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mæləm] [mjuːdi] , [huː] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

give	them	to	Malam	Mudey	,	who	will	take	care	of	them	.
给	他们	到	玛拉姆	穆迪	,	WHO	将要	拿	关心	的	他们	.

把它们交给马拉姆·穆迪，他会照顾它们的。

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['eɪdʒənts] [wɪl] [peɪ] ,

The	wages	I	agreed	to	give	you	my	agents	will	pay	,
这	工资	我	同意	到	给	你	我的	代理人	将要	支付	,

我之前答应给你的工资，会由我的代理人支付。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][sʌm; səm] ['gʌvərnmənt] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ; [juː; jʊ] [wɪl]

as	well	as	the	sum	government	allowed	me	for	a	servant	;	you	will
作为	出色地	作为	这	和	政府	允许	我	为了	一个	仆人	;	你	将要

[ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	course	receive	it	,
的	课程	收到	它	,

还有政府拨给我的仆人津贴；你当然会收到这笔钱。

[æz; əz] [kə'lʌmbəs] [hæz; həz]['nevər] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] .

as	Columbus	has	never	served	me	.
作为	哥伦布	有	绝不	服务	我	.

哥伦布从未为我服务过。

[rɪ'mɑːrk] [wʌt] [taʊnz] [ɔːr]['vɪlɪdʒəz][juː; jʊ] [pæs] [θruː] ;

Remark	what	towns	or	villages	you	pass	through	;
评论	什么	城镇	或者	村庄	你	经过	通过	;

记下你途经的城镇或村庄；

[peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wət'evər] [ðə; ði] [tʃiːfs] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['peɪpər]

pay	attention	to	whatever	the	chiefs	may	say	to	you	,	and	put	it	on	paper
支付	注意力	到	任何	这	酋长们	可能	说	到	你	,	和	放	它	在	纸

.

:

.

认真听取领导们对你说的话，并把它们写下来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [kloʊðz] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] : [sel] [ðə; ði]['lætər] ,

The	little	money	I	have	,	and	all	my	clothes	,	I	leave	you	:	sell	the	latter	,
这	小的	钱	我	有	,	和	全部	我的	衣服	,	我	离开	你	:	卖	这	后者	,

我仅有的一点钱和我所有的衣服都留给你：把衣服卖掉吧。

[ænd; ənd][pʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'siːv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

and	put	what	you	may	receive	for	them	into	your	pocket	;	and	if	,
和	放	什么	你	可能	收到	为了	他们	进入	你的	口袋	;	和	如果	,

把从他们那里得到的钱放进自己的口袋里；如果，

[ɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪk'spend][ˌaɪ 'tiː] , ['gʌvərnmənt] [wɪl] [rɪ'peɪ]

on	your	journey	,	you	should	be	obliged	to	expend	it	,	government	will	repay
在	你的	旅行	,	你	应该	是	有义务	到	花费	它	,	政府	将要	偿还

[juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][rɪ'tɜːrn] .

you	on	your	return	.
你	在	你的	返回	.

旅途中，你应该有义务花掉这笔钱，政府会在你返回时报销。

" [aɪ] [sed] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [pər'mɪt][ˌem 'iː] ,

"	I	said	,	as	well	as	my	agitation	would	permit	me	,
"	我	说	,	作为	出色地	作为	我的	搅动	会	允许	我	,

"我说，只要我的情绪允许，我就可以这样说，"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn][maɪ] ['feɪθfəli]

"	If	it	be	the	will	of	God	to	take	you	,	you	may	rely	on	my	faithfully
"	如果	它	是	这	将要	的	上帝	到	拿	你	,	你	可能	依靠	在	我的	忠实

[pər'fɔːrmɪŋ] ,

performing	,
表演	,

"如果上帝要带走你，你可以信赖我忠实地履行我的职责，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] , [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ;

as	far	as	I	am	able	,	all	that	you	have	desired	;
作为	远的	作为	我	是	有能力的	,	全部	那	你	有	想要的	;

尽我所能，满足你的一切愿望；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [wɪl] [sper] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [jet] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:]

but	I	trust	the	Almighty	will	spare	you	,	and	you	will	yet	live	to	see
但	我	相信	这	全能者	将要	空闲的	你	,	和	你	将要	然而	居住	到	看

[jʊr; jər] ['kʌntri] . "

your	country	.	"
你的	国家	.	"

但我相信全能的上帝会饶恕你，你终将活着见到你的祖国。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌn][taɪm] , ['ritʃəd] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ; " [bʌt; bət][ɔ:l][ɪz] [naʊ]

"	I	thought	I	should	at	one	time	,	Richard	,	"	continued	he	;	"	but	all	is	now
"	我	想法	我	应该	在	一	时间	,	理查德	,	"	持续	他	;	"	但	全部	是	现在

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

"我曾经想过这么做，理查德，"他继续说道；"但现在一切都结束了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld] ; [bʌt; bət]['gɑ:dz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] .

I	shall	not	be	long	for	this	world	;	but	God's	will	be	done	.
我	将	不是	是	长的	为了	这	世界	;	但	神的	将要	是	完毕	.

我在这世上的时间不多了；但愿上帝的旨意得以实现。

" [hi:; hi] [ðen] [tʊk] [maɪ][hænd][bɪ'twɪkst][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'i:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

"	He	then	took	my	hand	betwixt	his	,	and	looking	me	full	in	the	face	,
"	他	然后	采取	我的	手	中间	他的	,	和	寻找	我	满的	在	这	脸	,

然后他握住我的手，直视着我的眼睛，

[waɪl] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stʊd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['di:pli] [ə'fektɪŋ]

while	a	tear	stood	glistening	in	his	eye	,	said	,	in	a	low	but	deeply	affecting
尽管	一个	撕	站立	闪闪发光	在	他的	眼睛	,	说	,	在	一个	低的	但	深	影响

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

他眼中闪着泪光，用低沉但饱含深情的语气说道：

" [maɪ] [dɪr] ['ritʃəd] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [lɔ:ŋ]

"	My	dear	Richard	,	if	you	had	not	been	with	me	,	I	should	have	died	long
"	我的	亲爱的	理查德	,	如果	你	有	不是	到过	和	我	,	我	应该	有	死亡	长的

[ə'goʊ] ;

ago	;
前	;

"我亲爱的理查德，如果你不在我身边，我早就死了；

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪtɪst] [breθ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

I	can	only	thank	you	,	with	my	latest	breath	,	for	your	kindness	and
我	能	仅有的	感谢	你	,	和	我的	最新的	气息	,	为了	你的	仁慈	和

[ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

attachment	to	me	,
依恋	到	我	,

我只能用我最后的呼吸，感谢你对我的关爱和依恋。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

and	if	I	could	have	lived	to	return	with	you	,
和	如果	我	可以	有	居住地	到	返回	和	你	,

如果我能活着和你一起回去，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][wɑːnt] ; [bʌt; bət][gɑːd][wɪl] [rɪ'wɔːrd]

you	should	have	been	placed	beyond	the	reach	of	want	;	but	God	will	reward
你	应该	有	到过	放置	超过	这	抵达	的	想	;	但	上帝	将要	报酬

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你本应远离匮乏，但上帝会奖赏你。

" [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɑːkjupaɪd] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['mæstər]

"	This	conversation	occupied	nearly	two	hours	,	in	the	course	of	which	my	master
"	这	对话	占领	几乎	二	小时	,	在	这	课程	的	哪个	我的	掌握

['feɪntɪd] ['sevrəl] [taɪmz] ,

fainted	several	times	,
昏厥	一些	时代	,

“这次谈话持续了近两个小时，期间我的主人晕倒了好几次。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

and	was	distressed	beyond	measure	.
和	曾是	苦恼	超过	措施	.

他感到无比痛苦。

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['slʌmbər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'woʊk][ɪn] [mʌtʃ]

The	same	evening	he	fell	into	a	slumber	,	from	which	he	awoke	in	much
这	相同的	晚上	他	跌倒	进入	一个	睡眠	,	从	哪个	他	醒来	在	很多

[ˌpɜːrtər'beɪʃn] ,

perturbation	,
扰动	,

当晚他就睡着了，醒来后却心神不宁。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

and	said	he	had	heard	with	much	distinctness	the	tolling	of	an	English
和	说	他	有	听到	和	很多	明显	这	收费	的	一个	英语

['fjuːnərəl] [bel] :

funeral	bell	:
葬礼	钟	:

他说他非常清楚地听到了英国葬礼钟声：

[aɪ] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kəm'poʊzd] ,

I	entreated	him	to	be	composed	,
我	恳求	他	到	是	由	,

我恳求他冷静下来，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [sɪk] ['piːp(ə)l] ['friːkwəntli] ['fænsi] [ðeɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] [wɪtʃ]

and	observed	that	sick	people	frequently	fancy	they	hear	and	see	things	which
和	观察到	那	生病的	人们	频繁地	想要	他们	听到	和	看	事物	哪个

[kæn; kən] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][noʊ] [ɪg'zɪstəns] .

can	possibly	have	no	existence	.
能	可能	有	不	存在	.

并观察到病人经常幻想自己听到和看到一些可能并不存在的东西。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

He	made	no	reply	.
他	制成	不	回复	.

他没有回答。

[ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th , [ɑːn] ['æskɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][dɪd]

About	six	o'clock	in	the	morning	of	the	11th	,	on	asking	how	he	did
关于	六	点钟	在	这	早晨	的	这	11th	,	在	问	如何	他	做过

11日早上六点左右，有人问他情况如何。

, [maɪ]['mæstər] ['ænsər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪv]

,	my	master	answered	he	was	much	better	,	and	requested	me	to	shave
,	我的	掌握	回答	他	曾是	很多	更好的	,	和	请求	我	到	刮胡子

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我的主人回答说他好多了，并请我给他刮胡子。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] ;

He	had	not	sufficient	strength	to	lift	his	head	from	the	pillow	;
他	有	不是	充足的	力量	到	举起	他的	头	从	这	枕头	;

他连把头从枕头上抬起来的力气都没有了；

[ænd; ənd]['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	after	finishing	one	side	of	the	face	,	I	was	obliged	to	turn	his	head	,
和	后	精加工	一	边	的	这	脸	,	我	曾是	有义务	到	转动	他的	头	,

画完脸的一侧后，我不得不把他的头转过来。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃeɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

in	order	to	shave	the	other	.
在	命令	到	刮胡子	这	其他	.

为了给对方刮胡子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,

As	soon	as	it	was	done	,
作为	很快	作为	它	曾是	完毕	,

事情一完成，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

he	desired	me	to	fetch	him	a	looking	-	glass	which	hung	on	the	other	side
他	想要的	我	到	拿来	他	一个	寻找	-	玻璃	哪个	悬挂	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

of	the	hut	.
的	这	小屋	.

他要我去给他拿一面挂在小屋另一边的镜子。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt][æz; əz] [ɪl] [æt; ət] [bɔrnuː] ,

On	seeing	himself	in	it	,	he	observed	that	he	looked	quite	as	ill	at	Bornou	,
在	看到	他自己	在	它	,	他	观察到	那	他	看起来	相当	作为	患病的	在	博尔努	,

看到照片中的自己，他发现自己看起来和在博尔努时一样病快快的。

[ɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['dʒɜːrni] : [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪz; ɪz][dɪs'ɔːrdər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]

on	his	former	journey	:	and	as	he	had	borne	his	disorder	so	long	a
在	他的	以前的	旅行	:	和	作为	他	有	出生	他的	紊乱	所以	长的	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

在他之前的旅途中：而且由于他长期以来一直忍受着这种疾病的折磨，

[hiː; hi] [maɪt] [jet] [rɪ'kʌvər] .

he	might	yet	recover	.
他	可能	然而	恢复	.

他或许还能康复。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [stɪl] ['fænsɪd] [hɪm'self] ['getɪŋ] ['betər] .

On	the	following	day	he	still	fancied	himself	getting	better	.
在	这	下列的	天	他	仍然	幻想	他自己	获得	更好的	.

第二天，他仍然觉得自己病情有所好转。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['flætər] [maɪ'self] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'pruːvd] .

I	began	to	flatter	myself	,	also	,	that	he	was	considerably	improved	.
我	开始	到	奉承	我	,	还	,	那	他	曾是	相当	改进	.

我也开始自欺欺人地认为他已经有了很大的进步。

[hiː; hi] [iːt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [hæʃt] ['gɪni] - [faʊl] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
He **eat** **a** **bit** **of** **hashed** **guinea** **-** **fowl** **in** **the** **day** **,**
他 吃 一个 少量 的 哈希 几内亚 - 鸡 在 这 天 ,

他白天吃了一点杂碎的珍珠鸡。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
which **he** **had** **not** **done** **before** **since** **his** **illness** **,**
哪个 他 有 不是 完毕 前 自从 他的 疾病 ,

这是他自生病以来从未做过的事。

[dɪ'raɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] ['sʌstənəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [faʊl] - [suːp] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
deriving **his** **sole** **sustenance** **from** **a** **little** **fowl** **-** **soup** **and** **milk** **and** **water** **.**
推导 他的 唯一 维持 从 一个 小的 鸡 - 汤 和 牛奶 和 水 .

他唯一的食物来源是少许禽肉汤、牛奶和水。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [ə'weɪk] ,
On **the** **morning** **of** **the** **13th** **,** **however** **,** **being** **awake** **,**
在 这 早晨 的 这 13th , 然而 , 存在 醒 ,

然而，13日清晨，我醒着，

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] , [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['mæstɚz]
I **was** **much** **alarmed** **by** **a** **peculiar** **rattling** **noise** **,** **proceeding** **from** **my** **master's**
我 曾是 很多 惊慌 经过 一个 奇特 嘎嘎作响 噪音 , 进行中 从 我的 硕士学位
[θroʊt] ,
throat **,**
喉 ,

我被主人喉咙里发出的一种奇怪的咔哒声吓了一跳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz][laʊd][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][hiː; hi] [kɔːld]
and **his** **breathing** **was** **loud** **and** **difficult** **;** **at** **the** **same** **instant** **he** **called**
和 他的 呼吸 曾是 大声 和 难的 ; 在 这 相同的 立即的 他 称为
[aʊt] , " ['ritʃəd] !
out **,** **"** **Richard** **!**
出去 , " 理查德 !

他的呼吸又大又急促；就在同一时刻，他喊道："理查德！"

" [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [toʊn] .
" **in** **a** **low** **and** **hurried** **tone** **.**
" 在 一个 低的 和 慌忙 语气 .

"用低沉而急促的语气。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]
I **was** **immediately** **at** **his** **side** **,** **and** **was** **astonished** **at** **seeing** **him**
我 曾是 立即地 在 他的 边 , 和 曾是 惊讶 在 看到 他
['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
sitting **upright** **in** **his** **bed** **,**
坐着 直立 在 他的 床 ,

我立刻赶到他身边，惊讶地发现他竟然在床上坐了起来。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['waɪldli][ə'raʊnd] .
and **staring** **wildly** **around** **.**
和 凝视 疯狂地 大约 .

茫然地环顾四周。

[aɪ][held][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli][ɑːn][maɪ][left] ['ʃoʊldər] ,
I **held** **him** **in** **my** **arms** **,** **and** **placing** **his** **head** **gently** **on** **my** **left** **shoulder** **,**
我 握住 他 在 我的 武器 , 和 放置 他的 头 轻轻地 在 我的 左边 肩膀 ,

我把他抱在怀里，轻轻地把他的头放在我的左肩上，

[geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [fitʃər] ; [sʌm; səm][ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪk'spreʃənz]
gazed **a** **moment** **on** **his** **pale** **and** **altered** **features** **;** **some** **indistinct** **expressions**
凝视 一个 片刻 在 他的 苍白 和 已修改 特征 ; 一些 模糊 表达式
['kwivəd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;
quivered **on** **his** **lips** **;**
颤抖 在 他的 嘴唇 ;

他凝视着自己苍白而面容改变的脸庞片刻；他的嘴唇上微微颤抖着，露出一些模糊的表情；

[hiː; hi] [stroʊv] , [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] [wɪ'ðaʊt]
he **strove** **,** **but** **ineffectually** **,** **to** **give** **them** **utterance** **,** **and** **expired** **without**
他 努力 , 但 无效地 , 到 给 他们 发声 , 和 已到期 没有
[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] [saɪ] .
a **struggle** **or** **a** **sigh** **.**
一个 斗争 或者 一个 叹 .

他竭尽全力，却徒劳无功，试图让他们发出声音，最终没有挣扎，也没有叹息，就这么死了。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [pʊr] ['mæstər][soʊ] ['veri]
When **I** **found** **my** **poor** **master** **so** **very**
什么时候 我 成立 我的 贫穷的 掌握 所以 非常

当我发现我可怜的主人如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **199** **]**
[页 -]

[第199页]

[ɪl] , [aɪ] [kɔːld] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] , " [oʊ][gɑːd] , [maɪ]['mæstər][ɪz] ['daɪɪŋ] !
ill **,** **I** **called** **out** **with** **all** **my** **strength** **,** **"** **O** **God** **,** **my** **master** **is** **dying** **!**
患病的 , 我 称为 出去 和 全部 我的 力量 , " 哦 上帝 , 我的 掌握 是 垂死 !

我病了，用尽全力喊道："上帝啊，我的主人快要死了！"

" [wɪtʃ] [brɔːt] ['pæskoʊ][ænd; ənd] [mjuːdi] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .
" **which** **brought** **Pascoe** **and** **Mudey** **into** **the** **apartment** **.**
" 哪个 带来 帕斯科 和 穆迪 进入 这 公寓 .

"于是帕斯科和穆迪进了公寓。"

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [breθ] [hæd; həd][left][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [aɪ] [dɪ'zaɪrd] ['pɑːskoʊ][tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm]
Shortly **after** **the** **breath** **had** **left** **his** **body** **,** **I** **desired** **Pasco** **to** **fetch** **some**
不久 后 这 气息 有 左边 他的 身体 , 我 想要的 帕斯科 到 拿来 一些
['wɔːtər] ,
water **,**
水 ,

他断气后不久，我便吩咐帕斯科去打些水来。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɑːʃt] [ðə; ði] [kɔːrps] .
with **which** **I** **washed** **the** **corpse** **.**
和 哪个 我 洗过 这 尸体 .

我用它来清洗尸体。

[aɪ] [ðen] [gɑːt]['pæskoʊ][ænd; ənd] [mjuːdi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt]
I **then** **got** **Pascoe** **and** **Mudey** **to** **assist** **me** **in** **taking** **it** **outside** **of** **the** **hut**
我 然后 得到 帕斯科 和 穆迪 到 协助 我 在 采取 它 外部 的 这 小屋
,
,
,

然后我让帕斯科和穆迪帮我把它搬到小屋外面。

[leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] [mæt] , [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] .
laid **it** **on** **a** **clean** **mat** **,** **and** **wrapped** **it** **in** **a** **sheet** **and** **blanket** **.**
铺设 它 在 一个 干净的 垫 , 和 包装 它 在 一个 床单 和 毯子 .

把它放在干净的垫子上，然后用床单和毯子包起来。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [tuː] ['aʊərz] , [aɪ][pʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kliːn] [mæt]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ,

Leaving	it	in	this	state	two	hours	,	I	put	a	large	clean	mat	over	the	whole	,
离开	它	在	这	状态	二	小时	,	我	放	一个	大的	干净的	垫	超过	这	所有的	,

让它保持这种状态两个小时后，我在上面铺了一块干净的大垫子。

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['sʌltən] ['beloʊ] , [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrnf(ə)l]

and	sent	a	messenger	to	Sultan	Bello	,	to	acquaint	him	of	the	mournful
和	发送	一个	信使	到	苏丹	贝洛	,	到	熟人	他	的	这	悲哀

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

他派使者去向苏丹贝洛禀报这件令人悲痛的事情。

[ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði]['bɑːdi]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

and	ask	his	permission	to	bury	the	body	after	the	manner	of	my	own
和	问	他的	允许	到	埋葬	这	身体	后	这	方式	的	我的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

并请求他允许我按照本国的方式安葬遗体。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

and	also	to	know	in	what	particular	place	his	remains	were	to	be
和	还	到	知道	在	什么	特别的	地方	他的	遗迹	是	到	是

[ɪn'tɜːd] .

interred	.
埋葬	.

还要知道他的遗体应该安葬在哪个具体的地方。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌltənz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][pɑːrt][ʌv; əv]

The	messenger	soon	returned	with	the	sultan's	consent	to	the	former	part	of
这	信使	很快	返回	和	这	苏丹的	同意	到	这	以前的	部分	的

[maɪ] [rɪ'kwest] ;

my	request	;
我的	要求	;

信使很快带回了苏丹同意我前一部分请求的答复；

[ænd; ənd][ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː]

and	about	twelve	o'clock	at	noon	of	the	same	day	a	person	came	into
和	关于	十二	点钟	在	中午	的	这	相同的	天	一个	人	来了	进入

[maɪ] [hʌt] ,

my	hut	,
我的	小屋	,

当天中午大约十二点钟，一个人走进了我的小屋。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [fɔːr] [sleɪvz] , [sent] [baɪ]['beloʊ][tuː; tə][dɪg][ðə; ði] [greɪv] .

accompanied	by	four	slaves	,	sent	by	Bello	to	dig	the	grave	.
伴随	经过	四	奴隶	,	发送	经过	贝洛	到	挖	这	严重	.

贝洛派了四名奴隶陪同他一起挖坟墓。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrps] .

I	was	desired	to	follow	them	with	the	corpse	.
我	曾是	想要的	到	跟随	他们	和	这	尸体	.

我被要求带着尸体跟随他们。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] ['sædəld] [maɪ]['kæm(ə)l] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ɑːn][ɪts] [bæk] ,

Accordingly	,	I	saddled	my	camel	,	and	putting	the	body	on	its	back	,
因此	,	我	鞍	我的	骆驼	,	和	推杆	这	身体	在	它是	后退	,

于是，我给骆驼备好鞍，把尸体放在骆驼背上。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['juːniən] - [dʒæk]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [proʊ'siːd] .

and	throwing	a	union	-	jack	over	it	,	I	bade	them	proceed	.
和	投掷	一个	联盟	-	杰克	超过	它	,	我	巴德	他们	继续	.

我把一面英国国旗扔在上面，命令他们继续前进。

['trævəlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] , [wiː; wi]['hɔːltɪd][æt; ət] - , [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] , [bɪlt] [ɑːn]

Travelling	at	a	slow	pace	,	we	halted	at	Jungavie	,	a	small	village	,	built	on
旅行	在	一个	慢的	步伐	,	我们	停止	在	-	,	一个	小的	村庄	,	建造	在

[ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,

a	rising	ground	,
一个	上升	地面	,

我们放慢脚步，在建于高地上的小村庄荣加维停了下来。

[ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [ʌv; əv] - .

about	five	miles	to	the	south	-	east	of	Soccatoo	.
关于	五	英里	到	这	南	-	东方	的	-	.

位于索卡图东南方向约五英里处。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ðen] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæməlz] [bæk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ʃed] ,

The	body	was	then	taken	from	the	camel's	back	,	and	placed	in	a	shed	,
这	身体	曾是	然后	已采取	从	这	骆驼的	后退	,	和	放置	在	一个	棚	,

随后，人们将尸体从骆驼背上取下，放在棚子里。

[waɪlst] [ðə; ði] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [dɪgɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] ; [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['kwɪkli] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

whilst	the	slaves	were	digging	the	grave	;	which	being	quickly	done	,	it	was
而	这	奴隶	是	挖掘	这	严重	;	哪个	存在	迅速地	完毕	,	它	曾是

[kən'veid] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

conveyed	close	to	it	.
传递	关闭	到	它	.

奴隶们正在挖坟墓；坟墓挖好后，很快就被运到了坟墓附近。

[aɪ] [ðen] ['oʊpənd][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [terz] ,

I	then	opened	a	prayer	-	book	,	and	,	amid	showers	of	tears	,
我	然后	打开	一个	祷告	-	书	,	和	,	之中	淋浴	的	眼泪	,

然后我打开祈祷书，泪流满面地祈祷起来。

[riːd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][maɪ]['vælјuːd]['mæstər] .

read	the	funeral	service	over	the	remains	of	my	valued	master	.
读	这	葬礼	服务	超过	这	遗迹	的	我的	有价值的	掌握	.

在敬爱的恩师遗体前宣读悼词。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [pɪ'kjuːliərli] [dɪ'stresɪŋ] ['serəmoʊni] , [ðə; ði] [sleɪvz]

Not	a	single	person	listened	to	this	peculiarly	distressing	ceremony	,	the	slaves
不是	一个	单身的	人	听着	到	这	奇特地	令人痛心	仪式	,	这	奴隶

['biːɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

being	at	some	distance	,
存在	在	一些	距离	,

由于奴隶们身处远处，所以没有一个人在听这场格外令人痛苦的仪式。

['kwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'diːsnt] [nɔɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː]

quarrelling	and	making	a	most	indecent	noise	the	whole	of	the	time	it
争吵	和	制作	一个	最多	不雅	噪音	这	所有的	的	这	时间	它

['læstɪd] .

lasted	.
持续	.

在整个过程中，他们一直争吵不休，发出极其不雅的声音。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ðə; ði]['juːniən] - [dʒæk][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['sloʊli]

This	being	done	,	the	union	-	jack	was	taken	off	,	and	the	body	was	slowly
这	存在	完毕	,	这	联盟	-	杰克	曾是	已采取	离开	,	和	这	身体	曾是	缓慢地

['loʊɝd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

lowered	into	the	earth	,
降低	进入	这	地球	,

仪式结束后，英国国旗被取下，遗体被缓缓放入土中。

[ænd; ənd][aɪ] [wept] ['bɪtərli] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv]

and	I	wept	bitterly	as	I	gazed	for	the	last	time	upon	all	that	remained	of
和	我	哭泣	苦涩地	作为	我	凝视	为了	这	最后的	时间	之上	全部	那	剩余	的

[maɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] ['mæstər] .

my	generous	and	intrepid	master	.
我的	慷慨的	和	强悍	掌握	.

当我最后一次凝视着我慷慨勇敢的主人留下的所有遗骸时，我痛哭流涕。

[ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [fɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	pit	was	speedily	filled	,	and	I	returned	to	the	village	,
这	坑	曾是	迅速地	已填	,	和	我	返回	到	这	村庄	,

坑很快被填平，我返回了村子。

[ə'baʊt] ['θɜːrti] [jaːdz][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl]

about	thirty	yards	to	the	east	of	the	grave	,	and	giving	the	most	respectable
关于	三十	码	到	这	东方	的	这	严重	,	和	给予	这	最多	可敬

[ɪn'hæbɪtənts] ,

inhabitants	,
居民	,

在坟墓东侧约三十码处，住着一些最受尊敬的居民。

[bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflɪŋ] ['prez(ə)nts] ,

both	male	and	female	,	a	few	trifling	presents	,
两个都	男性	和	女性	,	一个	很少	琐事	礼物	,

男女双方都送了一些小礼物，

[en'triːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə][let][noʊ][wʌn][dɪ'stɜːrb][ɪts]['seɪkrɪd]['kɑːntents] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ðem; ðəm]

entreated	them	to	let	no	one	disturb	its	sacred	contents	,	I	also	gave	them
恳求	他们	到	让	不	一	打扰	它是	神圣	内容	,	我	还	给予	他们

[ˌtuː'tuː] ,

2	,
2	,

我恳求他们不要让任何人打扰其中的神圣内容，我还给了他们2，

- ['kauriz] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] , [fɔːr] [fiːt] [haɪ] , ['oʊvər][ðə; ði][spɑːt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prɑːmɪst]

000	cowries	to	build	a	house	,	four	feet	high	,	over	the	spot	,	which	they	promised
-	贝壳	到	建造	一个	房子	,	四	脚	高的	,	超过	这	点	,	哪个	他们	承诺

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

他们承诺用 1000 个贝壳在原址上盖一座四英尺高的房子。

[aɪ] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] , [dɪs'kɑːnsələt] [ænd; ənd] [ə'prest] , [tuː; tə][maɪ]['sɑːlətəri] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd]

I	then	returned	,	disconsolate	and	oppressed	,	to	my	solitary	habitation	,	and
我	然后	返回	,	沮丧的	和	受压迫者	,	到	我的	孤	居住地	,	和

['liːnɪŋ] [maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ][hænd] ,

leaning	my	head	on	my	hand	,
倾斜	我的	头	在	我的	手	,

于是，我垂头丧气、郁郁寡欢地回到自己的独居处，用手托着头。

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] ['diːpli] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['loʊnsəm] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

could	not	help	being	deeply	affected	with	my	lonesome	and	dangerous	situation	;
可以	不是	帮助	存在	深	做作的	和	我的	寂寞	和	危险的	情况	;

我无法不被自己孤独而危险的处境深深触动；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] [deɪz] - ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] - [koʊst] ,

a	hundred	and	fifteen	days	'	journey	from	the	sea	-	coast	,
一个	百	和	十五	天	-	旅行	从	这	海	-	海岸	,

从海岸出发，需要一百一十五天的路程。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]['kru:əl] [reɪs] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,

surrounded	by	a	selfish	and	cruel	race	of	strangers	,
包围	经过	一个	自私	和	残忍的	种族	的	陌生人	,

身处一群自私残忍的陌生人之中，

[maɪ]['oʊnli] [frend] [ænd; ənd] [prə'tektər] ['məʊldərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd][maɪ'self] ['sʌfərɪŋ]

my	only	friend	and	protector	mouldering	in	his	grave	,	and	myself	suffering
我的	仅有的	朋友	和	保护者	模压	在	他的	严重	,	和	我	痛苦

['dredfəli] [frʌm; frəm]['fi:vər] .

dreadfully	from	fever	.
极其糟糕	从	发烧	.

我唯一的朋友和保护者长眠地下，而我则饱受高烧的折磨。

[aɪ] [felt] , [ɪn'di:d] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

I	felt	,	indeed	,	as	if	I	stood	alone	in	the	world	,
我	毛毡	,	的确	,	作为	如果	我	站立	独自的	在	这	世界	,

我确实感觉自己仿佛孤身一人站在这个世界上。

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['mæstər] :

and	earnestly	wished	I	had	been	laid	by	the	side	of	my	dear	master	:
和	切实	希望	我	有	到过	铺设	经过	这	边	的	我的	亲爱的	掌握	:

我多么希望自己能躺在我亲爱的主人身边：

[ɔ:l][ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['i:vəlz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ['nevər] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

all	the	trying	evils	I	had	endured	never	affected	me	half	so	much	as	the
全部	这	尝试	罪恶	我	有	忍受	绝不	做作的	我	一半	所以	很多	作为	这

['bɪtər] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ] ['pɪriəd] .

bitter	reflections	of	that	distressing	period	.
苦的	反思	的	那	令人痛心	时期	.

我所经历的所有苦难，都远不及那段痛苦时期的苦涩回忆对我的影响。

['æftər][ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] , [aɪ] [went] [ə'loʊn][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

After	a	sleepless	night	,	I	went	alone	to	the	grave	,	and	found	that	nothing
后	一个	失眠	夜晚	,	我	去	独自的	到	这	严重	,	和	成立	那	没有什么

[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

had	been	done	,
有	到过	完毕	,

一夜未眠后，我独自一人来到坟墓前，发现一切都未动静。

[nɔ:r][dɪd][ðer; ðər] [si:m] [ðə; ði] [li:st] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]

nor	did	there	seem	the	least	inclination	on	the	part	of	the	inhabitants	of	the
也不	做过	那里	似乎	这	至少	倾角	在	这	部分	的	这	居民	的	这

['vɪlɪdʒ] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðer; ðər] [ə'gri:mənt] .

village	to	perform	their	agreement	.
村庄	到	履行	他们的	协议	.

村里的居民似乎丝毫没有履行协议的意愿。

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Knowing	it	would	be	useless	to	remonstrate	with	them	,
会心	它	会	是	无用	到	抗议	和	他们	,

明知与他们争辩毫无用处，

[aɪ][haɪrd] [tu:] [sleɪvz] [æt; ət] - [ðə; ði][nekst][deɪ] , [hu:] [went] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][wɜ:rk] ,

I	hired	two	slaves	at	Soccatoo	the	next	day	,	who	went	immediately	to	work	,
我	雇用	二	奴隶	在	-	这	下一个	天	,	WHO	去	立即地	到	工作	,

第二天我在索卡图雇佣了两名奴隶，他们立即开始工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] 15th .

and	the	house	over	the	grave	was	finished	on	the	15th	.
和	这	房子	超过	这	严重	曾是	完成的	在	这	15th	.

坟墓上的房子于15日竣工。

[wʌn] ['ɪnstəns] ,

One	instance	,
一	实例	,

举例来说，

[aʊt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mæstər]

out	of	many	of	the	kindness	and	affection	with	which	my	departed	master
出去	的	许多	的	这	仁慈	和	感情	和	哪个	我的	已离开	掌握

['juːnɪfɔːrmli] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ,

uniformly	treated	me	,
均匀地	治疗	我	,

在我已故的主人始终如一地给予我的诸多善意和关爱中，

[ə'kɜːrd] [æt; ət]['dʒɛnə] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

occurred	at	Jenna	,	on	our	journey	into	the	interior	.
发生	在	珍娜	,	在	我们的	旅行	进入	这	内部的	.

事件发生在詹纳，在我们前往内陆的途中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [wɪð; wɪθ]['fiːvər][ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

I	was	dangerously	ill	with	fever	in	that	place	,
我	曾是	危险地	患病的	和	发烧	在	那	地方	,

我当时在那里高烧不退，病情十分危重。

[wen] [hiː; hi] ['dʒenərəsli] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [slept] [hɪm'self][ɑːn][maɪ]

when	he	generously	gave	up	his	own	bed	to	me	,	and	slept	himself	on	my
什么时候	他	慷慨地	给予	向上	他的	自己的	床	到	我	,	和	睡着了	他自己	在	我的

[mæt] ,

mat	,
垫	,

他慷慨地把自己的床让给我，自己睡在我的垫子上。

[wɑːtʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][pə'rent(ə)l][ˌæsɪ'duːəti][ænd; ənd] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] ['mɪnɪstər]

watched	over	me	with	parental	assiduity	and	tenderness	,	and	ministered
观看	超过	我	和	父母	勤奋	和	压痛	,	和	服事

[tuː; tə][ɔːl][maɪ]['wɒnts] .

to	all	my	wants	.
到	全部	我的	想要	.

他们像父母一样悉心呵护我，满足我的一切需求。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði][dʒɔɪ][hiː; hi][felt][ɑːn][maɪ] [rɪ'kʌvəri] ; [ænd; ənd] [huː] ,

No	one	can	express	the	joy	he	felt	on	my	recovery	;	and	who	,
不	一	能	表达	这	喜悦	他	毛毡	在	我的	恢复	;	和	WHO	,

没有人能表达他见到我康复时的喜悦之情；还有谁，

[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

possessing	a	spark	of	gratitude	,
拥有	一个	火花	的	感激	,

心中怀有一丝感恩之心，

[kʊd; kəd][help] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][moʊst][ɪn'vaɪələb(ə)l] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd]

could	help	returning	it	but	by	the	most	inviolable	attachment	and	devoted
可以	帮助	返回	它	但	经过	这	最多	不可侵犯的	依恋	和	奉献

[ziːl] ?

zeal	?
热情	?

或许能通过最坚定不移的依恋和最虔诚的热忱来帮助归还它?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [ðæt][hæd; həd][soʊ]['paʊərf(ə)l]

It	was	his	sympathy	for	me	in	all	my	sufferings	that	had	so	powerful
它	曾是	他的	同情	为了	我	在	全部	我的	苦难	那	有	所以	强大的

[ə; eɪ][kleɪm][ɑːn][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] ,

a	claim	on	my	feelings	and	affections	,
一个	宣称	在	我的	情怀	和	情感	,

是他对我在苦难中的同情，深深打动了我的心。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['aʊərz][ʌv; əv]['dɑːrknəs][ænd; ənd]

and	taught	me	to	be	grateful	to	him	in	hours	of	darkness	and
和	教授	我	到	是	感激的	到	他	在	小时	的	黑暗	和

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

他教会我在黑暗和痛苦的时刻要对他心存感激。

[wen] [pɪ'kjuːnieri] ['rekəmpens] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

when	pecuniary	recompense	was	entirely	out	of	the	question	.
什么时候	金钱	补偿	曾是	完全	出去	的	这	问题	.

当金钱补偿完全不可能时。

[ðə; ði] [greɪt] ['sʌfərɪŋz] , [bəuθ]['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli] ,

The	great	sufferings	,	both	mental	and	bodily	,
这	伟大的	苦难	,	两个都	精神的	和	身体上的	,

巨大的痛苦，包括精神上的和肉体上的痛苦，

[aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd]['beriəl][ʌv; əv][maɪ]['mæstər] ,

I	had	undergone	at	the	death	and	burial	of	my	master	,
我	有	经历	在	这	死亡	和	葬礼	的	我的	掌握	,

我曾经历过师父去世和下葬时的种种悲痛，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][kept] , [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [ɪn'kriːs]

and	the	constant	agitation	in	which	I	was	kept	,	occasioned	a	rapid	increase
和	这	持续的	搅动	在	哪个	我	曾是	保留	,	引发	一个	迅速的	增加

[ɪn][maɪ][dɪs'ɔːrdər] ;

in	my	disorder	;
在	我的	紊乱	;

我长期处于动荡不安的环境中，导致我的病情迅速加重；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 16th [aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [krɔːl] [raʊnd][maɪ][hʌt] ,

and	on	the	16th	I	could	with	difficulty	crawl	round	my	hut	,
和	在	这	16th	我	可以	和	困难	爬行	圆形的	我的	小屋	,

16号那天，我勉强能爬着绕着我的小屋走一圈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][leɪ][maɪ'self][ɑːn][maɪ][mæt] ,

and	was	obliged	to	lay	myself	on	my	mat	,
和	曾是	有义务	到	躺	我	在	我的	垫	,

于是我只好躺在垫子上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə][ə'raɪz][tɪl] [ðə; ði] 27th ; [oʊld]['pæskoʊ] ,

from	which	I	had	not	strength	to	arise	till	the	27th	;	old	Pascoe	,
从	哪个	我	有	不是	力量	到	出现	直到	这	27th	;	老的	帕斯科	,

直到27号我才恢复力气起床；老帕斯科，

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] , ['biːɪŋ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

during	that	period	,	being	very	kind	and	attentive	to	me	.
期间	那	时期	,	存在	非常	种类	和	细心	到	我	.

在那段时间里，她对我非常友善和体贴。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] (27th) [ðə; ði] - , ['meɪləm] ['muːdi] , [ænd; ənd]['siːdi][ʃiːk; ʃeɪk] ,

In	the	course	of	this	day	(	27th	)	the	Gadado	,	Malem	Moodie	,	and	Sidi	Sheik	,
在	这	课程	的	这	天	(	27th	)	这	-	,	男性	穆迪	,	和	西迪	酋长	,

在当天（27日）期间，加达多、马莱姆·穆迪和西迪·谢赫，

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltən] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [maɪ][bɑːksɪz] ,

came	with	a	commission	from	the	sultan	to	search	my	boxes	,
来了	和	一个	委员会	从	这	苏丹	到	搜索	我的	盒子	,

受苏丹委托前来搜查我的箱子，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ; [bʌt; bət] ,

as	he	had	been	informed	they	were	filled	with	gold	and	silver	;	but	,
作为	他	有	到过	知情的	他们	是	已填	和	金子	和	银	;	但	,

他之前听说这些箱子里装满了金银；但是，

[tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [ə'meɪzmənt] , [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [maɪ]

to	their	great	amazement	,	found	I	had	not	sufficient	money	to	defray	my
到	他们的	伟大的	惊愕	,	成立	我	有	不是	充足的	钱	到	支付	我的

[ɪk'spensɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [koʊst] .

expenses	to	the	sea	-	coast	.
开支	到	这	海	-	海岸	.

令他们大为惊讶的是，他们发现我没有足够的钱来支付去海边的费用。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [tʊk] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

They	,	however	,	took	an	inventory	of	all	my	articles	,	and	carried	it	to
他们	,	然而	,	采取	一个	存货	的	全部	我的	文章	,	和	携带	它	到

['beloʊ] .

Bello	.
贝洛	.

然而，他们清点了我的所有物品，并将它们带到了贝洛那里。

[ðə; ði][goʊld] [wɑːtʃ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] ['kæptɪnz]

The	gold	watch	intended	for	him	,	and	the	private	watches	of	Captains
这	金子	手表	故意的	为了	他	,	和	这	私人的	手表	的	队长

['klæpərtən] [ænd; ənd] ['pɪrs] ,

Clapperton	and	Pearce	,
克拉珀顿	和	皮尔斯	,

那块原本是给他准备的金表，以及克拉珀顿上尉和皮尔斯上尉的私人手表，

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə'baʊt][maɪ]['pɜːrs(ə)n] .

I	had	taken	the	precaution	to	conceal	about	my	person	.
我	有	已采取	这	预防	到	隐藏	关于	我的	人	.

我已采取预防措施，隐瞒了我的身份。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

In	a	short	time	the	Gadado	and	his	companions	returned	with	a	message
在	一个	短的	时间	这	-	和	他的	同伴	返回	和	一个	信息

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltən] ,

from	the	sultan	,
从	这	苏丹	,

不久，加达多和他的同伴带着苏丹的消息回来了。

[kə'mændɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

commanding	me	to	deliver	to	them	the	following	articles	,
指挥	我	到	递送	到	他们	这	下列的	文章	,

命令我将以下物品交给他们：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [gʌn] , ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['dɪtoʊ] , [tuː] [bægz][ʌv; əv][bɔːl] , [ə; eɪ]['kænɪstər][ʌv; əv] ['paʊdər]

a	rifle	-	gun	,	double	-	barrelled	ditto	,	two	bags	of	ball	,	a	canister	of	powder
一个	步枪	-	枪	,	双倍的	-	桶装	同上	,	二	包	的	球	,	一个	罐	的	粉末

, [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [flɪnts] ,

,	a	bag	of	flints	,
,	一个	包	的	燧石	,

一支双管步枪，两袋弹丸，一罐火药，一袋燧石，

[ə; eɪ] [riːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd][sɪks][gɪlt] [tʃeɪnz] ,

a	ream	and	a	half	of	paper	,	and	six	gilt	chains	,
一个	雷姆	和	一个	一半	的	纸	,	和	六	镀金	链条	,

一令半纸，和六条镀金链子，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [wət'evər] [aɪ] [maɪt] [æsk] .

for	which	he	promised	to	give	me	whatever	I	might	ask	.
为了	哪个	他	承诺	到	给	我	任何	我	可能	问	.

为此他承诺会满足我的任何要求。

[aɪ] ['kɑːnsɪkwentli] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] - , - ['kauriz] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm]

I	consequently	charged	him	245	,	000	cowries	,	which	I	was	to	receive	from
我	最后	带电	他	-	,	-	贝壳	,	哪个	我	曾是	到	收到	从

['hædʒiː][hæt] ['sɑːlə] ,

Hadji	Hat	Sallah	,
哈吉	帽子	萨拉	,

因此我向他索要了245000枚贝壳，这笔钱本应由哈吉·哈特·萨拉赫支付给我。

[æt; ət]['kɑːnəu] ; [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðɪs] [sʌm; səm] ,

at	Kano	;	and	an	order	was	given	me	to	receive	this	sum	,
在	加纳	;	和	一个	命令	曾是	给定	我	到	收到	这	和	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在卡诺；我接到命令接收这笔款项，并且，

[wʌt] [mɔːr] [aɪ] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][ɪn][maɪ] ['dʒɜːrni] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] .

what	more	I	might	require	in	my	journey	over	the	Great	Desert	.
什么	更多的	我	可能	要求	在	我的	旅行	超过	这	伟大的	沙漠	.

我在穿越大沙漠的旅途中，还能有什么更高的要求呢?

[ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][sent][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə]['hædʒiː][hæt] ['sɑːlə] .

A	letter	was	also	sent	by	me	to	Hadji	Hat	Sallah	.
一个	信	曾是	还	发送	经过	我	到	哈吉	帽子	萨拉	.

我还给哈吉·哈特·萨拉寄了一封信。

[sɔːŋ] .

SONG	.
歌曲	.

歌曲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)

[maɪ] ['meri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [her] ,

My	Mary	of	the	curling	hair	,
我的	玛丽	的	这	冰壶	头发	,

我的卷发玛丽，

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['bæʃfl] [er] ,

The	laughing	teeth	,	and	bashful	air	,
这	笑	牙齿	,	和	害羞的	空气	,

咧嘴一笑，露出牙齿，带着羞涩的神情。

['aʊər; ɑːr] ['braɪdl] [mɔːrn] [ɪz] ['dɔːnɪŋ] [fer] ,

Our	bridal	morn	is	dawning	fair	,
我们的	新娘	早晨	是	黎明	公平的	,

我们的婚礼清晨，阳光明媚。

[wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] .

With	blushes	in	the	skies	.
和	脸红	在	这	天空	.

天空泛起了红晕。

['ʃuːlə] ! ['ʃuːlə] ! ['ʃuːlə] , ['ɑːgrə] !

Shule	!	Shule	!	Shule	,	agra	!
舒勒	!	舒勒	!	舒勒	,	阿格拉	!

舒勒！舒勒！舒勒，阿格拉！

['ʃuːlə] - , ['ɑː.gəs] ['ʃuːlə] , [ə'ruːn] ! [ˌtuː'tuː]

Shule	asucur	,	agus	shule	,	aroon	!	2
舒勒	-	,	阿古斯	学校	,	阿伦	!	2

舒勒阿苏库尔，阿古斯舒勒，阿隆！ 2

[maɪ] [lʌv] !

My	love	!
我的	爱	!

亲爱的!

[maɪ] [pɜːrl] !

my	pearl	!
我的	珍珠	!

我的珍珠!

[maɪ] [oʊn] [dɪr] [gɜːrl] !

My	own	dear	girl	!
我的	自己的	亲爱的	女孩	!

我亲爱的女儿!

[maɪ] ['maʊnt(ə)n] [meɪd] [ə'raɪz] !

My	mountain	maid	arise	!
我的	山	女佣	出现	!

我的山中少女，起来吧!

[weɪk] , ['lɪnɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʒər] [groʊv] !

Wake	,	linnet	of	the	osier	grove	!
唤醒	,	麻雀	的	这	柳条	树林	!

醒来吧，柳树林里的金翅雀!

[weɪk] , ['tremblɪŋ] , ['steɪnləs] , ['vɜːrdʒɪn] [dʌv] !
Wake , trembling , stainless , virgin dove !
唤醒 , 发抖 , 防锈的 , 处女 鸽子 !

醒来吧，颤抖的，洁白的，处女鸽子！

[weɪk] , ['nestlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɛrənts] [lʌv] !
Wake , nestling of a parent's love !
唤醒 , 雏鸟 的 一个 父母 爱 !

醒来吧，父母爱的怀抱中的宝贝！

[let] [mɔ'ræn] [siː] [ðaɪn] [aɪz] .
Let Moran see thine eyes .
让 莫兰 看 你的 眼睛 .

让莫兰看看你的眼睛。

['ʃuːlə] , ['ʃuːlə] , & [siː] .
Shule , Shule , & c .
舒勒 , 舒勒 , & c .

Shule，Shule 等。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['streɪndʒər] , [praʊd] [ænd; ənd] [geɪ] ,
I am no stranger , proud and gay ,
我 是 不 陌生人 , 自豪的 和 同性恋 ,

我并不陌生，我为此感到自豪和骄傲。

[tuː; tə][wɪn] [ðiː] [frʌm; frəm][ðaɪ] [hoʊm] [ə'weɪ] ,
To win thee from thy home away ,
到 赢 你 从 你的 家 离开 ,

为了将你从远方的家乡赢得，

[ænd; ənd][faɪnd] [ðiː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɪstənt] [deɪ] ,
And find thee , for a distant day ,
和 寻找 你 , 为了 一个 遥远 天 ,

并找到你，在遥远的某一天，

[ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər] ['weɪstɪŋ] [saɪnz] .
A theme for wasting signs .
一个 主题 为了 浪费 标志 .

浪费标牌的主题。

['ʃuːlə] , ['ʃuːlə] , & [siː] .
Shule , Shule , & c .
舒勒 , 舒勒 , & c .

Shule，Shule 等。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [noʊn] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ,
But we were known from infancy ,
但 我们 是 已知 从 婴儿期 ,

但我们从婴儿时期就为人所知，

[ðaɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrθ] [wʌz; wəz][hoʊm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Thy father's hearth was home to me ,
你的 父亲的 炉 曾是 家 到 我 ,

你父亲的炉火就是我的家。

[noʊ] ['selfɪʃ] [lʌv] [wʌz; wəz][maɪn][fɔːr; fər] [ðiː] ,
No selfish love was mine for thee ,
不 自私 爱 曾是 矿 为了 你 ,

我对你没有丝毫自私的爱，

[ʌn'hoʊli][ænd; ənd][ˌʌn'waɪz] .
Unholy and unwise .
不圣洁的 和 失策 .

不圣洁且不明智。

['ʃuːlə] , ['ʃuːlə] , & [siː] .
Shule , Shule , & c .
舒勒 , 舒勒 , & c .

Shule，Shule 等。

[ænd; ənd] [jet] , ([tuː; tə] [siː] [wʌt] [lʌv] [kæn; kən][duː] !)
And yet , (to see what love can do !)
和 然而 , (到 看 什么 爱 能 做 !)

然而，（看看爱能做到什么！）

[ðoʊ] [kɑːm][maɪ][hoʊp][hæz; həz] [bəːnd] , [ænd; ənd] [truː] ,
Though calm my hope has burned , and true ,
尽管 冷静的 我的 希望 有 烧伤 , 和 真的 ,

虽然平静，但我的希望之火仍在燃烧，而且确实如此。

[maɪ] [tʃiːk] [ɪz] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
My cheek is pale and worn for you ,
我的 脸颊 是 苍白 和 磨损 为了 你 ,

我的脸颊因你而苍白憔悴。

[ænd; ənd] ['sʌŋkən] [ɑːr; ər][maɪn] [aɪz] !
And sunken are mine eyes !
和 凹陷 是 矿 眼睛 !

我的眼睛凹陷了！

['ʃuːlə] , ['ʃuːlə] , & [siː] .
Shule , Shule , & c .
舒勒 , 舒勒 , & c .

Shule，Shule 等。

[bʌt; bət] [suːn] [maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][braɪd]
But soon my love shall be my bride
但 很快 我的 爱 将 是 我的 新娘

但不久之后，我的爱人将成为我的新娘

[ænd; ənd] ['hæpi] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['faɪər] - [saɪd] ,
And happy by our own fire - side ,
和 快乐的 经过 我们的 自己的 火 - 边 ,

我们幸福地依偎在自家炉火旁，

[maɪ][veɪnz][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði]['roʊzi][taɪd] ,
My veins shall feel the rosy tide ,
我的 静脉 将 感觉 这 红润 潮 ,

我的血管将感受到那玫瑰色的潮水，

[ðæt] ['lɪŋgərɪŋ] [hoʊp] [dɪ'naɪz] .
That lingering Hope denies .
那 挥之不去的 希望 否认 .

那残存的希望否定了这一切。

['ʃuːlə] , ['ʃuːlə] , & [siː] .
Shule , Shule , & c .
舒勒 , 舒勒 , & c .

Shule，Shule 等。

[maɪ] ['meri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [her] ,
My Mary of the curling hair ,
我的 玛丽 的 这 冰壶 头发 ,

我的卷发玛丽，

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['bæʃfl] [er] ,
The laughing teeth and bashful air ,
这 笑 牙齿 和 害羞的 空气 ,

咧嘴一笑，羞涩的神情，

['aʊər; ɑːr]['braɪdl][mɔːrn][ɪz] ['dɔːnɪŋ] [fer] ,

Our	**bridal**	**morn**	**is**	**dawning**	**fair**	**,**
我们的	新娘	早晨	是	黎明	公平的	,

我们的婚礼清晨，阳光明媚。

[wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] .

With	**blushes**	**in**	**the**	**skies**	**.**
和	脸红	在	这	天空	.

天空泛起了红晕。

['ʃuːlə] ! ['ʃuːlə] ! ['ʃuːlə] , ['ɑːgrə] !

Shule	**!**	**Shule**	**!**	**Shule**	**,**	**agra**	**!**
舒勒	!	舒勒	!	舒勒	,	阿格拉	!

舒勒！舒勒！舒勒，阿格拉！

['ʃuːlə] , - , ['ɑːgəs] ['ʃuːlə] , [ə'ruːn] !

Shule	**,**	**asucur**	**,**	**agus**	**shule**	**,**	**aroon**	**!**
舒勒	,	-	,	阿古斯	学校	,	阿伦	!

舒勒，阿苏库尔，阿古斯舒勒，阿隆！

[maɪ] [lʌv] !

My	**love**	**!**
我的	爱	!

亲爱的！

[maɪ] [pɜːrl] !

my	**pearl**	**!**
我的	珍珠	!

我的珍珠！

[maɪ] [oʊn] [dɪr] [gɜːrl] !

My	**own**	**dear**	**girl**	**!**
我的	自己的	亲爱的	女孩	!

我亲爱的女儿！

[maɪ]['maʊnt(ə)n] [meɪd] , [ə'raɪz] ! — [ðə; ði] [kə'liːdʒənz]

My	**mountain**	**maid**	**,**	**arise**	**!**	**—**	**The**	**Collegians**
我的	山	女佣	,	出现	!	—	这	大学生

我的山中少女，起来吧！——《大学生》

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

SPIRIT	**OF**	**DISCOVERY**	**.**
精神	的	发现	.

探索精神。

- .

Pyrothonide	**.**
-	.

吡咯烷酮。

[ə; eɪ] [frentʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['leɪtli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði][mə'ti(ə˞).ɹi.ə]['mɛdɪkə] ,

A	**French**	**physician**	**has**	**lately**	**introduced**	**into**	**the**	**Materia**	**Medica**	**,**
一个	法语	医生	有	最近	介绍	进入	这	物质	医学	,

一位法国医生最近在《药物学》中引入了

[ə; eɪ] ['sʌbstəns] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] , [hemp] , [ɔːr]['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] , [ɪn][ðə; ði]

a	**substance**	**produced**	**by**	**the**	**combustion**	**of**	**linen**	**,**	**hemp**	**,**	**or**	**cotton**	**cloth**	**,**	**in**	**the**
一个	物质	生产	经过	这	燃烧	的	亚麻布	,	麻	,	或者	棉布	布	,	在	这

['oʊpən] [er] .

open	**air**	**.**
打开	空气	.

在露天环境下燃烧亚麻布、麻布或棉布产生的物质。

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l][ɪn] ['veriəs] [ɪn'flæmətɔːri] [ə'fekʃənz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ɑːfθælmiːə] , [ɔːr]
He **considers** **it** **useful** **in** **various** **inflammatory** **affections** **,** **especially** **in** **opthalmia** **,** **or**
他 考虑 它 有用 在 各种各样的 炎症 情感 , 尤其 在 眼部 , 或者
[dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
diseases **of** **the** **eye** **,**
疾病 的 这 眼睛 ,

他认为它对各种炎症性疾病，特别是眼炎，都很有帮助。

[ænd; ənd] ['tʃɪlbleɪnz] .
and **chilblains** **.**
和 冻疮 .

以及冻疮。

[tuː; tə] [prɪ'per] - , [teɪk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [klɔːθ] , [oʊld][ɔːr] [nuː] , [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
To **prepare** **pyrothonide** **,** **take** **a** **handful** **of** **cloth** **,** **old** **or** **new** **,** **place** **it** **in** **a**
到 准备 - , 拿 一个 少数 的 布 , 老的 或者 新的 , 地方 它 在 一个
['ʃæloʊ] ['beɪs(ə)n] ,
shallow **basin** **,**
浅的 盆地 ,

制备吡啶酮时，取一把布，新旧皆可，放在浅盆中，

[set]['faɪər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][duː][nɑːt] [bɪ'kʌm] [tuː] [hɑːt] ;
set **fire** **to** **it** **,** **moving** **it** **about** **,** **so** **that** **the** **basin** **do** **not** **become** **too** **hot** **;**
放 火 到 它 , 移动 它 关于 , 所以 那 这 盆地 做 不是 变得 也 热的 ;

点燃它，并不断移动它，以免盆子过热；

['æftər][ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [θroʊ] [aʊt][ðə; ði] ['æʃɪz] ;
after **the** **combustion** **is** **finished** **,** **throw** **out** **the** **ashes** **;**
后 这 燃烧 是 完成的 , 扔 出去 这 灰烬 ;

燃烧结束后，将灰烬倒掉；

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ]['semi] - ['eɪkwiəs] , ['semi] - [ˌoʊli'ædʒɪnəs]
at **the** **bottom** **of** **the** **vessel** **will** **be** **found** **a** **semi** **-** **aqueous** **,** **semi** **-** **oleaginous**
在 这 底部 的 这 血管 将要 是 成立 一个 半 - 水溶液 , 半 - 油性的
['prɑːdʌkt] ,
product **,**
产品 ,

在容器底部会发现一种半水状、半油状的产品，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] [braʊn] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['pʌndʒənt]['oʊdər] .
of **a** **reddish** **brown** **colour** **,** **and** **possessing** **a** **pungent** **odour** **.**
的 一个 微红 棕色的 颜色 , 和 拥有 一个 泼辣 气味 .

呈红棕色，并具有刺鼻的气味。

[pɔːr] [ə'pɑːn] [ðɪs] [faɪv][ɑːz] . [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [wɪl] [dɪ'zɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪərli] ,
Pour **upon** **this** **5** **oz** **.** **of** **cold** **water** **,** **which** **will** **dissolve** **it** **entirely** **,**
倒 之上 这 5 盎司 . 的 寒冷的 水 , 哪个 将要 溶解 它 完全 ,

倒入5盎司冷水，即可将其完全溶解。

['fɔːmiŋ] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [daɪ'luːtɪd] [steɪt] ,
forming **the** **solution** **of** **pyrothonide** **,** **which** **is** **used** **in** **a** **more** **or** **less** **diluted** **state** **,**
成型 这 解决方案 的 - , 哪个 是 用过的 在 一个 更多的 或者 较少的 稀 状态 ,

配制吡咯烷酮溶液，该溶液以或多或少稀释的状态使用。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] , [fɔːr; fər] [kə'lɪriə] , [ˌfoʊmɛn'teɪʃənz] , & [siː] — ['medɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] .
as **may** **be** **requisite** **,** **for** **collyria** **,** **fomentations** **,** **&** **c** **—** **Medical** **Journal** **.**
作为 可能 是 必需品 , 为了 科利里亚 , 发泡 , & c — 医疗的 杂志 .

必要时，可进行眼睑炎、热敷等治疗——医学杂志。

[frentʃ] ['kɑːrpɪt] .
French **Carpet** **.**
法语 地毯 .

法国地毯。

[æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['luːvər] [fɔːr; fər] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [tuː]
At 在 **the** 这 **exhibition** 展览 **in** 在 **the** 这 **Louvre** 卢浮宫 **for** 为了 **1827** - **,** , **was** 曾是 **a** 一个 **carpet** 地毯 **which** 哪个 **occupied** 占领 **two** 二
['jɪrz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ,
years 年 **in** 在 **making** 制作 **,** ,

1827年卢浮宫展览上展出了一张耗时两年制作的地毯。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [θriː][ɔːr][fɔːr] , - ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] .
and 和 **contains** 包含 **3** 3 **or** 或者 **4** 4 **,** , **000** - **ostrich** 鸵鸟 **feathers** 羽毛 **.** .

里面装有 3000 到 4000 根鸵鸟羽毛。

[frentʃ] [pɪgz] .
French 法语 **Pigs** 猪 **.** .

法国猪。

[huː'evər] [hæz; həz] ['trævld] [frʌm; frəm] [kæ'leɪ] [tuː; tə]['pærɪs][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði][læŋk] ,
Whoever 谁 **has** 有 **travelled** 旅行 **from** 从 **Calais** 加莱 **to** 到 **Paris** 巴黎 **must** 必须 **have** 有 **noticed** 注意到 **the** 这 **lank** 空白 **,** ,

凡是从加莱到巴黎旅行过的人，都一定注意到了这条长长的……

['greɪhaʊnd] - [laɪk] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pɪgz] ;
greyhound 灵缇犬 **-** - **like** 喜欢 **forms** 表格 **of** 的 **the** 这 **French** 法语 **pigs** 猪 **;** ;

法国猪的外形酷似灵缇犬；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][pər'hæps]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [briːdz]
but 但 **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **perhaps** 也许 **generally** 一般来说 **known** 已知 **that** 那 **the** 这 **Chinese** 中国人 **and** 和 **English** 英语 **breeds** 品种
[ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][juːz][fɔːr; fər] ['krɔːsɪŋ] .
are 是 **getting** 获得 **into** 进入 **use** 使用 **for** 为了 **crossing** 过境 **.** .

但可能鲜为人知的是，中国和英国的品种正在被用于杂交。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['mɪljənz] [ʌv; əv][pɪgz] ['jɪrli] [kɪld] [ɪn] [fræns] ,
The 这 **fact** 事实 **that** 那 **there** 那里 **are** 是 **four** 四 **millions** 百万 **of** 的 **pigs** 猪 **yearly** 每年 **killed** 被杀 **in** 在 **France** 法国 **,** ,

法国每年宰杀四百万头猪，

[ʃoʊz] [ʌv; əv] [haʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] .
shows 演出 **of** 的 **how** 如何 **great** 伟大的 **importance** 重要性 **they** 他们 **are** 是 **to** 到 **agriculturists** 农业学家 **.** .

这表明它们对农业生产者来说有多么重要。

['ɪndiən]['plæstər] .
Indian 印度 **Plaster** 石膏 **.** .

印度石膏。

[ɔːl][ðə; ði][faɪn]['plæstər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [ɪn]['ɪndiə] ,
All 全部 **the** 这 **fine** 美好的 **plaster** 石膏 **with** 和 **which** 哪个 **the** 这 **walls** 墙壁 **of** 的 **the** 这 **houses** 房屋 **are** 是 **covered** 涵盖 **in** 在 **India** 印度 **,** ,

印度房屋墙壁上覆盖的所有精细灰泥

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][baɪ][st'reɪndʒəz] ,
and 和 **which** 哪个 **is** 是 **so** 所以 **much** 很多 **admired** 钦佩 **by** 经过 **strangers** 陌生人 **,** ,

而这，也让陌生人非常钦佩。

[ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [faɪn] [laɪm] [ænd; ənd] ['soʊpstoʊn] , [rʌbd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

is	composed	of	a	mixture	of	fine	lime	and	soapstone	,	rubbed	down	with
是	由	的	一个	混合物	的	美好的	酸橙	和	滑石	,	摩擦	向下	和

['wɔːtər] :

water	:
水	:

由细石灰和滑石混合而成，用水打磨而成：

[wen] [ðə; ðɪ] ['plæstər] [ɪz] ['nɪrli] [draɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rʌbd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] [piːs] [ʌv; əv]

when	the	plaster	is	nearly	dry	,	it	is	rubbed	over	with	a	dry	piece	of
什么时候	这	石膏	是	几乎	干燥	,	它	是	摩擦	超过	和	一个	干燥	片	的

['soʊpstoʊn] ,

soapstone	,
滑石	,

当石膏快干时，用一块干燥的皂石在其表面摩擦。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [wel] - ['pɑːlɪʃt] ['mɑːrb(ə)l] .

which	gives	it	a	polish	very	much	resembling	that	of	well	-	polished	marble	.
哪个	给予	它	一个	抛光	非常	很多	类似	那	的	出色地	-	抛光	大理石	.

这使得它表面光亮如镜，非常像抛光良好的大理石。

['meθəd] [ʌv; əv] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ['kʌrənts] [freʃ] [tɪl] ['dʒænjueri] [ɔːr] ['februeri] .

Method	of	preserving	Currants	fresh	till	January	or	February	.
方法	的	保存	醋栗	新鲜的	直到	一月	或者	二月	.

将醋栗保鲜至一月或二月的方法。

[wen] [ðə; ðɪ] [fruːt] [ɪz] [raɪp] , [tʃuːz] [ðoʊz] [bʊʃɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['æspekt] ,

When	the	fruit	is	ripe	,	choose	those	bushes	enjoying	a	southern	aspect	,
什么时候	这	水果	是	成熟	,	选择	那些	灌木丛	享受	一个	南部	方面	,

果实成熟时，选择朝南的灌木丛。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [moʊst] [kən'viːniənt] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [moʊst] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [fruːt]

and	which	are	most	convenient	in	their	shape	,	and	most	loaded	with	fruit
和	哪个	是	最多	方便的	在	他们的	形状	,	和	最多	已加载	和	水果

,

,

,

形状最方便携带，且水果含量最高的，

[ænd; ənd] [sə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [strɔː] [mæts] ,

and	surround	them	with	thick	straw	mats	,
和	环绕	他们	和	厚的	稻草	垫子	,

并用厚厚的稻草垫将它们围起来，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kəm'pliːtli] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [ˌætməs'fɪrɪk] [koʊld] [ænd; ənd] ['ʌðər]

so	that	they	shall	be	completely	sheltered	from	atmospheric	cold	and	other
所以	那	他们	将	是	完全地	避难所	从	大气	寒冷的	和	其他

['tʃeɪndʒɪz] .

changes	.
变化	.

这样它们就能完全免受大气寒冷和其他变化的影响。

[baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['meθəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fruːt] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [kwaɪt]

By	this	simple	method	it	will	be	found	that	the	fruit	may	be	preserved	quite
经过	这	简单的	方法	它	将要	是	成立	那	这	水果	可能	是	保存完好	相当

[freʃ] [tɪl] ['æftər] ['krɪsməs] .

fresh	till	after	Christmas	.
新鲜的	直到	后	圣诞节	.

通过这种简单的方法可以发现，水果可以保存得非常新鲜，直到圣诞节之后。

[eɪtʃ] . [biː] . [ə; eɪ] .

H	.	B	.	A	.
H	.	B	.	一个	.

HBA

['kroʊˌmeɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] .

Chromate	of	Iron	.
铬酸盐	的	铁	.

铬酸铁。

[ɪz] [juːst] [ɪn] ['peɪntɪŋ] , [daɪɪŋ] , [ænd; ənd]['kælɪkoʊ] - ['prɪntɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪts]['vælјuː][ɪz][soʊ] [greɪt] ,

Is	used	in	painting	,	dyeing	,	and	calico	-	printing	;	and	its	value	is	so	great	,
是	用过的	在	绘画	,	染色	,	和	印花布	-	印刷	;	和	它是	价值	是	所以	伟大的	,

它用于绘画、染色和印花布制作；而且它的价值非常高，

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrpəntiːn] [trækt][ɪn] ['ʃetlənd] , [wer] ['kroʊˌmeɪt] [ʌv; əv]['aɪərn][wʌz; wəz]

the	proprietor	of	a	serpentine	tract	in	Shetland	,	where	chromate	of	iron	was
这	业主	的	一个	蛇形	通道	在	设得兰群岛	,	在哪里	铬酸盐	的	铁	曾是

[faʊnd] [baɪ] [prə'fesər] ['dʒeimsn, 'dʒimsn] ,

found	by	Professor	Jameson	,
成立	经过	教授	詹姆森	,

设得兰群岛一片蛇纹岩地带的所有者，詹姆逊教授在那里发现了铬酸铁。

[klɪrd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [eɪt] , 000l . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

cleared	,	in	a	few	years	,	8	,	000l	.	—	Dr	.
已清除	,	在	一个	很少	年	,	8	,	000l	.	—	博士	.

几年内清理了 8,000 升。——博士

['mɜːrri] .

Murray	.
默里	.

默里。

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] [sprɪŋz] .

Temperature	of	Springs	.
温度	的	斯普林斯	.

泉水温度。

[ɪn] [ðoʊz] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wer] [ðə; ði][koʊld][ɪz]

In	those	situations	where	the	cold	is
在	那些	情况	在哪里	这	寒冷的	是

在那些寒冷的环境中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['hɪndər][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

not	sufficient	to	hinder	the	circulation	of	water	,
不是	充足的	到	阻碍	这	循环	的	水	,

不足以阻碍水的循环，

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] [pə'reniəl] [sprɪŋz] [ɪz]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	temperature	of	perennial	springs	is	almost	identical	with	the
这	温度	的	多年生	弹簧	是	几乎	完全相同的	和	这

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

常年泉水的温度与大气温度几乎相同。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,
Thus , in the vicinity of Edinburgh ,
因此 , 在 这 附近 的 爱丁堡 ,

因此，在爱丁堡附近，

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reniəl] [sprɪŋz] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:n]
the temperature of the perennial springs agrees with the mean
这 温度 的 这 多年生 弹簧 同意 和 这 意思是
['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
temperature of the atmosphere .
温度 的 这 气氛 .

常年泉水的温度与大气平均温度相符。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ət'læntɪk] ['jʊrəp] ,
The same is the case in the whole of Atlantic Europe ,
这 相同的 是 这 案件 在 这 所有的 的 大西洋 欧洲 ,

整个大西洋沿岸欧洲的情况也是如此。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][ɪn] ['sʌðərn] ['jʊrəp] .
and also to a great extent in Southern Europe .
和 还 到 一个 伟大的 程度 在 南方 欧洲 .

在南欧也很大程度上如此。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] [sprɪŋz] [ɪn] ['nɔ:rðərn] ['ri:dʒənz] , [wen] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ['wɔ:tər][ɪz]
The temperature of springs in northern regions , when the surface water is
这 温度 的 弹簧 在 北方 地区 , 什么时候 这 表面 水 是
['froʊz(ə)n] ,
frozen ,
冷冻 ,

北方地区泉水在冰冻状态下的温度

[ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mi:n] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʊpərɪn'kʌmbənt] ['ætməsfɪr] ;
is higher than the mean temperature of the superincumbent atmosphere ;
是 更高 比 这 意思是 温度 的 这 现任主管 气氛 ;

高于上层大气的平均温度；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [tu:; tə][ðə; ði]['trɑ:pɪk] ,
and in the countries from the south of Europe to the Tropic ,
和 在 这 国家 从 这 南 的 欧洲 到 这 热带 ,

以及从南欧到热带地区的各国，

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] [sprɪŋz] [ɪz] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:diəm]
the temperature of springs is lower than that of the medium
这 温度 的 弹簧 是 降低 比 那 的 这 中等的
['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
temperature of the atmosphere .
温度 的 这 气氛 .

泉水的温度低于大气平均温度。

['hʌmˌboʊlts] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][saɪ'bɪriə] .
Humboldt's Journey to Siberia .
洪堡的 旅行 到 西伯利亚 .

洪堡的西伯利亚之旅。

['hʌmbəult] , [ɔ:l'ðoʊ] [naʊ] [pæst][hɪz; ɪz] 60th [jɪr] , [wɪl] [li:v] ['dʒɜ:rməni][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Humboldt , although now past his 60th year , will leave Germany in the spring ,
洪堡 , 虽然 现在 过去的 他的 60th 年 , 将要 离开 德国 在 这 春天 ,

虽然洪堡已年过六十，但他将于春季离开德国。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [prə'fesər] [dʒi:] . [roʊz] , [fɔ:r; fər][saɪ'bɪriə] .
accompanied by Professor G . Rose , for Siberia .
伴随 经过 教授 G . 玫瑰 , 为了 西伯利亚 .

由 G. Rose 教授陪同，前往西伯利亚。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ɪk'stend] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [lænd] [wɪtʃ] ['seprəts] ['ɪndiə]

He	will	probably	extend	his	researches	to	the	high	land	which	separates	India
他	将要	大概	延长	他的	研究	到	这	高的	土地	哪个	分离	印度

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['empaɪər] .

from	the	Russian	empire	.
从	这	俄语	帝国	.

他可能会将研究范围扩展到分隔印度和俄罗斯帝国的高原地区。

[iː'dʒɪpʃn] ['mænjuskrɪpt] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [sɪ'sɒstrɪs] .

Egyptian	Manuscript	relative	to	the	History	of	Sesostris	.
埃及人	手稿	相对的	到	这	历史	的	塞索斯特里斯	.

与塞索斯特里斯历史相关的埃及手稿。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛks, 'eɪks] [ə'kædəmi] , [ɑːn] [ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

At	the	sitting	of	the	Aix	Academy	,	on	the	3rd	of	August	,
在	这	坐着	的	这	艾克斯	学院	,	在	这	3rd	的	八月	,

8月3日，在艾克斯科学院的会议上，

[em] . ['sæliːər] [riːd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dis'kʌvəriz] [ɪn] [iː'dʒɪpʃn]

M	.	Sallier	read	a	report	of	some	very	important	discoveries	in	Egyptian
M	.	萨利尔	读	一个	报告	的	一些	非常	重要的	发现	在	埃及人

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

萨利尔先生阅读了一份关于埃及历史上一些非常重要的发现的报告，

[meɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [iː'dʒɪpʃn] [pə'paɪriː] , [baɪ] [em] . [ˌʃæm'pɑːliən] ,

made	at	his	house	,	and	amongst	his	Egyptian	papyri	,	by	M	.	Champollion	,
制成	在	他的	房子	,	和	在	他的	埃及人	纸莎草	,	经过	M	.	商博良	,

[ʒɜːn] .

jeune	.
年轻的	.

出自他家中，藏于他的埃及纸莎草纸收藏之中，作者是年轻的商博良。

[ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['iːdʒɪpt] [wɪð; wɪθ] [em] . [ˌroʊzə'lini] ,

The	latter	gentleman	was	on	his	way	to	Egypt	with	M	.	Rosellini	,
这	后者	绅士	曾是	在	他的	方式	到	埃及	和	M	.	罗塞利尼	,

后一位先生当时正和罗塞利尼先生一起前往埃及。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [em] . ['sæliːər] ['priːviəs] [tuː; tə] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [tuː'ləun; -'luŋ]

and	stopped	two	days	with	M	.	Sallier	previous	to	proceeding	to	Toulon
和	停止	二	天	和	M	.	萨利尔	以前的	到	进行中	到	土伦

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [im'bɑːkɪŋ] .

for	the	purpose	of	embarking	.
为了	这	目的	的	启程	.

在前往土伦登船之前，在萨利埃先生家停留了两天。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ten] [ɔːr] [twelv] [iː'dʒɪpʃn] [pə'paɪriː] ,

During	this	short	period	he	examined	ten	or	twelve	Egyptian	papyri	,
期间	这	短的	时期	他	检查	十	或者	十二	埃及人	纸莎草	,

在这短短的时间内，他研究了十到十二份埃及纸莎草纸文献。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [æn'tɪkwətiːz] , [frʌm; frəm]

which	had	been	purchased	some	years	ago	,	with	other	antiquities	,	from
哪个	有	到过	购买	一些	年	前	,	和	其他	古董	,	从

[æn; ən] [iː'dʒɪpʃn] ['seɪlər] .

an	Egyptian	sailor	.
一个	埃及人	水手	.

这件物品是几年前从一位埃及水手手中购得的，当时还与其他古董一起出售。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪnsəpli] [prerz] [ɔːr]['rɪtʃʊəlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌmiːz] ;
They **were** **principally** **prayers** **or** **rituals** **which** **had** **been** **deposited** **with** **mummies** **;**
他们 是 主要 祈祷 或者 仪式 哪个 有 到过 已存 和 木乃伊 ;

它们主要是与木乃伊一起存放的祈祷文或仪式用品;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['kɑːntrækt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [reɪn]
but **there** **was** **also** **the** **contract** **of** **the** **sale** **of** **a** **house** **in** **the** **reign**
但 那里 曾是 还 这 合同 的 这 销售 的 一个 房子 在 这 在位
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑːlə,miːz] ;
of **one** **of** **the** **Ptolemies** **;**
的 一 的 这 托勒密王朝 ;

但还有一份在托勒密王朝某位君主统治时期签订的房屋买卖合同;

[ænd; ənd]['faɪnəli] [θriː] [roʊlz][juˈnaɪtɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [faɪn] [dɪ'mɑːtɪk]
and **finally** **three** **rolls** **united** **together** **and** **written** **over** **with** **fine** **demotic**
和 最后 三 卷 团结的 一起 和 书面 超过 和 美好的 世俗体
['kærəktərz] ,
characters **,**
人物 ,

最后将三卷纸合在一起，用精美的世俗体文字书写。

[rɪ'zɜːrvd] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [fɔːr; fər]['sɪv(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
reserved **,** **as** **is** **well** **known** **,** **for** **civil** **purposes** **.**
预订的 , 作为 是 出色地 已知 , 为了 民用 目的 .

众所周知，该财产保留用于民事用途。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [roʊlz][wʌz; wəz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] ,
The **first** **of** **these** **rolls** **was** **of** **considerable** **size** **,**
这 第一的 的 这些 卷 曾是 的 大量 尺寸 ,

第一卷尺寸相当大，

[ænd; ənd][tuː; tə][em] . - [ə'stɑːnɪʃmənt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
and **to** **M** **.** **Champollion's** **astonishment** **contained** **a** **History** **of** **the**
和 到 M . - 惊讶 包含 一个 历史 的 这
[kæm'peinz] [ʌv; əv] [sɪ'spɒstrɪs] - ,
Campaigns **of** **Sesostris** **Rhamses** **,**
竞选活动 的 塞索斯特里斯 - ,

令商博良先生惊讶的是，书中竟然包含了塞索斯特里斯·拉姆西斯征战史。

[kɔːld] ['ɔːlsoʊ] ['sɛθɒs] , [ɔːr] - , [ænd; ənd] - , ['gɪvɪŋ] [ə'kaʊnts] [ðə; ði][moʊst]
called **also** **Sethos** **,** **or** **Sethosis** **,** **and** **Sesoosis** **,** **giving** **accounts** **the** **most**
称为 还 塞托斯 , 或者 - , 和 - , 给予 账户 这 最多
[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] ,
circumstantial **of** **his** **conquests** **,**
间接的 的 他的 征服 ,

也称塞托斯、塞托西斯和塞索西斯，记载了他征服经历中最详尽的描述。

[ðə; ði] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['trævəst] , [hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd]['diːteɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] .
the **countries** **which** **he** **traversed** **,** **his** **forces** **,** **and** **details** **of** **his** **army** **.**
这 国家 哪个 他 穿越 , 他的 力量 , 和 细节 的 他的 军队 .

他所到之处的国家、他的军队以及他的军队的详细信息。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːriən] , [huː] , ['æftər]
The **manuscript** **is** **finished** **with** **a** **declaration** **of** **the** **historian** **,** **who** **,** **after**
这 手稿 是 完成的 和 一个 宣言 的 这 历史学家 , WHO , 后
['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪmz] [ænd; ənd]['taɪtəlz] ,
stating **his** **names** **and** **titles** **,**
声明 他的 姓名 和 标题 ,

手稿的结尾是历史学家的一份声明，他在陈述了自己的姓名和头衔之后，

[sez] [hiː; hi] [roʊt] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [sɪ'spstrɪs] - ,

says	he	wrote	in	the	ninth	year	of	the	reign	of	Sesostris	Rhamses	,
说道	他	写道	在	这	第九	年	的	这	在位	的	塞索斯特里斯	-	,

他说，他是在塞索斯特里斯·拉姆塞斯统治的第九年写下这些文字的。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ə; eɪ]['laɪən][ɪn]['kɒmbæts] , & [siː] .

king	of	kings	,	a	lion	in	combats	,	&	c	.
国王	的	国王	,	一个	狮子	在	战斗	,	&	c	.

万王之王，战斗中的雄狮，等等。

[em] . [ˌʃæm'pɑːliən] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] , [ðæt] , [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] ,

M	.	Champollion	has	promised	,	that	,	on	his	return	from	Egypt	,
M	.	商博良	有	承诺	,	那	,	在	他的	返回	从	埃及	,

商博良先生承诺，当他从埃及回来后，

[hiː; hi] [wɪl] [fɪks] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɑːn] [klɔːθ] [fɔːr; fər][ɪts]['fjuːtʃər][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ]

he	will	fix	the	manuscript	on	cloth	for	its	future	preservation	,	and	give	a
他	将要	使固定	这	手稿	在	布	为了	它是	未来	保存	,	和	给	一个

[kəm'pliːt] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

complete	translation	.
完全的	翻译	.

他将把手稿固定在布上以便日后保存，并进行完整翻译。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['moʊzəs] ;

The	period	of	the	history	is	close	to	the	time	of	Moses	;
这	时期	的	这	历史	是	关闭	到	这	时间	的	摩西	;

这段历史时期与摩西时代相近；

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [greɪt] [sɪ'spstrɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [pər'suːd]

and	apparently	the	great	Sesostris	was	the	son	of	the	king	who	pursued
和	显然	这	伟大的	塞索斯特里斯	曾是	这	儿子	的	这	国王	WHO	追击

[ðə; ði] ['izriəlaits] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [siː] ;

the	Israelites	to	the	borders	of	the	Red	Sea	;
这	以色列人	到	这	边界	的	这	红色的	海	;

显然，伟大的塞索斯特里斯是追赶以色列人到红海边界的国王的儿子；

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɪriəd] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'luːsɪˌdeɪtɪd] .

so	that	a	most	important	period	in	ancient	history	will	be	elucidated	.
所以	那	一个	最多	重要的	时期	在	古老的	历史	将要	是	阐明	.

从而阐明古代历史上一个极其重要的时期。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˌem 'es] . [kə'mensiz] [ə'nʌðər] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [kɔːld] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

On	the	same	MS	.	commences	another	composition	,	called	Praises	of	the	great
在	这	相同的	多发性硬化症	.	开始	其他	作品	,	称为	赞扬	的	这	伟大的

[kɪŋ] - .

King	Amemnengon	.
国王	-	.

同一份手稿上还开始创作另一首作品，名为《赞美伟大的国王阿门农根》。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

There	are	only	a	few	leaves	of	it	,
那里	是	仅有的	一个	很少	树叶	的	它	,

它只有几片叶子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːrm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][roʊl] .

and	they	form	the	beginning	of	the	history	contained	in	the	second	roll	.
和	他们	形式	这	开始	的	这	历史	包含	在	这	第二	卷	.

它们构成了第二卷所记载历史的开端。

[ðɪs] - [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['reɪnd] [bɪ'fɔːr] [sɪ'spstrɪs] ,

This	Amemnengon	is	supposed	to	have	reigned	before	Sesostris	,
这	-	是	据称	到	有	统治	前	塞索斯特里斯	,

据说这位阿梅嫩贡的统治时期早于塞索斯特里斯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ɔ:θər] [roʊt] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] .

because	the	author	wrote	in	the	ninth	year	of	the	reign	of	the	latter	.
因为	这	作者	写道	在	这	第九	年	的	这	在位	的	这	后者	.

因为作者写作于后者统治的第九年。

[em] . [ˌʃæm'pɑ:liən] [hæd; həd][nɑ:t][taɪm][tu:; tə]['entər]['ɪntu:][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

M	.	Champollion	had	not	time	to	enter	into	a	particular	examination	of
M	.	商博良	有	不是	时间	到	进入	进入	一个	特别的	考试	的

[ði:z] [roʊlz] .

these	rolls	.
这些	卷	.

商博良先生没有时间对这些卷宗进行专门的审查。

[ðə; ði][θɜ:rd][roʊl] [rɪ'leɪts] [tu:; tə] [ə'strɑ:nəmi] [ɔ:r][ə'strɑ:lədʒi] , [ɔ:r] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][bəuθ] [ði:z]

The	third	roll	relates	to	astronomy	or	astrology	,	or	more	likely	to	both	these
这	第三	卷	相关	到	天文学	或者	占星术	,	或者	更多的	可能	到	两个都	这些

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

第三个骰子与天文学或占星术有关，或者更可能是与这两个学科都有关。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [fɑ:r]['oʊpənd] ; [bʌt; bət] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['ɪntrəst] ,

It	has	not	been	far	opened	;	but	will	probably	prove	of	the	utmost	interest	,
它	有	不是	到过	远的	打开	;	但	将要	大概	证明	的	这	极致	兴趣	,

虽然尚未完全开放，但很可能会引起极大的兴趣。

[ɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spektɪd] ,

if	,	as	it	is	expected	,
如果	,	作为	它	是	预期的	,

如果，正如预期的那样，

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [æz; əz] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:r]

it	contains	any	account	of	the	system	of	the	heavens	as	known	to	or
它	包含	任何	帐户	的	这	系统	的	这	天	作为	已知	到	或者

[ək'nɑ:lɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [ænd; ənd] [kæl'di:ənz] ,

acknowledged	by	the	Egyptians	and	Chaldeans	,
已确认	经过	这	埃及人	和	迦勒底人	,

它包含了埃及人和迦勒底人所知或认可的任何关于天体系统的记载。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] ['saɪəns] .

the	authors	of	astronomical	science	.
这	作者	的	天文	科学	.

天文学的作者们。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bə'sɔ:ltɪk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['pə:tʃəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][em'esiz] . , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

A	small	basaltic	figure	was	purchased	with	the	MSS	.	,	and	it	is
一个	小的	玄武岩	数字	曾是	购买	和	这	MSS	.	,	和	它	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

supposed	found	with	them	.
据称	成立	和	他们	.

与手稿一同购得的还有一尊小型玄武岩雕像，据推测它是与手稿一同发现的。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] ['kærəktərz] [ðə; ði] [neɪm] ,

On	the	shoulders	of	the	figure	is	written	in	hieroglyphic	characters	the	name	,
在	这	肩膀	的	这	数字	是	书面	在	象形文字	人物	这	姓名	,

在人物的肩膀上用象形文字写着名字，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][klɜ:rk][ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv] [sɪ'sɒstrɪs] .

with	the	addition	of	clerk	and	friend	of	Sesostris	.
和	这	添加	的	职员	和	朋友	的	塞索斯特里斯	.

加上塞索斯特里斯的职员和朋友。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] , [ʌnˈtɪl][em] . [ˌʃæmˈpɑːliən] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

It	did	not	occur	to	ascertain	,	until	M	.	Champollion	was	gone	,
它	做过	不是	发生	到	探明	,	直到	M	.	商博良	曾是	已消失	,

直到商博良先生去世后，人们才想到要查明真相。

[ˈweðər] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmenʃ(ə)nd]

whether	the	name	on	the	figure	was	the	same	with	any	of	those	mentioned
无论	这	姓名	在	这	数字	曾是	这	相同的	和	任何	的	那些	提及

[ɪn][ðə; ði][roʊlz][æz; əz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɪˈstɔːriən] ,

in	the	rolls	as	belonging	to	the	historian	,
在	这	卷	作为	属于	到	这	历史学家	,

图中人物的名字是否与名册中提到的属于这位历史学家的任何名字相同?

[ɔːr][tuː; tə] [ˈʌðər] . — [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

or	to	others	.	—	From	the	French	.
或者	到	其他的	.	—	从	这	法语	.

或对其他人。——源自法语。

[ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈdʒɝːnəlz] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

[ðə; ði] [ˈvɪkər] .

THE	VICAR	.
这	牧师	.

牧师。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈevri] - [deɪ] [ˈkærəktər] .

A	SECOND	EVERY	-	DAY	CHARACTER	.
一个	第二	每一个	-	天	特点	.

第二个日常角色。

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [er] [taɪm][ænd; ənd] [teɪst]

Some	years	ago	,	ere	time	and	taste
一些	年	前	,	埃雷	时间	和	品尝

几年前，在时间和品味出现之前

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpærɪʃ] [ˈtɑːpsi] - [ˈtɝːvi] ,

Had	turn'd	our	parish	topsy	-	turvy	,
有	转弯	我们的	教区	颠倒	-	颠簸	,

把我们教区搞得天翻地覆，

[wen] [ˈdɑːnəl][pɑːrk][wʌz; wəz][ˈdɑːnəl] [weɪst] ,

When	Darnel	Park	was	Darnel	Waste	,
什么时候	毒麦	公园	曾是	毒麦	浪费	,

当达内尔公园还是达内尔荒地的时候

[ænd; ənd] [roʊdz] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [noʊn] [æz; əz] [ˈskɜːrvi] ,

And	roads	as	little	known	as	scurvy	,
和	道路	作为	小的	已知	作为	坏血病	,

还有一些道路，就像坏血病一样鲜为人知。

[ðə; ði][mæn] [huː] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪˈtwiːn]

The	man	who	lost	his	way	between
这	男人	WHO	丢失的	他的	方式	之间

迷失方向的男人

[ˌes ˈtiː] . [ˈmɛriːz] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈsændi] [ˈθɪkɪt] ,

St	.	Mary's	Hill	and	Sandy	Thicket	,
英石	.	玛丽的	爬坡道	和	沙	灌木丛	,

圣玛丽山和沙地灌木丛，

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʃoʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] ,
Was **always** **shown** **across** **the** **Green** **,**
曾是 总是 所示 穿过 这 绿色的 ,

一直都在绿地对面展出，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['wɪkɪt] .
And **guided** **to** **the** **parson's** **wicket** **.**
和 引导 到 这 牧师的 便门 .

并被引到牧师的门前。

[bæk] [flu:] [ðə; ði] [boʊlt] [ʌv; əv] ['lɪsəm] [læθ] ;
Back **flew** **the** **bolt** **of** **lissom** **lath** **;**
后退 飞翔 这 螺栓 的 轻盈 板条 ;

那根轻盈的木条飞了回去；

[fer] ['mɑ:rgrət] , [ɪn] [hɜ:r; hər] ['taɪdi] ['kɜ:rtl] ,
Fair **Margaret** **,** **in** **her** **tidy** **kirtle** **,**
公平的 玛格丽特 , 在 她 整齐的 柯特尔 ,

美丽的玛格丽特，穿着整洁的连衣裙，

[led] [ðə; ði] [lɔ:rn] ['trævələr] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] ,
Led **the** **lorn** **traveller** **up** **the** **path** **,**
引领 这 孤独 游客 向上 这 小路 ,

领着孤独的旅人沿着小路向上走，

[θru:] [kli:n] [klɪpt] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [bɑ:ks] [ænd; ənd] ['mɜ:rtl] .
Through **clean** **clipt** **rows** **of** **box** **and** **myrtle** **.**
通过 干净的 剪辑 行 的 盒子 和 桃金娘 .

穿过整齐修剪过的黄杨和桃金娘树丛。

[ænd; ənd] [dɑ:n] [ænd; ənd] ['sɑ:nkoʊ] , [træmp] [ænd; ənd] [treɪ] ,
And **Don** **and** **Sancho** **,** **Tramp** **and** **Tray** **,**
和 大学教师 和 桑乔 , 流浪汉 和 托盘 ,

还有唐和桑乔，流浪汉和特雷，

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [steps] [kə'lektɪd] ,
Upon **the** **parlour** **steps** **collected** **,**
之上 这 客厅 步骤 集 ,

在客厅台阶上聚集的人群中，

- [ɔ:l] [ðer; ðər] [teɪlz] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,
Wagg'd **all** **their** **tails** **,** **and** **seem'd** **to** **say** **,**
- 全部 他们的 尾巴 , 和 似乎 到 说 ,

它们都摇着尾巴，似乎在说：

" ['aʊər; ɑ:r] ['mæstər] [noʊz] [ju:; jʊ] ; [jʊə(r)] [ɪk'spektɪd] .
" **Our** **master** **knows** **you** **;** **you're** **expected** **.**
" 我们的 掌握 知道 你 ; 你是 预期的 .

"我们的主人认识你；我们期待你的到来。"

" [ʌp'rəjz] [ðə; ði] ['revərənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [braʊn] ,
" **Uprose** **the** **Reverend** **Dr** **.** **Brown** **,**
" 玫瑰 这 牧师 博士 . 棕色的 ,

"布朗牧师博士起身

[ʌp'rəjz] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] " ['wɪnsəm] ['mæroʊ] ;
Uprose **the** **doctor's** **"** **winsome** **marrow** **;**
玫瑰 这 医生的 " 迷人的 骨髓 ;

医生的"迷人骨髓"升了起来；

" [ðə; ði] ['leɪdi] [leɪd] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [daʊn] ,
" **The** **lady** **laid** **her** **knitting** **down** **,**
" 这 女士 铺设 她 针织 向下 ,

那位女士放下手中的毛线，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] - [hɪz; ɪz] - ['bæroʊ] :
Her husband clasp'd his pond'rous Barrow :
她 丈夫 - 他的 - 巴罗 :

她的丈夫紧紧抱着他那沉重的巴罗:

- [ðə; ðɪ] ['streɪndʒɚz] [kæst] [ɔːr] [kriːd] ,
What'er the stranger's cast or creed ,
- 这 陌生人的 投掷 或者 信条 ,

无论陌生人的出身或信仰如何，

['pʌndɪt] [ɔːr] ['peɪpɪst] , [seɪnt] [ɔːr] ['sɪnər] ,
Pundit or Papist , saint or sinner ,
评论员 或者 天主教徒 , 圣 或者 罪人 ,

学者还是天主教徒，圣人还是罪人

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,
He found a stable for his steed ,
他 成立 一个 稳定的 为了 他的 骏马 ,

他为他的马找到了马厩。

[ænd; ənd] ['welkəm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['dɪnər] .
And welcome for himself , and dinner .
和 欢迎 为了 他自己 , 和 晚餐 .

他本人也受到了欢迎，并享用了晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ɪf] , [wen] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] ,
If , when he reach'd his journey's end ,
如果 , 什么时候 他 已达到 他的 旅程 结尾 ,

如果他到达旅程终点时，

[ænd; ənd] [wɔrmd] [hɪm'self] [ɪn] [kɔːrt] [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] ,
And warm'd himself in court or college ,
和 温暖 他自己 在 法庭 或者 大学 ,

他会在法庭或大学里热身，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [frend] ,
He had not gain'd an honest friend ,
他 有 不是 获得 一个 诚实的 朋友 ,

他没有交到一个真诚的朋友。

[ænd; ənd] ['twenti] ['kjʊriəs] [skræps] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ; —
And twenty curious scraps of knowledge ; —
和 二十 好奇的 碎屑 的 知识 ; —

还有二十条奇特的知识碎片；——

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ,
If he departed as he came ,
如果 他 已离开 作为 他 来了 ,

如果他离开时和来时一样，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [nuː] [laɪt] [ɑːn] [lʌv] [ɔːr] ['lɪkər] , —
With no new light on love or liquor , —
和 不 新的 光 在 爱 或者 酒 , —

对于爱情或酒，并无新的见解——

[gʊd] [suːθ] , [ðə; ðɪ] ['trævələr] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] ,
Good sooth , the traveller was to blame ,
好的 舒缓 , 这 游客 曾是 到 责备 ,

好吧，都怪那位旅行者。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [nɔːr][ðə; ði]['vɪkər] .

And	not	the	vicarage	,	nor	the	vicar	.
和	不是	这	牧师住宅	,	也不	这	牧师	.

既不是牧师住宅，也不是牧师本人。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] [rʌnz]

His	talk	was	like	a	stream	which	runs
他的	讲话	曾是	喜欢	一个	溪流	哪个	跑步

他的讲话就像一条奔流不息的小溪

[wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['rɑːks] [tuː; tə]['roʊziz] :

With	rapid	change	from	rocks	to	roses	:
和	迅速的	改变	从	岩石	到	玫瑰	:

从岩石到玫瑰的迅速转变:

[ˌaɪ 'tiː] - [frʌm; frəm]['pɑːlətɪks][tuː; tə] [pʌnz] ;

It	slipp'd	from	politics	to	puns	;
它	-	从	政治	到	双关语	;

话题从政治滑向了双关语;

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [frʌm; frəm] [məˈhɔmit] [tuː; tə]['moʊzəs] :

It	pass'd	from	Mahomet	to	Moses	:
它	通过	从	穆罕默德	到	摩西	:

它从穆罕默德传给了摩西:

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [kiːp]

Beginning	with	the	laws	which	keep
开始	和	这	法律	哪个	保持

从那些维持秩序的法律开始

[ðə; ði] [p'lænɪts] [ɪn][ðer; ðər]['reɪdiənt] ['kɔːrsɪz] ,

The	planets	in	their	radiant	courses	,
这	行星	在	他们的	辐射状	课程	,

行星在其辐射轨道上，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['priːsept] [diːp]

And	ending	with	some	precept	deep
和	结束	和	一些	戒律	深的

最后，他提出了一些深刻的格言。

[fɔːr; fər] ['dresɪŋ] ['iːlz] , [ɔːr] ['ʃuːɪŋ] ['hɔːrsɪz] .

For	dressing	eels	,	or	shoeing	horses	.
为了	敷料	鳗鱼	, 或者		钉掌	马匹	.

用于处理鳗鱼或给马钉掌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] [saʊnd] [dɪ'vaɪn] ,

He	was	a	shrewd	and	sound	divine	,
他	曾是	一个	精明	和	声音	神圣的	,

他是一位精明睿智、品格高尚的神学家。

[ʌv; əv] [laʊd] [dɪ'sent] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['terər] ;

Of	loud	dissent	the	mortal	terror	;
的	大声	异议	这	凡人	恐怖	;

公开的异议令人胆寒;

[ænd; ənd] [wen] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [laɪn] ,

And	when	,	by	dint	of	page	and	line	,
和	什么时候	,	经过	凹痕	的	页	和	线	,

而当，通过页数和行数，

[hiː; hi] - - [truːθ] , [ɔːr] ['stɑːrtld] ['erər] ,

He	'	stablish'd	truth	,	or	startled	error	,
他	-	-	真相	, 或者		惊慌	错误	,

他确立了真理，或者揭露了谬误。

[ðə; ði]['bæptɪst] [faʊnd] [hɪm; ɪm][fɑ:r] [tu:] [di:p] ,

The	Baptist	found	him	far	too	deep	,
这	浸信会	成立	他	远的	也	深的	,

施洗者发现他陷得太深了。

[ðə; ði]['deɪɪst; 'di:ɪst] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['seɪvɪŋ] ['sɑ:roʊ] ;

The	Deist	sigh'd	with	saving	sorrow	;
这	自然神论者	叹了口气	和	保存	悲哀	;

自然神论者叹了口气，带着救赎般的悲伤;

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:n] ['li:vait] [went] [tu:; tə] [sli:p] ,

And	the	lean	Levite	went	to	sleep	,
和	这	倾斜	利未人	去	到	睡觉	,

于是，那位瘦弱的利未人睡着了。

[ænd; ənd] [drɛmd] [ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] [pɔ:rk][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

And	dream'd	of	tasting	pork	to	-	morrow	.
和	梦见	的	品尝	猪肉	到	-	明天	.

并梦想着明天能尝到猪肉的味道。

[hɪz; ɪz]['sɜ:rmən]['nevər] [sed] [ɔ:r] [ʃoʊd]

His	sermon	never	said	or	show'd
他的	讲道	绝不	说	或者	已显示

他的布道从未说过或表现出

[ðæt] [ɜ:rθ] [ɪz] [faʊl] , [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz] ['greɪʃəs] ,

That	earth	is	foul	,	that	heaven	is	gracious	,
那	地球	是	犯规	,	那	天堂	是	亲切	,

尘世污秽，天堂仁慈。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'freʃmənt] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd]

Without	refreshment	on	the	road
没有	清爽	在	这	路

路上没有补给

[frʌm; frəm][dʒə'roʊm] , [ɔ:r][frʌm; frəm] [ˌæθə'neɪʃəs] :

From	Jerome	,	or	from	Athanasius	:
从	杰罗姆	,	或者	从	阿塔纳修斯	:

出自杰罗姆，或出自阿塔纳修斯:

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [zi:l] [ɪn'spaɪərd]

And	sure	a	righteous	zeal	inspired
和	当然	一个	正义	热情	灵感

当然，还有那份正义的热情。

[ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [hed] [ðæt] - [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] ;

The	hand	and	head	that	penn'd	and	plann'd	them	;
这	手	和	头	那	-	和	-	他们	;

构思和策划它们的手和脑袋;

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [ˌʌndər'stʊd] [əd'maɪəd] ,

For	all	who	understood	admired	,
为了	全部	WHO	理解	钦佩	,

对于所有理解和钦佩的人来说，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [hu:] [dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

And	some	who	did	not	understand	them	.
和	一些	WHO	做过	不是	理解	他们	.

还有一些人没听懂。

[hi:; hi] [roʊt] [tu:] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] ,

He	wrote	too	,	in	a	quiet	way	,
他	写道	也	,	在	一个	安静的	方式	,

他也以一种平静的方式写作。

[smɔːl] [ˈtriːtiziz] , [ænd; ənd] [ˈsmɔːlər] [vəːsiz] ;
Small **treatises** **,** **and** **smaller** **verses** **;**
小的 论文 , 和 较小的 诗句 ;

短篇论文和短诗;

[ænd; ənd][seɪdʒ][riˈmaːks][ɑːn] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [kleɪ] .
And **sage** **remarks** **on** **chalk** **and** **clay** **.**
和 圣人 评论 在 粉笔 和 黏土 .

还有关于白垩和黏土的睿智见解。

[ænd; ənd] [hɪnts] [tuː; tə][ˈnoʊb(ə)l][lɔːds][ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪz] :
And **hints** **to** **noble** **lords** **and** **nurses** **:**
和 提示 到 高贵 领主们 和 护士 :

还有给贵族老爷和护士们的暗示:

[truː] [ˈhɪstɘ-iːz, ˈhɪstriːz][ʌv; əv][læst] [ˈjɪrz] [goʊst] ,
True **histories** **of** **last** **year's** **ghost** **,**
真的 历史 的 最后的 年 鬼 ,

去年鬼魂的真实故事

[laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrɪŋlət] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈtɜːrbən] ;
Lines **to** **a** **ringlet** **,** **or** **a** **turban** **;**
线条 到 一个 环状物 , 或者 一个 头巾 ;

卷发或头巾的线条;

[ænd; ənd][ˈtraɪfəlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [poʊst] ,
And **trifles** **for** **the** **Morning** **Post** **,**
和 琐事 为了 这 早晨 邮政 ,

还有给《晨邮报》的琐事,

[ænd; ənd] [ˈnʌθiŋz] [fɔːr; fər] [ˈsɪlvənɪs] [ˈɜːrbən] .
And **nothings** **for** **Sylvanus** **Urban** **.**
和 什么也没有 为了 西尔瓦努斯 城市的 .

而西尔瓦努斯·厄本则一无所获。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ɔːl] [ˈmɪstʃɪf] [fer] ,
He **did** **not** **think** **all** **mischief** **fair** **,**
他 做过 不是 思考 全部 恶作剧 公平的 ,

他认为并非所有的恶作剧都是正当的。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv][ˈdʒoʊkɪŋ] ;
Although **he** **had** **a** **knack** **of** **joking** **;**
虽然 他 有 一个 诀窍 的 开玩笑 ;

虽然他很会开玩笑;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪmˈself][ə; eɪ] [ber] ,
He **did** **not** **make** **himself** **a** **bear** **,**
他 做过 不是 制作 他自己 一个 熊 ,

他并没有把自己变成熊。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈsmoʊkɪŋ] :
Although **he** **had** **a** **taste** **for** **smoking** **:**
虽然 他 有 一个 品尝 为了 吸烟 :

虽然他有吸烟的嗜好:

[ænd; ənd] [wen] [rɪˈlɪdʒəs] [sekts] [ræn][mæd] ,
And **when** **religious** **sects** **ran** **mad** **,**
和 什么时候 宗教 教派 跑 疯狂的 ,

当宗教派别陷入疯狂时,

[hiː; hi][held] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈlɜːrnɪŋ] ,
He **held** **,** **in** **spite** **of** **all** **his** **learning** **,**
他 握住 , 在 尽管如此 的 全部 他的 学习 ,

尽管他学识渊博，但他仍然坚持.....

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['mænz] [bɪ'li:f] [ɪz][bæd] ,
That if a man's belief is bad ,
那 如果 一个 男人的 信仰 是 坏的 ,

如果一个人的信仰是错误的，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪm'pru:vd] [baɪ] ['bɜ:rnɪŋ] .
It will not be improved by burning .
它 将要 不是 是 改进 经过 燃烧 .

燃烧并不能改善它的情况。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tu:; tə][sɪt]
And he was kind , and loved to sit
和 他 曾是 种类 , 和 喜爱 到 坐

他为人友善，喜欢坐着。

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] [hʌt] [ɔ:r] - ['kɑ:tɪdʒ] ,
In the low hut or garnish'd cottage ,
在 这 低的 小屋 或者 - 小屋 ,

在低矮的茅屋或装饰过的农舍里，

[ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] ['fɑ:rmɜ-z] ['hoʊmli] [wɪt] ,
And praise the farmer's homely wit ,
和 称赞 这 农民的 家常的 有 ,

并赞扬农夫朴实的幽默感，

[ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['hoʊmˌliər] ['pɑ:tɪdʒ] :
And share the widow's homelier pottage :
和 分享 这 寡妇的 家宅 浓汤 :

也分享一下寡妇做的家常粥:

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [kəm'pleɪnt] [gru:] [maɪld] ;
At his approach complaint grew mild ;
在 他的 方法 抱怨 生长 温和的 ;

随着他走近，抱怨的情绪也变得温和起来;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][hænd] - [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,
And when his hand unbarr'd the shutter ,
和 什么时候 他的 手 - 这 快门 ,

当他的手打开快门时，

[ðə; ði] ['klæmi] [lɪps][ʌv; əv]['fi:vər] [smaɪld]
The clammy lips of fever smiled
这 湿冷的 嘴唇 的 发烧 微笑

发烧带来的湿冷嘴唇笑了

[ðə; ði] ['welkəm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌtər] .
The welcome , which they could not utter .
这 欢迎 , 哪个 他们 可以 不是 说出 .

他们无法用言语表达的欢迎之情。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]
He always had a tale for me
他 总是 有 一个 故事 为了 我

他总有故事要讲给我听。

[ʌv; əv]['dʒu:ljəs] ['si:zər] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['vi:nəs] ;
Of Julius Caesar , or of Venus ;
的 尤利乌斯 凯撒 , 或者 的 金星 ;

是凯撒的，还是维纳斯的?

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
From him
从 他

他

[aɪ]
I **learn'd**
我 学会了

我了解到

[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] ,
the **rule** **of** **three** **,**
这 规则 的 三 ,

三的法则

['kæts]['kreɪd(ə)l] , [liːp] - [frɑːg] , [ænd; ənd] [kwaɪ] ['dʒiːnəs] :
Cat's **cradle** **,** **leap** **-** **frog** **,** **and** **Quae** **genus** **:**
猫的 摇篮 , 飞跃 - 青蛙 , 和 quae 属 :

猫摇篮属、蛙属和Quae属:

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪndʒ] [hɪz; ɪz] - [wɪg] ,
I **used** **to** **singe** **his** **powder'd** **wig** **,**
我 用过的 到 一盎司 他的 - 假发 ,

我以前经常烧焦他扑了粉的假发,

[tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [stɑːf] [hiː; hi] [pʊt] [sʌtʃ] [trʌst] [ɪn] ;
To **steal** **the** **staff** **he** **put** **such** **trust** **in** **;**
到 偷 这 职员 他 放 这样的 相信 在 ;

偷走他如此信任的员工;

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['pʌpi] [dæns] [ə; eɪ] [dʒɪg] ,
And **make** **the** **puppy** **dance** **a** **jig** **,**
和 制作 这 小狗 舞蹈 一个 夹具 ,

让小狗跳一段吉格舞,

[wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kwoʊt] [aʊguː'stiːn] .
When **he** **began** **to** **quote** **Augustin** **.**
什么时候 他 开始 到 引用 奥古斯丁 .

当他开始引用奥古斯丁的话时。

[ə'læk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] !
Alack **the** **change** **!**
呜呼 这 改变 !

唉，变化!

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [lʊk]
in **vain** **I** **look**
在 徒劳 我 看

我徒劳地寻找

[fɔːr; fər] [hɔːnts] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['bɔɪhʊd] ['traifld] ;
For **haunts** **in** **which** **my** **boyhood** **trifled** **;**
为了 闹鬼的地方 在 哪个 我的 童年 琐碎 ;

我童年时常去的地方;

[ðə; ði] ['lev(ə)l] [lɔːn] , [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [brʊk] ,
The **level** **lawn** **,** **the** **trickling** **brook** **,**
这 等级 草地 , 这 涓涓细流 溪 ,

平坦的草坪，潺潺的小溪,

[ðə; ði] [triːz] [aɪ] - , [ðə; ði] [bedz] [aɪ] ['raɪf(ə)l] :
The **trees** **I** **climb'd** **,** **the** **beds** **I** **rifled** **:**
这 树木 我 - , 这 床 我 步枪 :

我爬过的树，我翻找过的床铺:

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;
The **church** **is** **larger** **than** **before** **;**
这 教会 是 更大的 比 前 ;

教堂比以前更大了;

[juː; jʊ] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['entri] ;
You reach it by a carriage entry ;
你 抵达 它 经过 一个 运输 入口 ;

你可以从马车入口到达那里;

[ˌaɪ ˈtiː][hoʊldz] [θriː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [mɔːr] ,
It holds three hundred people more ,
它 持有 三 百 人们 更多的 ,

它还能容纳三百人，

[ænd; ənd] [pjuː] [ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər]['dʒentri] .
And pews are fitted up for gentry .
和 教堂长椅 是 适配 向上 为了 绅 .

教堂里的长椅都是为绅士淑女准备的。

[sɪt][ɪn][ðə; ði] ['vɪkərz] [siːt] : [juːl] [hɪr]
Sit in the Vicar's seat : you'll hear
坐 在 这 牧师的 座位 : 你会 听到

坐在牧师的座位上：你会听到

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['dʒɒniən] ,
The doctrine of a gentle Johnian ,
这 教义 的 一个 温和的 约翰 ,

温和的约翰教派教义

[huːz] [hænd][ɪz] [waɪt] , [huːz] [toʊn][ɪz] [klɪr] ,
Whose hand is white , whose tone is clear ,
谁 手 是 白色的 , 谁 语气 是 清除 ,

谁的手是白皙的，谁的声音是清澈的，

[huːz] [freɪz] [ɪz] ['veri] [ˌsisə'rəunjən, -niən] .
Whose phrase is very Ciceronian .
谁 短语 是 非常 西塞罗式 .

这句话很有西塞罗风格。

[wer] [ɪz][ðə; ði][oʊld][mæn][leɪd] ? — [lʊk] [daʊn] .
Where is the old man laid ? — look down .
在哪里 是 这 老的 男人 铺设 ? — 看 向下 .

老人躺在哪里？——往下看。

[ænd; ənd] [kən'struː] [ɑːn][ðə; ði][slæb] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
And construe on the slab before you ,
和 解释 在 这 板 前 你 ,

然后根据你面前的石板进行推断，

[hɪk] -
Hic jacet
嗝 -

Hic jacet

- [braʊn] ,
GULIELMUS BROWN ,
- 棕色的 ,

古列尔穆斯·布朗

[vəː] ['nʌlə] [nɑːn] - - .
Vir nulla non donandus lauru .
病毒 空 非 - - .

Vir nulla non donandus lauru.

[nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .
New Monthly Magazine .
新的 月度 杂志 .

新月刊。

['teiləz] .
TAILORS .
裁缝 .

裁缝。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ju:'tɪlətɪ][tu:; tə][men][ɪn]['dʒen(ə)rəl][æz; əz]
There 那里 **is** 是 **nothing** 没有什么 **upon** 之上 **earth** 地球 **that** 那 **is** 是 **of** 的 **so** 所以 **much** 很多 **utility** 公用事业 **to** 到 **men** 男人 **in** 在 **general** 一般的 **as** 作为
[faɪn] [kloʊðz] .
fine 美好的 **clothes** 衣服 .

世界上没有什么比精美的衣服对男士更有用了。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['ekwəpɪdʒ] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] , [meɪ] [drɔ:] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['pæsər] ,
A 一个 **splendid** 灿烂 **equipage** 装备 **,** , **a** 一个 **magnificent** 壮丽 **house** 房子 **,** , **may** 可能 **draw** 画 **the** 这 **gaze** 目光 **of** 的 **idle** 闲置的 **passers** 过路人 **,** ,

华丽的马车、宏伟的宅邸，或许能吸引闲散路人的目光。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
and 和 **excite** 激发 **an** 一个 **occasional** 偶然 **inquiry** 询问 **.** .

并偶尔引发人们的询问。

[bʌt; bət] [hu:] , [ðæt] [hæz; həz] ['entərd] ['tævə:nz] [ænd; ənd] ['kɔfihaus] ,
But 但 **who** WHO **,** , **that** 那 **has** 有 **entered** 进入 **taverns** 酒馆 **and** 和 **coffeehouses** 咖啡馆 **,** ,

但是，那些走进酒馆和咖啡馆的人呢?

[hæz; həz][nɑ:t] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði]['reɪʃioʊ][ʌv; əv][sə'vɪləti][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['weɪtər]
has 有 **not** 不是 **perceived** 感知 **that** 那 **the** 这 **ratio** 比率 **of** 的 **civility** 礼貌 **and** 和 **attention** 注意力 **from** 从 **the** 这 **waiter** 服务员
[ɪz]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['kʌstəmərz] ?
is 是 **regulated** 受监管 **by** 经过 **the** 这 **dress** 裙子 **of** 的 **his** 他的 **various** 各种各样的 **customers** 顾客 **?** ?

难道他没有意识到，服务员的礼貌程度和关注度会根据顾客的穿着而有所不同吗?

['eni] ['streɪndʒər] , ['elɪgəntli] [ænd; ənd] ['fæʃnəbli] [ə'taɪərd] , [wɪl] [faɪnd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ]
Any 任何 **stranger** 陌生人 **,** , **elegantly** 优雅地 **and** 和 **fashionably** 时尚地 **attired** 穿着 **,** , **will** 将要 **find** 寻找 **little** 小的 **difficulty** 困难 **in** 在 **obtaining** 获得
['defərəns] ,
deference 尊重 **,** ,

任何陌生人，只要穿着得体时尚，都很容易赢得他人的尊重。

[pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['kredɪt] , [ɪn] ['evri] [ʃɑ:p] [hi:; hi]['entərz] ; [ˌwer'æz] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn]
politeness 礼貌 **,** , **and** 和 **even** 甚至 **credit** 信用 **,** , **in** 在 **every** 每一个 **shop** 店铺 **he** 他 **enters** 进入 **;** ; **whereas** 然而 **the** 这 **stranger** 陌生人 **,** , **in** 在
[mɔ:r] ['hoʊmli] ,
more 更多的 **homely** 家常的 **,** ,

他进入的每家商店都彬彬有礼，甚至信誉良好；而陌生人则在更朴素的商店里，

[ɔ:r] [les] ['moʊdɪʃ] [gɑ:rb] , [ɪz] ['ri:əli] ['noʊbɑ:di] .
or 或者 **less** 较少的 **modish** 时尚 **garb** 外衣 **,** , **is** 是 **really** 真的 **nobody** 无人 **.** .

或者穿着不够时髦的衣服，其实就不是任何人。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][kʌt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	truth	,	the	gentleman	is	distinguished	in	the	crowd	only	by	the	cut	of	his
在	真相	,	这	绅士	是	杰出的	在	这	人群	仅有的	经过	这	切	的	他的

['traʊzərz] ,

trousers	,
裤子	,

事实上，这位先生在人群中脱颖而出的唯一原因就是他裤子的款式。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊ'bɪlətɪ][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] - [læp] .

and	he	carries	his	patent	of	nobility	in	his	coat	-	lap	.
和	他	携带	他的	专利	的	贵族	在	他的	外套	-	膝	.

他的贵族身份证明放在衣襟上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [dʌz] [hiː; hi] [oʊ] [ðɪs] ['ɪndeks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] ,

And	to	whom	does	he	owe	this	index	of	his	identity	,
和	到	谁	做	他	欠	这	指数	的	他的	身份	,

而他的身份标识又来自何处?

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kə'lʌmniːˌeɪtid] ['teɪlər] ?

but	to	his	despised	and	much	calumniated	tailor	?
但	到	他的	被鄙视的	和	很多	诽谤	裁缝	?

但对于他那位备受鄙视和诽谤的裁缝来说呢?

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['ɔvid][soʊ]['wʌndərf(ə)l][æz; əz] [ðæt]

There	is	not	a	metamorphosis	in	all	the	pages	of	Ovid	so	wonderful	as	that
那里	是	不是	一个	变态	在	全部	这	页面	的	奥维德	所以	精彩的	作为	那

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪrz] [ænd; ənd] ['θɪmbl] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ]

which	the	great	magician	of	the	shears	and	thimble	is	capable	of	effecting
哪个	这	伟大的	魔术师	的	这	剪	和	顶针	是	有能力的	的	产生影响

.

:
.

在奥维德的所有篇章中，没有哪一种变形能比得上那位手持剪刀和顶针的伟大魔术师所能实现的变形。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənz] [ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][jʊr; jər] [lɪmz] — ['eni]

If	there	be	the	most	unpleasant	disproportions	in	the	turn	of	your	limbs	—	any
如果	那里	是	这	最多	令人不快的	不成比例	在	这	转动	的	你的	四肢	—	任何

['ɔːkwərdnəs] [ɔːr] [dɪ'fɔːrməti] [ɪn][jʊr; jər] ['fɪgjər] ,

awkwardness	or	deformity	in	your	figure	,
尴尬	或者	畸形	在	你的	数字	,

如果你的四肢比例严重失调——身材有任何笨拙或畸形，

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] ['wɪzərd] ['ɪnstəntli] [kə'mjuːnikeɪts] ['sɪmətri] [ænd; ənd]

the	enchantment	of	this	mighty	wizard	instantly	communicates	symmetry	and
这	魅力	的	这	强大的	巫师	即刻	沟通	对称	和

['elɪgəns] .

elegance	.
优雅	.

这位强大巫师的魅力瞬间传递出对称与优雅的气息。

[ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ænd; ənd] [ʌn'siːmli] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃeɪp] [bɪ'kʌm] [smuːð] [ænd; ənd]

The	incongruous	and	unseemly	furrows	of	your	shape	become	smooth	and
这	不协调	和	不体面的	沟壑	的	你的	形状	变得	光滑的	和

['hɑːməˌnaɪzd] ;

harmonized	;
协调	;

你身上那些不协调、不雅的皱纹变得平滑和谐；

[ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l][wɑ:nt][ʌv; əv][ɔ:l] [ʃeɪp] [ɪz] [ɪ'mi:diətli] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

and	the	total	want	of	all	shape	is	immediately	supplied	by	the	beautiful
和	这	全部的	想	的	全部	形状	是	立即地	供应	经过	这	美丽的

[ˌʌndʒə'leɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] ,

undulations	of	the	coat	,
起伏	的	这	外套	,

而它完全缺乏任何形状，则立刻被它外套优美的波浪形轮廓所弥补。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpæntə'lu:nz] .

and	the	graceful	fall	of	the	pantaloons	.
和	这	优美	落下	的	这	灯笼裤	.

还有那优雅的裤子滑落。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][baɪ][ðə; ði]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][jʊr; jər]['teɪlər] .

And	all	this	is	by	the	potency	of	your	tailor	.
和	全部	这	是	经过	这	效力	的	你的	裁缝	.

这一切都归功于你裁缝的精湛技艺。

[hɪz; ɪz][ˌnekrə'mæntɪk] [skɪl] , [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [tu:] ['meni] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [a:ts] ,

His	necromantic	skill	,	unlike	that	of	too	many	practisers	of	supernatural	arts	,
他的	亡灵法术	技能	,	与此不同	那	的	也	许多	从业者	的	超自然	艺术	,

他的亡灵术技艺，与许多修炼超自然技艺的人截然不同，

[ɪz] ['eksəd] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] :

is	exercised	only	for	the	benefit	of	the	world	:
是	锻炼	仅有的	为了	这	益处	的	这	世界	:

其行使完全是为了造福世界:

[ænd; ənd] [waɪlst] ['sə:si] [træns'fɔ:md] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z]['ɪntu:] [bru:t] [bi:sts] ,

and	whilst	Circe	transformed	the	companions	of	Ulysses	into	brute	beasts	,
和	而	瑟茜	转变	这	同伴	的	尤利西斯	进入	蛮力	野兽	,

而喀耳刻则将尤利西斯的同伴们变成了野兽。

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [ɪn'tʃæntər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [træns'fɔ:mz] [bru:t] [bi:sts] ['ɪntu:] ['hænsəm]

the	benevolent	enchanter	of	our	day	transforms	brute	beasts	into	handsome
这	仁慈	魔法师	的	我们的	天	变换	蛮力	野兽	进入	英俊的

[ænd; ənd] [ə'træktɪv] [men] .

and	attractive	men	.
和	吸引人的	男人	.

如今这位仁慈的魔法师能把野兽变成英俊迷人的男子汉。

[neɪ] , [hæd; həd][oʊ'lɪmpəs] [bɪn] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['teɪlər] ,

Nay	,	had	Olympus	been	furnished	with	a	tailor	,
不	,	有	奥林匹斯山	到过	提供	和	一个	裁缝	,

不，如果奥林匹斯山上有一个裁缝的话，

- [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə][bɜ:rn][hɪm'self][tu:; tə] [deθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Brotheus	would	have	had	no	necessity	to	burn	himself	to	death	for	the
-	会	有	有	不	必要性	到	烧伤	他自己	到	死亡	为了	这

['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['rɪdɪkju:l][frʌm; frəm][ðə; ði][gɔdz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔ:rməti] .

purpose	of	escaping	ridicule	from	the	gods	on	account	of	his	deformity	.
目的	的	逃脱	嘲笑	从	这	神	在	帐户	的	他的	畸形	.

布罗修斯完全没有必要为了避免因畸形而受到众神的嘲笑而自焚身亡。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [ɪz][moʊst] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] ['elɪgənt] [fɔ:rmz] , [ɪz][ðə; ði]

But	he	who	is	most	indebted	to	this	manufacturer	of	elegant	forms	,	is	the
但	他	WHO	是	最多	负债累累	到	这	制造商	的	优雅的	表格	,	是	这

['lʌvər] ;

lover	;
情人	;

但最应该感谢这位优雅造型制造者的，是情人;

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['dredfəli] [ɪ'nɔːrməs] .

and	the	base	ingratitude	of	this	sort	of	person	is	dreadfully	enormous	.
和	这	根据	忘恩负义	的	这	种类	的	人	是	极其糟糕	巨大的	.

这种人的忘恩负义之心令人震惊。

['æftər][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɪgjər] ,

After	he	has	riveted	the	gaze	of	his	mistress	upon	his	charming	figure	,
后	他	有	铆接	这	目光	的	他的	情妇	之上	他的	迷人	数字	,

在他将情妇的目光牢牢吸引在自己迷人的身姿之后，

[drɔːn] [fɔːrθ] [saɪz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['elɪgəns] , [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][moʊst]

drawn	forth	sighs	of	admiration	for	his	remarkable	elegance	,	excited	the	most
绘制	前进	叹息	的	钦佩	为了	他的	卓越	优雅	,	兴奋的	这	最多

['tendər]

tender
投标

他非凡的优雅引发了人们由衷的赞叹，也激起了最温柔的心动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ˌpɜːtɜː'beɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

perturbations	by	the	grace	of	his	movements	,
扰动	经过	这	优雅	的	他的	移动	,

他优雅的举止令人心神不宁，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sə'rendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] ['straɪkɪŋ]

and	finally	acquired	a	complete	surrender	of	her	heart	by	the	striking
和	最后	获得	一个	完全的	投降	的	她	心	经过	这	引人注目

['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wen] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

interest	of	his	attitude	when	kneeling	at	her	feet	,
兴趣	的	他的	态度	什么时候	跪着	在	她	脚	,

最后，他跪在她脚边时表现出的殷勤，彻底俘获了她的芳心。

[hiː; hi] ['ɪgnərəntli] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] [əs'kraɪbz] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'trɪnzɪk] ['kwɑːlətiz] ,

he	ignorantly	and	presumptuously	ascribes	this	to	his	own	intrinsic	qualities	,
他	无知地	和	狂妄地	归因	这	到	他的	自己的	固有的	品质	,

他无知且狂妄地将此归功于他自身的内在品质。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['teɪlər][ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl] [sɔːrs] [ʌv; əv]

without	ever	remembering	that	the	abilities	of	his	tailor	are	the	sole	source	of
没有	曾经	记住	那	这	能力	的	他的	裁缝	是	这	唯一	来源	的

[ɔːl][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

all	his	success	.
全部	他的	成功	.

他却始终没有意识到，他所有成功的唯一来源就是他裁缝的手艺。

[ðə; ði] ['veri] ['biːɪŋ] , [huː] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ət'rækʃnz] ,

The	very	being	,	who	has	endowed	such	a	man	with	all	his	attractions	,
这	非常	存在	,	WHO	有	捐赠	这样的	一个	男人	和	全部	他的	景点	,

正是那位赋予这样一个男人所有魅力的存在，

[rests] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪlz] , ([ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf]

rests	contented	with	the	payment	of	his	bills	,	(	if	he	be	fortunate	enough
休息	满足	和	这	支付	的	他的	账单	,	(	如果	他	是	幸运	足够的

[tuː; tə][əb'teɪn] [ðæt] ;)

to	obtain	that	;	)
到	获得	那	;	)

他满足于能够偿还账单（如果他足够幸运能够做到这一点的话）；

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [soʊ][prəʊ'kjʊəd] ,
whilst **the** **other** **,** **by** **the** **power** **of** **fascinations** **so** **procured** **,**
而 这 其他 , 经过 这 力量 的 魅力 所以 采购 ,

而另一方，则凭借由此获得的魅力，

[əb'teinz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪf][ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
obtains **a** **lovely** **wife** **and** **twenty** **thousand** **pounds** **.**
获得 一个 迷人的 妻子 和 二十 千 磅 .

他娶到了一个漂亮的妻子，还获得了两万英镑。

[sɪk] ['vɑːs][nɑːn]['voʊbəs] , & [siː] .
Sic **vos** **non** **vobis** **,** **&** **c** **.**
原文如此 vos 非 vobis , & c .

Sic vos non vobis, &c.

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['biːɪŋ] , [ðə; ði]['teɪlər] ,
Such **is** **the** **skill** **of** **that** **wonderful** **being** **,** **the** **tailor** **,**
这样的 是 这 技能 的 那 精彩的 存在 , 这 裁缝 ,

这就是那位神奇的裁缝的技艺！

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌtrænsfɜ'meɪʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæn; ðən] ['sʌd(ə)n] .
that **his** **transformations** **are** **not** **more** **extraordinary** **than** **sudden** **.**
那 他的 转变 是 不是 更多的 非凡的 比 突然 .

他的转变并非非同寻常，而是突如其来。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪz]['ɑːkjupaɪd][ɪn] [ðʌs] [nuː] - ['moʊldɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] [ɪz] ['riːəli] ['trɪviəl]
The **time** **which** **is** **occupied** **in** **thus** **new** **-** **moulding** **the** **human** **frame** **is** **really** **trivial**
这 时间 哪个 是 占领 在 因此 新的 - 成型 这 人类 框架 是 真的 琐碎的
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stuː'pendəs] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɪtərəli] [rɔːt] .
compared **with** **the** **stupendous** **change** **which** **is** **literally** **wrought** **.**
比较的 和 这 惊人的 改变 哪个 是 字面上地 锻 .

与由此产生的巨大变化相比，重塑人体结构所花费的时间实在微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði][soʊl] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] ,
It **is** **true** **,** **the** **soul** **may** **remain** **the** **same** **,**
它 是 真的 , 这 灵魂 可能 保持 这 相同的 ,

的确，灵魂可能保持不变。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi][ɪz] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv]['vestieəri]
but **a** **new** **body** **is** **actually** **given** **to** **it** **by** **the** **interposition** **of** **vestiary**
但 一个 新的 身体 是 实际上 给定 到 它 经过 这 插入 的 更衣室
['tælənt] :
talent **:**
天赋 :

但实际上，通过服饰天赋的介入，它被赋予了一个新的躯体：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]
and **this** **is** **what** **we** **have** **always** **believed** **to** **be** **the** **genuine** **meaning** **of**
和 这 是 什么 我们 有 总是 相信 到 是 这 真的 意义 的
[ðə; ði] [ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] [ʌv; əv] [pə'θægərəs] .
the **metempsychosis** **of** **Pythagoras** **.**
这 轮回 的 毕达哥拉斯 .

这就是我们一直以来所认为的毕达哥拉斯轮回转世的真正含义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][moʊst]['koʊdʒənt]['riːz(ə)nz] [ðæt] [wiː; wi] [ə'sɜːrt] ['aʊər; ɑːr]
It **is** **not** **,** **therefore** **,** **without** **the** **most** **cogent** **reasons** **that** **we** **assert** **our**
它 是 不是 , 所以 , 没有 这 最多 令人信服的 原因 那 我们 断言 我们的
[ə'pɪnjən] ,
opinion **,**
观点 ,

因此，我们提出我们的观点并非毫无根据，我们有充分的理由。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪstɪk] [ʌv; əv][poʊp] , " [wɜːrθ] [meɪks] [ðə; ði][mæn] ,
that **the** **distich** **of** **Pope** **,** **"** **Worth** **makes** **the** **man** **,**
那 这 对联 的 教皇 , " 值得 制作 这 男人 ,

蒲柏的这句双行诗是："价值造就人"，

" [ɔːr][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ə'pendɪd] [baɪ] ['kɑːli] ['sɪbər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['drɑːməz] ,
" **or** **the** **title** **appended** **by** **Colley** **Cibber** **to** **one** **of** **his** **dramas** **,**
" 或者 这 标题 附加 经过 科利 密码 到 一 的 他的 电视剧 ,

或者科利·西伯为他的一部戏剧作品所加的标题，

" [lʌv] [meɪks] [ðə; ði][mæn] , " [ɔːt] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [jiːld] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [truːθ] ,
" **Love** **makes** **the** **man** **,** **"** **ought** **henceforth** **to** **yield** **,** **in** **point** **of** **truth** **,**
" 爱 制作 这 男人 , " 应该 今后 到 屈服 , 在 观点 的 真相 ,

从今以后，这句话在真理层面上应该让位于"爱造就男人"。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'refrəgəbl] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hɪr] ['sɑːləmli] [æd'væns] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]
to **the** **irrefragable** **principle** **which** **we** **here** **solemnly** **advance** **,** **"** **that** **it** **is** **the**
到 这 无可辩驳的 原则 哪个 我们 这里 庄严地 进步 , " 那 它 是 这
['teɪlər] [meɪks] [ðə; ði][mæn] .
tailor **makes** **the** **man** **.**
裁缝 制作 这 男人 .

我们在此郑重提出一个不容置疑的原则："裁缝造就了人。"

" — ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .
" **—** **Blackwood's** **Magazine** **.**
" — 黑木 杂志 .

——《布莱克伍德杂志》。

[ðə; ði] ['æktər] .
THE **ACTOR** **.**
这 演员 .

演员。

[pər'hæps] ['fɔːrtʃən] [dʌz] [nɑːt] [bə'feɪ] ['eni] [set][ʌv; əv] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd]
Perhaps **Fortune** **does** **not** **buffet** **any** **set** **of** **beings** **with** **more** **industry** **,** **and**
也许 财富 做 不是 自助餐 任何 放 的 生物 和 更多的 行业 , 和
[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [les] [ɪ'fekt] ,
withal **less** **effect** **,**
此外 较少的 影响 ,

或许命运对那些更勤奋、但影响更小的群体，并没有那么大的打击。

[ðæn; ðən] ['æktər] .
than **Actors** **.**
比 演员 .

比演员还多。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl][ˌmjuːtə'bɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɪ'veɪd]
There **may** **be** **something** **in** **the** **habitual** **mutability** **of** **their** **feelings** **that** **evades**
那里 可能 是 某物 在 这 习惯性的 可变性 的 他们的 情怀 那 逃避
[ðə; ði] [bloʊ] ;
the **blow** **;**
这 吹 ;

他们情感中某些习惯性的变化或许能让他们免受打击；

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [dʌl] [sfɪr] , " [wɪtʃ] [men] [kɔːl] [ɜːrθ] ;
they **live** **,** **in** **a** **great** **measure** **,** **out** **of** **this** **dull** **sphere** **,** **"** **which** **men** **call** **earth** **;**
他们 居住 , 在 一个 伟大的 措施 , 出去 的 这 乏味的 领域 , " 哪个 男人 称呼 地球 ;

他们在很大程度上生活在这个沉闷的星球上，也就是人们所说的地球；

" [ðeɪ] [ə'suːm] [ðə; ði] [dres] , [ðə; ði][toʊn] , [ðə; ði][geɪt][ʌv; əv] ['empərəz] , [kɪŋz] , ['nəublz] ;
" **they** **assume** **the** **dress** **,** **the** **tone** **,** **the** **gait** **of** **emperors** **,** **kings** **,** **nobles** **;**
" 他们 认为 这 裙子 , 这 语气 , 这 步态 的 皇帝们 , 国王 , 贵族 ;

他们模仿皇帝、国王、贵族的穿着、语气和步态；

[ðə; ði][wɜːrld] [slaɪdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mɑːrk][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .

the	world	slides	,	and	they	mark	it	not	.
这	世界	幻灯片	,	和	他们	标记	它	不是	.

世界在流逝，他们却浑然不觉。

[ðə; ði]['æktər] [liːvz] [hɪz; ɪz][hoʊm] , [ænd; ənd] [fə'gets] ['evri] [də'mestɪk]['eksədʒəns][ɪn][ðə; ði] ['tempəreri]

The	Actor	leaves	his	home	,	and	forgets	every	domestic	exigence	in	the	temporary
这	演员	树叶	他的	家	,	和	忘记了	每一个	国内的	紧急情况	在	这	暂时的

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ,

government	of	a	state	,
政府	的	一个	状态	,

演员离开家乡，抛却一切家务琐事，投身于临时组建的国家政府。

[ɔːr] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] ;

or	overthrow	of	a	tyrant	;
或者	推翻	的	一个	暴君	;

或推翻暴君;

[hiː; hi][ɪz] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

he	is	completely	out	of	the	real	world	until	the	dropping	of	the	curtain	.
他	是	完全地	出去	的	这	真实的	世界	直到	这	下降	的	这	窗帘	.

直到帷幕落下，他才真正进入现实世界。

[ðə; ði] [taɪm] ['laɪkwaɪz] [nɑːt] [spent] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] [pæst] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

The	time	likewise	not	spent	on	the	stage	is	passed	in	preparation	for	the	night	;
这	时间	同样地	不是	花费	在	这	阶段	是	通过了	在	准备	为了	这	夜晚	;

同样，不在舞台上的时间也用来为当晚的演出做准备;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [feɪt] [glæns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['æktər][laɪk][swɑːn] - [ʃɑːt]

and	thus	the	shafts	of	fate	glance	from	our	Actor	like	swan	-	shot
和	因此	这	轴	的	命运	瞥一眼	从	我们的	演员	喜欢	天鹅	-	射击

[frʌm; frəm][æn; ən] ['elɪfənt] ,

from	an	elephant	,
从	一个	大象	,

于是，命运的利箭从我们的演员身上射过，就像天鹅从大象身上射出一样。

[ɪf] [strʌk] [æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði][bɑːrb][mʌst; məst] [pɪrs] [ðə; ði][boʊnz] , [ænd; ənd]['kwɪvər][ɪn][ðə; ði]

If	struck	at	all	,	the	barb	must	pierce	the	bones	,	and	quiver	in	the
如果	击	在	全部	,	这	倒钩	必须	刺穿	这	骨头	,	和	颤动	在	这

['mæroʊ] .

marrow	.
骨髓	.

如果被击中，倒钩必须刺穿骨头，并在骨髓中颤动。

['aʊər; ɑːr]['æktər] — [maɪnd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['pleɪɝz] [ɪn][ðə; ði] [mæs] — [ɪz][ðə; ði][moʊst]

Our	Actor	—	mind	,	we	are	speaking	of	players	in	the	mass	—	is	the	most
我们的	演员	—	头脑	,	我们	是	请讲	的	玩家	在	这	大量的	—	是	这	最多

['dʒɔɪəs] ,

joyous	,
欢乐	,

我们的演员——请注意，我们指的是群众演员——是最快乐的，

['kerləs] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['flʌtə] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

careless	,	superficial	flutterer	in	existence	.
粗心	,	浅	颤动	在	存在	.

粗心、肤浅的颤动者存在。

[hiː; hi] [noʊz] ['evri] [θɪŋ] , [jet] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] ;

He	knows	every	thing	,	yet	has	learned	nothing	;
他	知道	每一个	事物	,	然而	有	学习	没有什么	;

他无所不知，却一无所获;

[hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [æt; ət] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] ['oʊvər] ['evri] ['rɪvjələt][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

he	has	played	at	ducks	and	drakes	over	every	rivulet	of	information	,
他	有	玩	在	鸭子	和	龙	超过	每一个	溪流	的	信息	,

他利用每一条信息小溪玩弄花招，

[jet] ['nevər] [plʌndʒd] [ɪntʃ] - [diːp] ['ɪntuː] ['eni] [θɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [pleɪ] - [bʊk] , [ɔːr][dʒoʊ] ['mɪlɚz] [dʒests] .

yet	never	plunged	inch	-	deep	into	any	thing	beyond	a	play	-	book	,	or	Joe	Miller's	jests	.
然而	绝不	暴跌	英寸	-	深的	进入	任何	事物	超过	一个	玩	-	书	,	或者	乔	米勒的	笑话	.

然而，他从未深入研究过剧本之外的任何事物，或者乔·米勒的玩笑之外的任何事情。

[ɪf] [hiː; hi] ['ventʃər] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['lætn] ,

If	he	venture	a	scrap	of	Latin	,
如果	他	风险投资	一个	废料	的	拉丁	,

如果他胆敢说一句拉丁语，

[biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz] ; [ɪf] [hiː; hi] [spiːk] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

be	sure	there	is	among	his	luggage	a	dictionary	of	quotations	;	if	he	speak	of	history	,
是	当然	那里	是	之中	他的	行李	一个	字典	的	引文	;	如果	他	说话	的	历史	,

务必确保他的行李里有一本引语词典；如果他谈论历史，

— [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [ɪn] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][ˌkɔːriə'leɪnəs] .

—	why	he	has	played	in	Richard	and	Coriolanus	.
—	为什么	他	有	玩	在	理查德	和	科里奥兰纳斯	.

—他为何出演过《理查》和《科里奥兰纳斯》？

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fɪkst] [ɔːrb] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [rɪ'vɔlvz] ;

The	stage	is	with	him	the	fixed	orb	around	which	the	whole	world	revolves	;
这	阶段	是	和	他	这	固定的	球体	大约	哪个	这	所有的	世界	旋转	;

对他而言，舞台就是万物围绕其旋转的固定球体；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊments][dɪ'voʊʃ(ə)n][wʌn] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] .

there	is	nothing	worthy	of	a	moment's	devotion	one	hundred	yards	from	the	green	-	room	.
那里	是	没有什么	值得	的	一个	瞬间	虔诚	一	百	码	从	这	绿色的	-	房间	.

距离休息室一百码的地方，没有什么东西值得我们片刻关注。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] [haʊ] [blaɪnd] , [haʊ] [ded] ,

It	is	amusing	to	perceive	how	blind	,	how	dead	,
它	是	有趣	到	感知	如何	瞎的	,	如何	死的	,

察觉到人们是多么盲目、多么麻木，真是令人啼笑皆非。

[ɪz]['aʊər; ɑːr]['riːəl]['æktər][tuː; tə][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ;

is	our	real	Actor	to	the	stir	and	turmoil	of	politics	;
是	我们的	真实的	演员	到	这	搅拌	和	动荡	的	政治	;

是我们政治动荡中的真正主角；

[hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː][tuː; tə][əd'maɪər][ə; eɪ][sɜːr][dʒɑːn] [bruːts] [wɪg] ;

he	will	turn	from	a	Salamanca	to	admire	a	Sir	John	Brute's	wig	;
他	将要	转动	从	一个	萨拉曼卡	到	钦佩	一个	先生	约翰	蛮力的	假发	;

他会从萨拉曼卡转过身去欣赏约翰·布鲁特爵士的假发；

[ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] [sɪŋks] [ˈɪntuː] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkəns] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈæmbər] - [ˈhedɪd] [keɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɜːr]

Waterloo	sinks	into	insignificance	before	the	amber	-	headed	cane	of	a	Sir
滑铁卢	水槽	进入	微不足道	前	这	琥珀色	-	标题	甘蔗	的	一个	先生

['piːtər] ['tiːzl] .

Peter	Teazle	.
彼得	紫蓟	.

在彼得·蒂泽尔爵士的琥珀色杖头下，滑铁卢显得微不足道。

[wʌt] [ɪz] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [wʌt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [bɜːrk] [ænd; ənd] ['tʃætəm]

What	is	St	.	Stephen's	to	him	—	what	the	memory	of	Burke	and	Chatham
什么	是	英石	.	斯蒂芬的	到	他	—	什么	这	记忆	的	伯克	和	查塔姆

?

?
?

圣斯蒂芬对他来说意味着什么——伯克和查塔姆的记忆又意味着什么?

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , ['ʃəridən] [ɪz] [wel] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət] [ðen] ['ʃəridən] [roʊt] [ðə; ði] ['krɪtɪk] .

To	be	sure	,	Sheridan	is	well	remembered	;	but	then	Sheridan	wrote	the	Critic	.
到	是	当然	,	谢里丹	是	出色地	记得	;	但	然后	谢里丹	写道	这	评论家	.

诚然，谢里丹为人所熟知；但谢里丹也写过《评论家》杂志。

[ə; eɪ] ['mækrəl] [laɪvz; lɪvz] [lɔːŋgər] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ðæn; ðən] [dʌz] [æn; ən] ['æktər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

A	mackerel	lives	longer	out	of	water	than	does	an	Actor	out	of	his
一个	鲭鱼	生活	更长	出去	的	水	比	做	一个	演员	出去	的	他的

['elɪmənt] :

element	:
元素	:

鲭鱼离开水后的寿命比演员离开自己擅长的领域后的寿命还要长:

[hiː; hi] ['kænɑːt] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [lʊk] [ə'brɔːd] ['ɪntuː] [ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] .

he	cannot	,	for	a	minute	,	"	look	abroad	into	universality	.
他	不能	,	为了	一个	分钟	,	"	看	国外	进入	普遍性	.

他一刻也不能"放眼全球，追求普遍性"。

" [kiːp] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ɔːr] [oʊld] [pleɪ] ,

"	Keep	him	to	the	last	edition	of	a	new	or	old	play	,
"	保持	他	到	这	最后的	版	的	一个	新的	或者	老的	玩	,

"让他只看新剧或旧剧的最后一版，

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['θiətəz] , [ɔːr] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['kɛmbəl] , [ænd; ənd]

the	burning	of	the	two	theatres	,	or	an	anecdote	of	John	Kemble	,	and
这	燃烧	的	这	二	剧院	,	或者	一个	轶事	的	约翰	肯布尔	,	和

['aʊər; ɑːr] ['æktər] ['spɑːklz] [ə'meɪzɪŋli] .

our	Actor	sparkles	amazingly	.
我们的	演员	闪光	令人惊讶的是	.

两座剧院被烧毁，或者约翰·肯布尔的轶事，我们的演员都表现得非常出色。

[pʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˌʌnprə'feʃənl] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [straɪk] [hɪm; ɪm] [dʌm] ; [æn; ən]

Put	to	him	an	unprofessional	question	,	and	you	strike	him	dumb	;	an
放	到	他	一个	不专业的	问题	,	和	你	罢工	他	哑的	;	一个

['æbstrækt] [truːθ] ['lɑːks] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] .

abstract	truth	locks	his	jaws	.
抽象的	真相	锁	他的	下颚	.

如果你问他一个不专业的问题，他会哑口无言；一个抽象的真理会让他哑口无言。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːk] - [dʒoʊk] ;

On	the	contrary	,	listen	to	the	stock	-	joke	;
在	这	相反	,	听	到	这	库存	-	开玩笑	;

相反，听听这个老掉牙的笑话;

[lend] [æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪtɪsɪzəm] [klʌbd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [gri:n] - [ru:m] —

lend	an	attentive	ear	to	the	witticism	clubbed	by	the	whole	green	-	room	—
借	一个	细心	耳朵	到	这	妙语	俱乐部	经过	这	所有的	绿色的	-	房间	—

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['rerli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [noʊ]

for	there	is	rarely	more	than	one	at	a	time	in	circulation	—	and	no
为了	那里	是	很少	更多的	比	一	在	一个	时间	在	循环	—	和	不

[mæn] [tɔ:ks] ['fæstər] — [nʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [di:pər] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [hɪm'self] — [nʌn] [mɔ:r] [prə'faʊnd]

man	talks	faster	—	none	with	a	deeper	delight	to	himself	—	none	more	profound
男人	会谈	快点	—	没有任何	和	一个	更深	喜	到	他自己	—	没有任何	更多的	深刻的

,

,

,

仔细聆听整个休息室里传出的妙语——因为一次最多也只有一句——而且没有人说话更快——没有人比他更自鸣得意——没有人比他更深刻。

[mɔ:r] ['noʊɪŋ] .

more	knowing	.
更多的	会心	.

了解更多。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['æktər] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] " [pi:s] [ʌv; əv] [moʊ'zeɪɪk] .

The	conversation	of	our	Actor	is	a	fine	"	piece	of	mosaic	.
这	对话	的	我们的	演员	是	一个	美好的	"	片	的	马赛克	.

我们这位演员的对话就像一幅精美的"马赛克"。

" [hɪr] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz] [leɪd] ['ʌndər] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] — [hɪr] ['fɑ:rkwɚ] — [hɪr] ['ɔtwei] .

"	Here	Shakspeare	is	laid	under	contribution	—	here	Farquhar	—	here	Otway	.
"	这里	莎士比亚	是	铺设	在下面	贡献	—	这里	法夸尔	—	这里	奥特威	.

"莎士比亚在此被埋葬于贡献之下——法夸尔在此——奥特威在此。

[wi:; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌʌndə'dʒestɪd] [mæs] [ʌv; əv] [kwoʊ'teɪʃənz] , ['drɑ:pɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:rdər] [frʌm; frəm]

We	have	an	undigested	mass	of	quotations	,	dropping	without	order	from
我们	有	一个	未消化的	大量的	的	引文	,	下降	没有	命令	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我们有一大堆未经整理的引语，都是他随意抛出的。

[ɪn] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] - .

In	words	he	is	absolutely	impoverishable	.
在	字	他	是	绝对地	-	.

用言语形容他简直穷得叮当响。

[wʌt] [ə; eɪ] ['laɪən] [hi:; hi] [stɔ:ks] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] !

What	a	lion	he	stalks	in	a	country	town	!
什么	一个	狮子	他	茎	在	一个	国家	镇	!

他在乡间小镇里出没，真是一头可怕的狮子！

[haʊ] [hi:; hi] [stɪlts] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [dʒoʊks] ['oʊvər] [ðə; ði] [sli:k] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['hedz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

How	he	stilts	himself	upon	his	jokes	over	the	sleek	,	unsuspecting	heads	of	his
如何	他	高跷	他自己	之上	他的	笑话	超过	这	光滑	,	毫无戒心的	头部	的	他的

[ə'stɑ:nɪʃt] ['hɪrər] !

astonished	hearers	!
惊讶	听众	!

他是如何用他的笑话逗乐那些目瞪口呆、毫无防备的听众的呢！

[hi:; hi] [telz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

He	tells	a	story	;	and	,	for	the	remainder	of	the	night	,
他	讲述	一个	故事	;	和	,	为了	这	余	的	这	夜晚	,

他讲了一个故事；然后，在接下来的整个晚上，

[sɪts] [ɛm'bʊzəmd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l]['lʌstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hju:mər] . — ['mʌnθli] [mæg] .

sits	embosomed	in	the	ineffable	lustre	of	his	humour	.	—	Monthly	Mag	.
坐着	凸起的	在	这	难以言喻的	光泽	的	他的	幽默	.	—	月度	磁力	.

他的幽默闪耀着难以言喻的光辉，熠熠生辉。——《月刊》

[ðə; ði] ['nɑ:vəlɪst] .

THE	NOVELIST	.
这	小说家	.

小说家。

[ðə; ði] ['brəʊkən] [hɑ:rt] .

THE	BROKEN	HEART	.
这	破碎的	心	.

破碎的心。

[ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['veri] ['tʃaɪldhʊd] [bɪ'twi:n]

A	mutual	affection	had	existed	from	their	very	childhood	between
一个	相互的	感情	有	存在	从	他们的	非常	童年	之间

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [mɜ:r'vɪl] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] ['kɔ:rtɪn] ;

Henri	Merville	and	Louise	Courtin	;
亨利	梅尔维尔	和	路易丝	考廷	;

亨利·梅维尔和路易丝·库尔坦从童年起就彼此倾慕；

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['perənts][wɜ:r; wər] [nɪr] ['neɪbərz] , [ænd; ənd][ɑ:n]['veri] ['frendli] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ]

their	respective	parents	were	near	neighbours	,	and	on	very	friendly	terms	with
他们的	各自	父母	是	靠近	邻居	,	和	在	非常	友好的	条款	和

[wʌn] [ə'nʌðər] ;

one	another	;
一	其他	;

他们的父母是邻居，关系非常友好；

[ðeɪ] , ['ðerfɔ:r] , [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['ɪnfəntaɪl]

they	,	therefore	,	watched	the	infantile
他们	,	所以	,	观看	这	婴儿

因此，他们观察着婴儿期

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [stɪl] [mɔ:r] [self] -

attachment	of	their	children	with	great	pleasure	,	and	with	still	more	self	-
依恋	的	他们的	孩子们	和	伟大的	乐趣	,	和	和	仍然	更多的	自己	-

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][dɪd] [ðeɪ] [pər'si:v] [ðæt] ,

congratulation	did	they	perceive	that	,
恭喜	做过	他们	感知	那	,

他们欣喜地依恋着自己的孩子，并且更加沾沾自喜地意识到：

['grəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [grəʊθ] , [ænd; ənd] ['streŋθənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streŋθ] ,

growing	with	their	growth	,	and	strengthening	with	their	strength	,
生长	和	他们的	生长	,	和	强化	和	他们的	力量	,

随着他们的成长而成长，随着他们的力量而增强。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['raɪpənd]['ɪntu:][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd] [di:p] - ['ru:tɪd] ['pæʃ(ə)n] .

it	had	ripened	into	an	ardent	and	deep	-	rooted	passion	.
它	有	成熟的	进入	一个	热心	和	深的	-	根	热情	.

它已发展成为一种炽热而根深蒂固的热情。

[wen] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [jɪr] , ['lu:ɪs] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lsoʊ]

When	**Henri**	**,**	**however**	**,**	**had**	**attained**	**his**	**twentieth**	**year**	**,**	**Louise**	**being**	**also**
什么时候	亨利	,	然而	,	有	已达到	他的	第二十	年	,	路易丝	存在	还

['oʊnli] [ˌsev(ə)n'ti:n] ,

only	**seventeen**	**,**
仅有的	十七	,

然而，当亨利二十岁时，路易丝也只有十七岁。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['vɜ:r.ni] ,

it	**became**	**necessary**	**that**	**he**	**should**	**leave**	**the**	**humble**	**village**	**of**	**Verny**	**,**
它	成为	必要的	那	他	应该	离开	这	谦逊的	村庄	的	韦尔尼	,

他不得不离开简陋的韦尔尼村。

[ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['kæbɪnət] - ['meɪkər] ,

and	**perfect**	**himself**	**in**	**his**	**trade**	**as**	**a**	**cabinet**	**-**	**maker**	**,**
和	完美的	他自己	在	他的	贸易	作为	一个	内阁	-	制造商	,

并精进自己的木工手艺，

[baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['ɑ:pjələnt] [taʊnz] .

by	**visiting**	**and**	**working**	**in**	**some**	**large**	**and**	**opulent**	**towns**	**.**
经过	访问	和	在职的	在	一些	大的	和	奢华	城镇	.

通过参观和在一些大而富裕的城镇工作。

[ðə; ði]['lʌvəz] , [ə'mɪd][ðer; ðər] [ɪn'kri:sɪŋ] ['hæpinəs] , [hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:ŋ]

The	**lovers**	**,**	**amid**	**their**	**increasing**	**happiness**	**,**	**had**	**never**	**thought**	**of**	**this**	**long**
这	恋人	,	之中	他们的	增加	幸福	,	有	绝不	想法	的	这	长的

[ˌsepə'reɪʃn] ;

separation	**;**
分离	;

这对恋人在日益增长的幸福中，从未想过会有这样漫长的分离；

[soʊ] [ðæt] [wen] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [hoʊm]

so	**that**	**when**	**Henri**	**was**	**told**	**by**	**his**	**father**	**that**	**he**	**must**	**leave**	**home**
所以	那	什么时候	亨利	曾是	讲述	经过	他的	父亲	那	他	必须	离开	家

,

,

,

所以当亨利被父亲告知他必须离开家时，

[ænd; ənd][bi:; bi] [ə'weɪ] [θri:] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**be**	**away**	**three**	**years**	**,**	**and**	**Louise**	**informed**	**by**	**her**	**mother**	**of**	**the**
和	是	离开	三	年	,	和	路易丝	知情的	经过	她	母亲	的	这

[seɪm] ['sɜ:rkəmstæns] ,

same	**circumstance**	**,**
相同的	环境	,

并将离开三年，路易丝的母亲也告诉她同样的情况。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][laɪk][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] .

the	**intelligence**	**came**	**upon**	**them**	**like**	**an**	**earthquake**	**.**
这	智力	来了	之上	他们	喜欢	一个	地震	.

这一消息如同地震般震撼了他们。

['wʊmənz] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['i:zəli] [ɪk'saɪtɪd] ,

Woman's	**feelings**	**are**	**more**	**easily**	**excited**	**,**
女性的	情怀	是	更多的	容易地	兴奋的	,

女性的情绪更容易被激发，

[ænd; ənd] ['luːɪs] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['vɜːr.ni] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dezərt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [dɪr]

and	Louise	felt	as	if	Verny	would	be	a	desert	without	her	dear
和	路易丝	毛毡	作为	如果	韦尔尼	会	是	一个	沙漠	没有	她	亲爱的

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ;

Henri	;
亨利	;

路易丝觉得，如果没有她亲爱的亨利，韦尔尼就像一片荒漠；

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [sæd] [ɪ'nʌf] ,

he	too	was	sad	enough	,
他	也	曾是	伤心	足够的	,

他也很伤心。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

although	the	preparations	for	his	journey	occupied	the	greatest	portion	of	his
虽然	这	准备工作	为了	他的	旅行	占领	这	最	部分	的	他的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

虽然他把大部分时间都花在了准备行程上，

[ænd; ənd] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [soʊ] [kən'tɪnjuəli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

and	prevented	his	so	continually	thinking	of	the	separation	as	she	did	.
和	阻止	他的	所以	持续	思维	的	这	分离	作为	她	做过	.

她阻止了他像她一样不断地想着分离的事。

[griːf] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [wɜːr; wər] ['juːsləs] ; [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['aʊər] [ə'raɪvd] ,

Grief	and	regret	were	useless	;	the	parting	hour	arrived	,
悲伤	和	后悔	是	无用	;	这	离别	小时	到达的	,

悲伤和悔恨都无济于事；离别的时刻已经到来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [per] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	the	now	miserable	pair	were	left	to	themselves	.
和	这	现在	悲惨的	一对	是	左边	到	他们自己	.

这对愁眉苦脸的男女就这样被留下了。

[ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] [meɪd] [vaʊz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] ; [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] ,

They	mutually	made	vows	of	eternal	constancy	and	fidelity	;	as	is	the	custom	in	the	provinces	,
他们	相互	制成	誓言	的	永恒	恒常	和	忠诚	;	作为	是	这	风俗	在	这	省份	,

他们彼此发誓永远忠贞不渝；这在各省都是惯例。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ræðər] [mɔːr] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] .

they	exchanged	rings	,	and	became	rather	more	resigned	to	their	unavoidable	separation	.
他们	交换	戒指	,	和	成为	相当	更多的	辞职	到	他们的	不可避免的	分离	.

他们交换了戒指，也更加坦然地接受了不可避免的分离。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [æt; ət] [læst] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Henri	at	last	departed	,
亨利	在	最后的	已离开	,

亨利最终去世了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ten][maɪlz][frʌm; frəm]['vɜːrˌni] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] [hiː; hi]

and	was	ten	miles	from	Verny	before	he	could	comprehend	how	he
和	曾是	十	英里	从	韦尔尼	前	他	可以	理解	如何	他

[hæd; həd] ['sʌmənd] [ʌp][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

had	summoned	up	resolution	enough	to	leave	it	.
有	被召唤	向上	解决	足够的	到	离开	它	.

直到距离韦尔尼十英里时，他才明白自己是如何鼓起勇气离开那里的。

['luːɪs] , [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] , [ænd; ənd][felt][noʊ]

Louise	,	shut	up	in	her	little	room	,	was	weeping	bitterly	,	and	felt	no
路易丝	,	关闭	向上	在	她	小的	房间	,	曾是	哭泣	苦涩地	,	和	毛毡	不

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][aʊt] ,

inclination	to	go	out	,
倾角	到	去	出去	,

路易丝把自己关在小房间里，痛哭流涕，一点也不想出去。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [miːt] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [bəuθ][ʌv; əv]

since	she	could	no	longer	meet	Henri	;	but	,	in	a	short	time	,	both	of
自从	她	可以	不	更长	见面	亨利	;	但	,	在	一个	短的	时间	,	两个都	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为她再也无法见到亨利；但是，不久之后，他们两人……

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [les] [rɪ'gret] , [bɪ'θɔːt] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪrisəm] ['ɪntərv(ə)l]

without	feeling	less	regret	,	bethought	themselves	of	making	the	wearisome	interval
没有	感觉	较少的	后悔	,	思考	他们自己	的	制作	这	令人厌倦的	间隔

['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər]['fjuːtʃər]['prɑːspekts] .

useful	to	their	future	prospects	.
有用	到	他们的	未来	前景	.

他们虽然不感到丝毫遗憾，但还是想着如何让这段令人疲惫的时期对他们的未来发展有所裨益。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [hiː; hi] ['trævld] [ə'baʊt][frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ;

During	the	first	eighteen	months	,	he	travelled	about	from	town	to	town	;
期间	这	第一的	十八	几个月	,	他	旅行	关于	从	镇	到	镇	;

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ,

but	at	last	,
但	在	最后的	,

在最初的十八个月里，他四处游历，从一个城镇到另一个城镇；但最终，

[ɪn]['laɪənz] , [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv]

in	Lyons	,	made	an	engagement	with	a	person	who	had	a	very	extensive
在	莱昂斯	,	制成	一个	订婚	和	一个	人	WHO	有	一个	非常	广泛的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

在里昂，我与一位拥有非常庞大业务的人达成了协议。

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɪriəd] .

of	the	name	of	Gerval	,	for	the	remaining	period	.
的	这	姓名	的	-	,	为了	这	其余的	时期	.

剩余时期以 Gerval 的名字命名。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [prɪ'fɜːrd] [kɑːrdz][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ]

His	master	preferred	cards	and	the	bottle	to	work	,	and	finding
他的	掌握	首选	牌	和	这	瓶子	到	工作	,	和	寻找

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ,

Henri	honest	and	attentive	,
亨利	诚实的	和	细心	,

他的主人喜欢一边打牌一边喝酒，而且觉得亨利诚实又体贴。

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

was	anxious	to	retain	him	in	his	situation	.
曾是	焦虑的	到	保持	他	在	他的	情况	.

急于让他继续留任。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [neɪmd] [ə'net] , [ə; eɪ] [kwɪk] , ['laɪvli] , [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [gɜːrl] ,

He	had	a	daughter	,	named	Annette	,	a	quick	,	lively	,	and	fascinating	girl	,
他	有	一个	女儿	,	命名	安妮特	,	一个	快的	,	热闹	,	和	迷人	女孩	,

他有个女儿，名叫安妮特，是个活泼开朗、魅力十足的女孩。

[huː] [siːmd] ['ræðər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [koʊ'ket] [wɪð; wɪθ]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

who	seemed	rather	disposed	to	coquet	with	Henri	,	and	was
WHO	似乎	相当	处置	到	卖弄风情	和	亨利	,	和	曾是

['sʌmwʌt] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

somewhat	frequently	in	the	workshop	with	him	.
有些	频繁地	在	这	车间	和	他	.

她似乎很喜欢和亨利调情，而且经常和亨利一起待在工作室里。

- [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ðɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , ['iːv(ə)n]['æftər][ɔːl]

Gerval	observed	,	and	by	no	means	discouraged	,	this	,	thinking	that	,	even	after	all
-	观察到	,	和	经过	不	方法	灰心	,	这	,	思维	那	,	甚至	后	全部

,

,

,

格瓦尔注意到了这一点，但他丝毫没有气馁，他认为，即便如此，

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['niːðər] [ə; eɪ][bæd]['pɑːrtnər][fɔːr; fər] [ə'net] [nɔːr][hɪm'self] ; [ænd; ənd]

his	assistant	would	become	neither	a	bad	partner	for	Annette	nor	himself	;	and
他的	助手	会	变得	两者都不	一个	坏的	伙伴	为了	安妮特	也不	他自己	;	和

[ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] ,

that	their	intercourse	,
那	他们的	交往	,

他的助手既不会成为安妮特的坏伴侣，也不会成为他自己的坏伴侣；而且他们的关系，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wʊd] [kiːp] [ə'weɪ] ['luːɪs] , [ə; eɪ]['fɔːrmər]['wɜːrkmən] ,

at	all	events	,	would	keep	away	Louis	,	a	former	workman	,
在	全部	活动	,	会	保持	离开	路易斯	,	一个	以前的	工人	,

无论如何，都会让路易斯——一位前工人——远离这里。

[huː] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

who	had	affected	a	great	regard	for	his	daughter	,
WHO	有	做作的	一个	伟大的	看待	为了	他的	女儿	,

他曾装出一副非常疼爱女儿的样子，

[bʌt; bət] [pə'zest] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [sɔː] [ɔːr][ðə; ði] [pleɪn] .

but	possessed	very	little	inclination	to	use	the	saw	or	the	plane	.
但	拥有	非常	小的	倾角	到	使用	这	锯	或者	这	飞机	.

但他几乎没有使用锯子或刨子的意愿。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,

All	this	attention	was	very	delightful	to	Henri	,
全部	这	注意力	曾是	非常	愉快	到	亨利	,

亨利对这一切关注感到非常高兴。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

particularly	as	it	proceeded	from	so	interesting	a	creature	as	his	present
特别	作为	它	继续	从	所以	有趣的	一个	生物	作为	他的	展示

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

尤其是考虑到他的同伴是如此有趣的生物。

[ɑːr; ər] , [ðen] , ['vɜːr.ni][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['luːɪs] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] ?

Are	,	then	,	Verny	and	the	sorrowful	Louise	quite	forgotten	?
是	,	然后	,	韦尔尼	和	这	悲伤	路易丝	相当	被遗忘的	?

那么，维尼和悲伤的路易丝就真的被遗忘了吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [wen] [ðʌs]

It	must	be	confessed	,	that	they	almost	escaped	his	memory	,	when	thus
它	必须	是	坦白	,	那	他们	几乎	逃脱	他的	记忆	,	什么时候	因此

[ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'net] ;

employed	with	Annette	;
受雇	和	安妮特	;

必须承认，当他忙于和安妮特在一起时，他们几乎被他遗忘了;

[bʌt; bət] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,

but	,	to	do	him	justice	,
但	,	到	做	他	正义	,

但是，为了公正地评价他，

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] ['fiːlɪŋz] ['ɔːlmoʊst][ə'kɪn][tuː; tə] [rɪ'mɔːrs] ;

in	the	solitude	of	his	chamber	he	experienced	feelings	almost	akin	to	remorse	;
在	这	孤独	的	他的	房间	他	经验丰富的	情怀	几乎	类似的	到	悔恨	;

在自己房间的独处中，他感到一种近乎悔恨的情绪;

['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [dɪd][hiː; hi][bɪ'hoʊld] ['luːɪs] , ['evər] ['tendər] , ['evər] [ə'fekʃənət] , [æz; əz][ɪn]

often	in	his	dreams	did	he	behold	Louise	,	ever	tender	,	ever	affectionate	,	as	in
经常	在	他的	梦境	做过	他	看哪	路易丝	,	曾经	投标	,	曾经	亲热	,	作为	在

[ðer; ðər] ['ɪnfənsi] ;

their	infancy	;
他们的	婴儿期	;

他经常在梦中见到路易丝，她总是那么温柔，那么深情，就像他们小时候一样;

[ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [wen] [hiː; hi][əˈwoʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][əˈroʊz] ,

this	vision	was	recalled	when	he	awoke	,	and	he	arose	,
这	想象	曾是	召回	什么时候	他	醒来	,	和	他	出现	,

他醒来后想起了刚才的景象，于是起身离开。

['vaʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] : [bʌt; bət]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]

vowing	that	she	should	never	have	a	rival	in	his	heart	:	but	Henri
发誓	那	她	应该	绝不	有	一个	竞争对手	在	他的	心	:	但	亨利

[wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

was	young	,
曾是	年轻的	,

她发誓绝不让亨利心中出现情敌：但亨利还年轻，

['luːɪs] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ə'net] ['oʊnli] [tuː] [steps] .

Louise	two	hundred	miles	off	,	and	Annette	only	two	steps	.
路易丝	二	百	英里	离开	,	和	安妮特	仅有的	二	步骤	.

路易丝在两百英里之外，而安妮特只有两步之遥。

- , [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ɔːl]['æspərənts] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'troʊðd] ,

Gerval	,	to	keep	away	all	aspirants	,	gave	it	out	that	they	were	betrothed	,
-	,	到	保持	离开	全部	有志者	,	给予	它	出去	那	他们	是	未婚妻	,

为了阻止所有觊觎者，格瓦尔放出消息说他们已经订婚了。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn'fɔːrmd] ['luːɪs] , [ðə; ði] [dɪs'mɪst] [sweɪn] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'griːmənt] , [huː] , [ɪn]

and	especially	informed	Louis	,	the	dismissed	swain	,	of	this	agreement	,	who	,	in
和	尤其	知情的	路易斯	,	这	解雇	斯温	,	的	这	协议	,	WHO	,	在

['kɑːnsɪkwens] [ˌðer'ʌv] , [ɪ'miːdiətli] [left] ['laɪənz] .

consequence	thereof	,	immediately	left	Lyons	.
结果	其中	,	立即地	左边	莱昂斯	.

并特别将此协议告知了被解雇的侍从路易斯，路易斯因此立即离开了里昂。

['hɛnriz] [taɪm] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['veri]

Henri's	time	,	meanwhile	,	was	passing	away	;	he	had	received	some	very
亨利的	时间	,	同时	,	曾是	通过	离开	;	他	有	已收到	一些	非常

['tendər] ['letərz] [frʌm; frəm] ['luːɪs] ,

tender	letters	from	Louise	,
投标	信件	从	路易丝	,

与此同时，亨利的时间也渐渐流逝；他收到了路易丝寄来的一些非常温柔的信。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	had	written	to	her	,
和	有	书面	到	她	,

并曾给她写信，

[bʌt; bət] [les] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ə'net] [hæd; həd][nɑːt]['ɑːkjupaɪd]

but	less	frequently	than	he	would	have	done	if	Annette	had	not	occupied
但	较少的	频繁地	比	他	会	有	完毕	如果	安妮特	有	不是	占领

[hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] .

his	leisure	hours	.
他的	闲暇	小时	.

但如果不是安妮特占据了他的空闲时间，他做这件事的频率会低得多。

['hævɪŋ] , [haʊ'evər] , [rɪ'siːvd] [noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm]['vɜːɾni][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː]

Having	,	however	,	received	no	intelligence	from	Verny	for	more	than	three
拥有	,	然而	,	已收到	不	智力	从	韦尔尼	为了	更多的	比	三

[mʌnθs] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][dɪs'kwaɪɪtid] ,

months	,	he	began	to	be	disquieted	,
几个月	,	他	开始	到	是	不安	,

然而，由于三个多月来他都没有收到弗尼的任何情报，他开始感到不安。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] - , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ə'nɛts] [ət'rækʃnz] .

and	determined	to	leave	Gerval	,	notwithstanding	all	Annette's	attractions	.
和	决定	到	离开	-	,	虽然	全部	安妮特的	景点	.

尽管安妮特对他很有吸引力，但他还是决心离开格瓦尔。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] — [hiː; hi][hæd; həd] [rɔmpt]

he	had	found	her	very	pretty	and	agreeable	—	he	had	romped
他	有	成立	她	非常	漂亮的	和	同意	—	他	有	嬉戏玩耍

[ænd; ənd] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][hæd; həd]['nevər] ,

and	flirted	with	her	—	but	had	never	,
和	调情	和	她	—	但	有	绝不	,

他觉得她非常漂亮，性格也很讨人喜欢——他曾和她嬉戏打闹，调情——但从未，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,

for	a	moment	,	thought	of	marrying	her	,	and	had	,	strictly	speaking	,
为了	一个	片刻	,	想法	的	结婚	她	,	和	有	,	严格	请讲	,

[bɪn] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə] ['luːɪs] .

been	faithful	to	Louise	.
到过	忠实	到	路易丝	.

他曾一度想过娶她，而且严格来说，他对路易丝一直很忠诚。

[dʒʌdʒ] [ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [wen] , [wʌn] [naɪt] , - [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [hæf] - [drʌŋk] ,

Judge	then	of	his	surprise	,	when	,	one	night	,	Gerval	returned	home	half	-	drunk	,
法官	然后	的	他的	惊喜	,	什么时候	,	一	夜晚	,	-	返回	家	一半	-	醉	,

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] ,

and	asked	them	,
和	问	他们	,

可想而知，一天晚上，格瓦尔半醉半醒地回到家，问他们：

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

if	they	were	not	beginning	to	think	of	the	wedding	.
如果	他们	是	不是	开始	到	思考	的	这	婚礼	.

如果他们还没有开始考虑婚礼的事情的话。

[ə'net] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] ; ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [hɪd]

Annette	threw	herself	into	her	father's	arms	;	Henri	,	pale	as	death	,	hid
安妮特	扔	她自己	进入	她	父亲的	武器	;	亨利	,	苍白	作为	死亡	,	隐藏

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

his	face	with	his	hands	,
他的	脸	和	他的	双手	,

安妮特扑进父亲的怀里；亨利脸色苍白如死，用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][ɑːr'tɪkjuleɪt][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ; [ænd; ənd] - , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

and	knew	not	how	to	articulate	a	refusal	;	and	Gerval	,	at	the	sight
和	知道	不是	如何	到	能言善辩	一个	拒绝	;	和	-	,	在	这	视线

[ʌv; əv] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

of	this	confusion	,
的	这	困惑	,

他不知道该如何表达拒绝；而格瓦尔看到这种混乱的局面，

[bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] ; " [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd] ,

burst	out	into	an	uncontrollable	fit	of	laughter	;	"	You	put	me	in	mind	,
爆裂	出去	进入	一个	不可控的	合身	的	笑声	;	"	你	放	我	在	头脑	,

突然爆发出无法控制的笑声；“你让我想起了，

" [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][læst] , " [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['niniz] [ʌv; əv]['lʌvəz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

"	said	he	,	at	last	,	"	of	one	of	those	ninnies	of	lovers	on	the	stage	,
"	说	他	,	在	最后的	,	"	的	一	的	那些	傻瓜	的	恋人	在	这	阶段	,

“他最后说道，指的是舞台上那些愚蠢的情侣之一。”

[huː] [θroʊ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['mistrisiz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

who	throw	themselves	on	their	knees	before	their	mistresses	,	as	if	they	were
WHO	扔	他们自己	在	他们的	膝盖	前	他们的	情妇们	,	作为	如果	他们	是

['aɪdəlz] .

idols	.
偶像	.

他们跪倒在情妇面前，如同拜偶像一般。

[kʌm] , [maɪ] [læd] , [ɪm'breɪs] [jʊr; jər] [bɪ'troʊðd] — [ɪks'tʃeɪndʒ] [rɪŋz] — [ænd; ənd] [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][dʒɔɪ] ,

Come	,	my	lad	,	embrace	your	betrothed	—	exchange	rings	—	and	long	live	joy	,
来	,	我的	小伙子	,	拥抱	你的	未婚妻	—	交换	戒指	—	和	长的	居住	喜悦	,

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] ['nʌθɪŋ] .

for	it	costs	nothing	.
为了	它	成本	没有什么	.

来吧，我的孩子，拥抱你的未婚妻——交换戒指——享受幸福吧，因为幸福是不需要花钱的。

" [ðə; ði][wɜːrdz] " [ɪks'tʃeɪndʒ] [rɪŋz] " [rɪ'stɔːrd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

"	The	words	"	exchange	rings	"	restored	Henri	to	his	senses	,	for	he
"	这	字	"	交换	戒指	"	恢复	亨利	到	他的	感官	,	为了	他

[θɔːt] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['luːɪs] ,

thought	he	beheld	his	beloved	Louise	,
想法	他	观看	他的	心爱	路易丝	,

“交换戒指”这几个字让亨利回过神来，因为他以为自己看到了心爱的路易丝。

[ə'mɪd][hɜːr; hər] [terz] , ['sɔːftli][ɪk'skleɪm] , " [dɪr] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

amid	her	tears	,	softly	exclaim	,	"	Dear	Henri	,	what	will	become	of	me
之中	她	眼泪	,	轻轻	惊叹	,	"	亲爱的	亨利	,	什么	将要	变得	的	我

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

without	you	?
没有	你	?

她含泪轻声说道：“亲爱的亨利，没有你我该怎么办？”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪŋ] , [tuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æskt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" And this ring , too , which was asked from him ,
" 和 这 戒指 , 也 , 哪个 曾是 问 从 他 ,

"还有这枚戒指，也是别人向他要的。"

[wʌz; wəz][ðə; ði][self] - [seɪm] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ! — [hiː; hi]
was the self - same one that he had received from her ! — He
曾是 这 自己 - 相同的 一 那 他 有 已收到 从 她 ! — 他

正是他从她那里收到的那一个！——他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ɪˈmiːdiətli] [əˈdrest] - [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , [jet] [ˈtʌtʃɪŋ] , [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ,
immediately addressed Gerval in a firm , yet touching , tone of voice , and ,
立即地 已解决 - 在 一个 公司 , 然而 接触 , 语气 的 嗓音 , 和 ,
[ˈhævɪŋ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
having thanked him ,
拥有 谢谢 他 ,

她立即用坚定而又感人的语气对格瓦尔说道，并向他道谢后，

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪnˈtenʃən] ,
told him that he should never forget his friendship and his kind intentions ,
讲述 他 那 他 应该 绝不 忘记 他的 友谊 和 他的 种类 意图 ,

我告诉他，他永远不应该忘记他们的友谊和善意。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [əˈnet] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪstər] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmæri]
that he should always love Annette as a sister , but that he could not marry
那 他 应该 总是 爱 安妮特 作为 一个 姐姐 , 但 那 他 可以 不是 结婚
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他应该永远像爱妹妹一样爱安妮特，但他不能娶她。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] .
because he was already engaged in his own native place .
因为 他 曾是 已经 已订婚的 在 他的 自己的 本国的 地方 .

因为他已经在家乡有事要忙了。

[hiː; hi] [riˈkwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [sed] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]
He requested him to ask his daughter if he had ever said a single
他 请求 他 到 问 他的 女儿 如果 他 有 曾经 说 一个 单身的
[wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
word about marriage to her ;
单词 关于 婚姻 到 她 ;

他请求他问问女儿，他是否曾跟她说过一个关于婚姻的话；

[hiː; hi] [maɪt] , [ɪnˈdiːd] , [hæv; həv] [ˈædɪd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][ˈspoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv]
he might , indeed , have added , that he had often spoken to her of
他 可能 , 的确 , 有 额外 , 那 他 有 经常 说 到 她 的
[ˈluːɪs] ,
Louise ,
路易丝 ,

他或许还会补充说，他经常跟她提起路易丝。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪŋ] , [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tiːzd] [hɪm; ɪm] ;
and showed her the ring , about which she had teased him ;
和 显示 她 这 戒指 , 关于 哪个 她 有 戏弄 他 ;

他把戒指拿给她看，她曾拿这枚戒指取笑过他；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ri'prəutʃiz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

but	he	did	not	wish	to	draw	the	old	man's	reproaches	on	her	.
但	他	做过	不是	希望	到	画	这	老的	男人的	责备	在	她	.

但他不想让她承受老人的责备。

[ðiːz] [ri'prəutʃiz] [ɔːl] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [bɔːr] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

These	reproaches	all	fell	on	him	;	he	bore	them	,	however	,	with	so	much
这些	责备	全部	跌倒	在	他	;	他	钻孔	他们	,	然而	,	和	所以	很多

['dʒent(ə)lnəs] ,

gentleness	,
温柔	,

所有这些责备都落在了他身上；然而，他却以极大的温柔忍受了下来。

[ðæt] - , [huː] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] , " [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

that	Gerval	,	who	was	"	a	good	sort	of	fellow	,	"	was	,	in	the	end	,	affected	by	it	.
那	-	,	WHO	曾是	"	一个	好的	种类	的	同伴	,	"	曾是	,	在	这	结尾	,	做作的	经过	它	.

格瓦尔是个"好人"，但最终还是受到了影响。

" [goʊ] , [ðen] , [ænd; ənd] ['mæri] [jʊr; jər] [bɪ'troʊðd] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['frendli] , [hæf] - [vekst] ,

"	Go	,	then	,	and	marry	your	betrothed	,	"	said	he	,	in	a	half	-	friendly	,	half	-	vexed	,
"	去	,	然后	,	和	结婚	你的	未婚妻	,	"	说	他	,	在	一个	一半	-	友好的	,	一半	-	烦恼	,

"那就去娶你的未婚妻吧，"他半是友好半是恼怒地说。

[toʊn] ; " [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'net] , [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][set] [ɔːf][ðə; ði] ['betər] .

tone	;	"	since	it	is	not	Annette	,	the	sooner	you	set	off	the	better	.
语气	;	"	自从	它	是	不是	安妮特	,	这	很快	你	放	离开	这	更好的	.

语气："既然不是安妮特，你越早出发越好。"

[aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] , [pər'hæps] , ['sʌmtaɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,

I	must	say	,	I	shall	regret	you	;	and	you	may	,	perhaps	,	sometime	or	other	,
我	必须	说	,	我	将	后悔	你	;	和	你	可能	,	也许	,	有时	或者	其他	,

我必须说，我会后悔的；而你，或许在某个时候，

[rɪ'gret] [oʊld] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

regret	old	Gerval	and	his	daughter	.
后悔	老的	-	和	他的	女儿	.

真遗憾老格瓦尔和他的女儿。

" ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	Henri	took	his	departure	on	the	next	day	,
"	亨利	采取	他的	离开	在	这	下一个	天	,

亨利第二天就启程了。

[kwaɪt] [ˌəʊvə'paʊəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['bɪdn] [ə'net] [ə'duː] [fɔːr; fər]['evər] .

quite	overpowered	at	the	idea	of	having	bidden	Annette	adieu	for	ever	.
相当	实力悬殊	在	这	主意	的	拥有	拜登	安妮特	再见	为了	曾经	.

一想到要永远和安妮特告别，我就感到非常难过。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][fɜːrst] [deɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələr] [wʌz; wəz] ['pensɪv] [ɪ'nʌf] :

During	the	four	or	five	first	days	,	the	young	traveller	was	pensive	enough	:
期间	这	四	或者	五	第一的	天	,	这	年轻的	游客	曾是	沉思的	足够的	:

在最初的四五天里，这位年轻的旅行者一直沉思不已：

[ə'nɛts] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] ['ɑːkjupaɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]

Annette's	**smiling**	**countenance**	**occupied**	**his**	**thoughts**	**,**	**but**	**he**	**could**	**no**	**longer**
安妮特的	微笑	面容	占领	他的	想法	,	但	他	可以	不	更长

[dɪ'semb(ə)l][frʌm; frəm][hɪm'self] ,

dissemble	**from**	**himself**	**,**
掩饰	从	他自己	,

安妮特的笑脸占据了他的思绪，但他再也无法掩饰自己的真实感受了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ˌʌn'kaɪndli] [tɔːrdz] ['luːɪs] — " [ə'net] [wɪl] [kən'soʊl][hɜːr'self] ; [bʌt; bət]

that	**he**	**had**	**acted**	**unkindly**	**towards**	**Louise**	**—**	**"**	**Annette**	**will**	**console**	**herself**	**;**	**but**
那	他	有	行动	不友善的	向	路易丝	—	"	安妮特	将要	安慰	她自己	;	但

[wɪl] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] ['luːɪs] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

will	**the**	**gentle**	**Louise**	**forgive**	**me**	**?**
将要	这	温和的	路易丝	原谅	我	?

他对路易丝表现得不够友善——"安妮特会安慰自己；但是温柔的路易丝会原谅我吗？"

[oʊ] , [jes] ! — [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] ['evri] [θɪŋ] ,

Oh	**,**	**yes**	**!**	**—**	**she**	**is**	**so**	**good**	**;**	**I**	**will**	**tell**	**her**	**every**	**thing**	**,**
哦	,	是的	!	—	她	是	所以	好的	;	我	将要	告诉	她	每一个	事物	,

哦，是的！——她太好了；我会把一切都告诉她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [əd'maɪər][maɪ][fɪ'deləti] , [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'net] [wʌz; wəz] ,

and	**she**	**will**	**admire**	**my**	**fidelity**	**,**	**when**	**she**	**knows**	**how**	**fascinating**	**Annette**	**was**	**,**
和	她	将要	钦佩	我的	忠诚	,	什么时候	她	知道	如何	迷人	安妮特	曾是	,

当她知道安妮特有多么迷人时，她一定会钦佩我的忠诚。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] .

and	**in**	**what**	**a**	**situation**	**I**	**was**	**placed**	**.**
和	在	什么	一个	情况	我	曾是	放置	.

我当时身处何等境地。

" [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːnd][hoʊp] , [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [mɔːr] ['geɪli] ,

"	**Full**	**of**	**this**	**fond**	**hope**	**,**	**he**	**pursued**	**his**	**journey**	**more**	**gaily**	**,**
"	满的	的	这	喜爱	希望	,	他	追击	他的	旅行	更多的	兴高采烈地	,

怀着这份美好的希望，他更加兴高采烈地继续他的旅程。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɪrər] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ['prɑːvɪns] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ə'net]

and	**the**	**nearer**	**he**	**approached**	**his**	**own**	**dear**	**province**	**,**	**the**	**more**	**was**	**Annette**
和	这	更近	他	接近	他的	自己的	亲爱的	省	,	这	更多的	曾是	安妮特

[ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

effaced	**from**	**his**	**thoughts**	**;**
抹去	从	他的	想法	;

越是接近他挚爱的家乡，安妮特就越是在他的思绪中消失；

[fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [swiːtəst] [remɪ'nɪsnsɪz] .

for	**every**	**thing**	**around**	**him**	**inspired**	**him**	**with**	**the**	**sweetest**	**reminiscences**	**.**
为了	每一个	事物	大约	他	灵感	他	和	这	最甜美的	回忆录	.

他周围的一切都激发了他最美好的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] : [iːtʃ] ['lʌvər] , [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv] [ðæt]

It	**was**	**just**	**the**	**beginning**	**of**	**May**	**:**	**each**	**lover**	**,**	**on**	**the**	**first**	**Sunday**	**of**	**that**
它	曾是	只是	这	开始	的	可能	:	每个	情人	,	在	这	第一的	星期日	的	那

[mʌnθ] ,

month	**,**
月	,

当时正值五月初：每对恋人，都在当月的第一个星期日，

[plaːntid][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɜːr] , [ɔːr][bɜːrtʃ] - [triː] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fer] [wʌnz]

planted	a	young	fir	,	or	birch	-	tree	,	adorned	with	flowers	,	before	his	fair	one's
已种植	一个	年轻的	冷杉	，或者	桦木	-	树	，	装饰	和	花朵	，	前	他的	公平的	一个人的	

[dɔːr] .

door	.
门	.

在他心爱之人的门前种下了一棵开满鲜花的幼杉或桦树。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [θɔːt] [haʊ] ['meni] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr]

Henri	thought	how	many	he	had	fixed	before	the	window	of	his	dear
亨利	想法	如何	许多	他	有	固定的	前	这	窗户	的	他的	亲爱的

['luːɪs] ,

Louise	,
路易丝	，

亨利想起他曾在心爱的路易丝的窗前摆放过多少幅画作，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

and	how	happy	he	had	been	on	hearing	it	said	,	the	next	day	,
和	如何	快乐的	他	有	到过	在	听力	它	说	，	这	下一个	天	，

第二天听到这话，他是多么高兴啊！

[ðæt] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst] [meɪ] - ['ɔːfərɪŋ] .

that	the	loveliest	girl	in	the	village	had	had	the	finest	May	-	offering	.
那	这	最可爱的	女孩	在	这	村庄	有	有	这	最好的	可能	-	提供	.

村里最漂亮的姑娘献上了最精美的五月祭品。

[oʊ] !

Oh	!
哦	！

哦！

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [ə'raɪv] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][ɪn] [ðæt] [weɪ] !

could	he	but	arrive	soon	enough	to	announce	his	return	in	that	way	!
可以	他	但	到达	很快	足够的	到	宣布	他的	返回	在	那	方式	！

他要是能早点回来，以这种方式宣布他的归来就好了！

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] ['fruːtləs] : [ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ə'raɪvd] ,

He	tried	to	do	so	,	but	his	efforts	were	fruitless	:	the	first	Sunday	arrived	,
他	尝试	到	做	所以	，	但	他的	努力	是	徒劳无功	：	这	第一的	星期日	到达的	，

他尝试这样做，但他的努力徒劳无功：第一个星期日到来了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]['vɜːr.ni] .

and	he	was	still	two	days	'	journey	from	Verny	.
和	他	曾是	仍然	二	天	-	旅行	从	韦尔尼	.

他距离韦尔尼还有两天的路程。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] , [kɔːld] - ,

In	the	evening	he	found	himself	in	a	large	town	,	called	Nuneville	,
在	这	晚上	他	成立	他自己	在	一个	大的	镇	，	称为	-	，

晚上，他发现自己身处一个名叫努内维尔的大城镇。

[fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naʊ] ['juːsləs] [ɪn'devər] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][proʊ'siːd][noʊ] ['fɜːrðər]

fatigued	with	his	now	useless	endeavours	,	and	resolved	to	proceed	no	further
疲劳	和	他的	现在	无用	努力	，	和	已解决	到	继续	不	更远

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

他厌倦了自己徒劳无功的努力，决定当天不再继续下去。

['evri] [θɪŋ] [siːmd] [prɪ'pɜːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] — [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd]
Every thing seemed prepared for the festival — the street was neat and
每一个 事物 似乎 准备 为了 这 节日 — 这 街道 曾是 整洁的 和
[kliːn] — [ðə; ði] ['fauntinz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['brænʧɪz] ,
clean — the fountains adorned with branches ,
干净的 — 这 喷泉 装饰 和 分支 ,

一切似乎都为节日做好了准备——街道整洁干净——喷泉上装饰着树枝，

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['noʊzgeɪ] ,
and decorated with large nosegays ,
和 装饰 和 大的 花束 ,

并饰以大型花束，

[taɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪbənd] — [fɜːr] - [triːz] [mɑːrkt] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
tied together with beautiful ribands — fir - trees marked the dwellings of the
系 一起 和 美丽的 丝带 — 冷杉 - 树木 标记 这 住宅 的 这
[jʌŋ] ['fiːmeɪl] — [ɔːl][hæd; həd] ['flaʊərz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,
young females — all had flowers around them ,
年轻的 女性 — 全部 有 花朵 大约 他们 ,

用漂亮的丝带系在一起的杉树标志着年轻女性的住所——所有杉树周围都盛开着鲜花。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [ðæt] [wʌn][hæd; həd]['oʊnli] [waɪt] [wʌnz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
but he remarked , that one had only white ones on it ,
但 他 评论 , 那 一 有 仅有的 白色的 一个 在 它 ,

但他注意到，其中一个上面只有白色的。

['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kreɪp] ['rɪbənd] — [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
fastened with a crape riband — the street was deserted .
系紧 和 一个 黑纱 丝带 — 这 街道 曾是 荒凉的 .

街道空无一人，只有一条绉纱带系着。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːʧ] [ðə; ði] [ɪn] , [wɪʧ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Before he could reach the inn , which was at the other end of the town ,
前 他 可以 抵达 这 客栈 , 哪个 曾是 在 这 其他 结尾 的 这 镇 ,

在他到达位于镇子另一头的旅店之前，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [ʧɜːrʧ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] ; [ðə; ði]['fɔːrmər]
he had to pass by the church and the burial - ground ; the former
他 有 到 经过 经过 这 教会 和 这 葬礼 - 地面 ; 这 以前的
[siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
seemed full of women ,
似乎 满的 的 女性 ,

他必须经过教堂和墓地；教堂里似乎挤满了女人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [greɪv] .
and in the latter there was an open grave .
和 在 这 后者 那里 曾是 一个 打开 严重 .

后者有一个敞开的坟墓。

[ðɪs] ['meləŋkɑːli] [saɪt] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː]['evɪdənt] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ded] ;
This melancholy sight rendered it evident , that some one was dead ;
这 忧郁 视线 渲染 它 明显 , 那 一些 一 曾是 死的 ;

这悲伤的景象表明，有人已经去世了；

[ðæt] [hɜːr; hər] [lɔːs] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [ðə; ði]['pʌblɪk][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bu'keɪ] , [en'sɜːkəld]
that her loss had suspended the public joy ; and the bouquet , encircled
那 她 损失 有 暂停 这 民众 喜悦 ; 和 这 花束 , 包围
[wɪð; wɪθ] [kreɪp] ,
with crape ,
和 黑纱 ,

她的离世使公众的喜悦戛然而止；而那束用绉纱包裹的花束，

[hæd; həd] [bɪn] [pla:ntid] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] " [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

had	been	planted	before	the	"	house	of	mourning	.
有	到过	已种植	前	这	"	房子	的	丧	.

在"哀悼之屋"之前就已经栽种了。

" [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] — [gru:ps] [ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] [ðer; ðər] .

"	He	entered	the	church	-	yard	—	groups	of	females	were	walking	there	.
"	他	进入	这	教会	-	院子	—	团体	的	女性	是	步行	那里	.

他走进了教堂墓地——一群群妇女在那里散步。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kənˈvə:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ænd; ənd][ˈhɛnri, ˌɔˈri:, ˌɑ:nˈri:] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]

They	were	conversing	in	a	low	tone	,	and	Henri	discovered	that	the
他们	是	对话	在	一个	低的	语气	,	和	亨利	发现	那	这

[dɪˈsi:st] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] ;

deceased	was	young	and	beautiful	;
死者	曾是	年轻的	和	美丽的	;

他们低声交谈着，亨利发现死者年轻貌美；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsˈpleɪst] [əˈfekʃ(ə)n] ; [hi:; hi][kʊd; kəd]

and	that	she	had	been	the	victim	of	a	misplaced	affection	;	he	could
和	那	她	有	到过	这	受害者	的	一个	放错地方了	感情	;	他	可以

[nɑ:t] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [terz] ,

not	restrain	his	tears	,
不是	抑制	他的	眼泪	,

他意识到她曾是错付的爱慕的受害者；他忍不住流下了眼泪。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [nɪr] , [pərˈhæps] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkeɪʒənɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

for	he	thought	how	near	,	perhaps	,	he	had	been	occasioning	the	death	of
为了	他	想法	如何	靠近	,	也许	,	他	有	到过	导致	这	死亡	的

[hɪz; ɪz] [ˈlu:ɪs] .

his	Louise	.
他的	路易丝	.

因为他想到，或许自己差点就害死了路易丝。

" [bʌt; bət] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] , " [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [ˈɪmɪteɪt] [hɜ:r; hər] [ˈfɪk(ə)l] [ˈlʌvər] ?

"	But	,	"	said	one	of	the	females	,	"	why	did	she	not	imitate	her	fickle	lover	?
"	但	,	"	说	一	的	这	女性	,	"	为什么	做过	她	不是	模拟	她	反复无常	情人	?

"但是，"其中一位女子说道，"她为什么不效仿她那善变的情人呢？"

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [əˈdresiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ˌ^i:ˈjəum] ? " — " [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz]

Why	did	she	not	receive	the	addresses	of	your	brother	Guillaume	?	"	—	"	She	always
为什么	做过	她	不是	收到	这	地址	的	你的	兄弟	纪尧姆	?	"	—	"	她	总是

[toʊld][ˌem ˈi:] ,

told	me	,
讲述	我	,

她为什么没有收到你哥哥纪尧姆的地址？"——"她总是告诉我，

" [rɪˈplaɪd] [ˈɪzəˌbɛl] , ([ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈdrest] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [di:pər] ['mɔ:rnɪŋ]

"	replied	Isabelle	,	(	the	person	addressed	,	and	who	was	in	deeper	mourning
"	回复	伊莎贝尔	,	(	这	人	已解决	,	和	WHO	曾是	在	更深	丧

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

than	the	others	,
比	这	其他的	,

伊莎贝尔回答道（她被叫到，而且比其他人更加悲痛）。

) " [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʌv] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə]

)	"	that	she	could	only	love	once	,	and	that	she	had	no	longer	a	heart	to
)	"	那	她	可以	仅有的	爱	一次	,	和	那	她	有	不	更长	一个	心	到

[gɪv] .

give	.
给	.

）"她只能爱一次，而且她已经没有心可以付出了。

" — " [wel] , [ðen] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ʃʊr] [ðæt] [hɜ:r; hər]['lʌvər] [wʌz; wəz] ['feɪθləs] ?
" — " Well , then , " said another , " was she sure that her lover was faithless ?
" — " 出色地 , 然后 , " 说 其他 , " 曾是 她 当然 那 她 情人 曾是 不忠 ?
" — " [kwaɪt] [ʃʊr] .
" — " Quite sure .
" — " 相当 当然 .

“——”另一个人说，“那么，她确定她的情人不忠吗？”——“非常确定。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [fɪrd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] ,
She had long feared that he was ; she saw it in his letters ,
她 有 长的 害怕 那 他 曾是 ; 她 锯 它 在 他的 信件 ,

她一直担心他会是这样；她从他的信中看出了这一点。

[fɔ:r; fər] [wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk] [mə'ri:] [lʌvz] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [di'vainz] ['evri] [θɪŋ] ; [stɪl] ,
for when a woman like Marie loves , the heart divines every thing ; still ,
为了 什么时候 一个 女士 喜欢 玛丽 爱 , 这 心 神灵 每一个 事物 ; 仍然 ,

因为像玛丽这样的女人一旦坠入爱河，她的心就能洞悉一切；然而，

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] ['flætərd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑ:nd][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] ,
however , she flattered herself with the fond hope that he would return ,
然而 , 她 受宠若惊 她自己 和 这 喜爱 希望 那 他 会 返回 ,

然而，她却自欺欺人地抱有他会回来的美好愿望。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [ɪn][hɪm; ɪm][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]
and that her forgiveness of his neglect would revive in him all his former
和 那 她 饶恕 的 他的 忽视 会 复活 在 他 全部 他的 以前的
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

她原谅他的冷落，会让他重新燃起对他的所有旧情。

[θri:] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðɪs] [hoʊp][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] — ['mærid] .
Three months ago this hope was destroyed , she heard that he was — married .
三 几个月 前 这 希望 曾是 损毁 , 她 听到 那 他 曾是 一 已婚 .

三个月前，她的希望破灭了，她听说他结婚了。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] ['læŋgwɪʃt] ; [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]
Since that time she has only languished ; she wished to live for the sake
自从 那 时间 她 有 仅有的 萎靡不振 ; 她 希望 到 居住 为了 这 清酒
[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['perənts] ,
of her parents ,
的 她 父母 ,

自那时起，她便一直郁郁寡欢；她只想为了父母活下去。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [gri:f] [hæz; həz] [pru:vd] [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] .
but her grief has proved the most powerful .
但 她 悲伤 有 已证实 这 最多 强大的 .

但事实证明，她的悲痛最为强烈。

[hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][ˌem 'i:] ;
He quitted me in the month of May , " said she to me ;
他 辞职 我 在 这 月 的 可能 , " 说 她 到 我 ;

“他在五月份离开了我，”她对我说；

" [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kwɪt][laɪf] . "
" in the month of May I shall quit life . "
" 在 这 月 的 可能 我 将 辞职 生活 . "

“我将于五月结束生命。”

" [ðæt] [taɪm][ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd] [mə'ri:] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] .
" That time is come , and Marie is no more .
" 那 时间 是 来 , 和 玛丽 是 不 更多的 .

“那个时刻已经到来，玛丽已经不在人世了。”

" — " [tel] [ˌjuː 'es][hɜːr; hər] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [ɪk'skleɪmd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]

" — " Tell us her whole history , " exclaimed two or three of the

" — " 告诉 我们 她 所有的 历史 , " 惊呼 二 或者 三 的 这

['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] , [æt; ət][wʌns] .

listeners , at once .

听众 , 在 一次 .

“——”两三个听众异口同声地喊道，“把她的全部经历都告诉我们吧。”

['ɪzəˌbɛl] [kən'sentid] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][wʌz; wəz]

Isabelle consented ; they were crowding round her , and Henri was

伊莎贝尔 同意 ; 他们 是 拥挤 圆形的 她 , 和 亨利 曾是

[ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [ˌriː'dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

approaching nearer , and redoubling his attention ,

接近 更近 , 和 加倍 他的 注意力 ,

伊莎贝尔同意了；众人围在她身边，亨利也越走越近，更加专注地看着她。

[wen] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [bel] ['toʊld] ['drɪrəli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] .

when the funeral bell tolled drearily and solemnly .

什么时候 这 葬礼 钟 收费 沉闷地 和 庄严地 .

葬礼的钟声凄凉而庄严地响起。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['ɪzəˌbɛl] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

He started , and Isabelle said , with a sigh ,

他 开始 , 和 伊莎贝尔 说 , 和 一个 叹 ,

他开口说道，伊莎贝尔叹了口气，说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第13(The Mirror of Literature, Amusement,)

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [dɪr] ['frɛndz] ['stɔːri] [ə'nʌðər] [taɪm] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ]
" I must tell you my dear friend's story another time ; we must now
" 我 必须 告诉 你 我的 亲爱的 朋友们 故事 其他 时间 ; 我们 必须 现在
[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə]
accompany her remains to
陪伴 她 遗迹 到

"我必须另找时间再跟你讲我亲爱的朋友的故事；现在我们必须护送她的遗体前往……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ðer; ðər][læst][sæd][hoʊm] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðiːz] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['kɔːfɪn] .
their last sad home , and place these flowers upon her coffin .
他们的 最后的 伤心 家 , 和 地方 这些 花朵 之上 她 棺材 .

把这些花放在她最后的悲伤的家，并把它们放在她的棺材上。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ['mɔːrnfəli] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ,
" They walked on mournfully , two and two ,
" 他们 步行 在 悲伤地 , 二 和 二 ,

他们悲伤地走着，两人一组，

[ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
and Henri followed them with an interest that he could not
和 亨利 随后 他们 和 一个 兴趣 那 他 可以 不是
[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] , [ɔːr] [dɪ'faɪn] .
account for , or define .
帐户 为了 , 或者 定义 .

亨利对他们产生了一种他自己也无法解释或定义的兴趣。

[ðə; ðɪ]['kɔːfɪn] [əd'vænst] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ðɪ] [priːsts] ,
The coffin advanced , preceded by the priests ,
这 棺材 先进的 , 之前 经过 这 神父 ,

棺材向前移动，前面是祭司们。

['berɪŋ] [tɔːtʃiz] [ðæt] [wɜːr; wər][əb'skjuəd][baɪ][ðə; ðɪ] ['sɪlvəri] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] ;
bearing torches that were obscured by the silvery light of the moon ;
轴承 火炬 那 是 模糊不清 经过 这 银色 光 的 这 月亮 ;

他们手持火炬，但火炬的光芒被皎洁的月光所掩盖；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][sɪks][men] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə]
it was carried by six men , and among them it was easy to
它 曾是 携带 经过 六 男人 , 和 之中 他们 它 曾是 简单的 到
['rekəgnaɪz] [ˌ^iː'jəum] ,
recognise Guillaume ,
认出 纪尧姆 ,

它由六个人抬着，其中很容易认出纪尧姆。

[baɪ][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['sɑːroʊ] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] ['hɛnriz] [greɪt] [sər'praɪz] , [hiː; hi][ə'loʊn] [wept] .
by his profound sorrow ; for , to Henri's great surprise , he alone wept .
经过 他的 深刻的 悲哀 ; 为了 , 到 亨利的 伟大的 惊喜 , 他 独自的 哭泣 .

他因深深的悲伤而哭泣；因为，令亨利大吃一惊的是，只有他一个人在哭泣。

[ðə; ði] [mɔːr] [eɪdʒd][men] [huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrps] , [ðə; ði][wʌn]['iːv(ə)n][nekst][ˌaɪ 'tiː] ,

The	more	aged	men	who	followed	the	corpse	,	the	one	even	next	it	,
这	更多的	老年人	男人	WHO	随后	这	尸体	,	这	一	甚至	下一个	它	,

跟在尸体后面的年纪较大的男人，甚至包括紧挨着尸体的那位，

[ænd; ənd] [huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːðər] , [ɔːr] ['nɪrəst] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

and	who	,	of	course	,	was	the	father	,	or	nearest	relative	of	the	deceased	,
和	WHO	,	的	课程	,	曾是	这	父亲	,	或者	最近的	相对的	的	这	死者	,

当然，这个人就是死者的父亲或最近的亲属。

[hæd; həd] , [laɪk][ðə; ði][rest] , ['mɪrli] [ə; eɪ] [kəm'poʊzd][ænd; ənd] ['sɪriəs] ['kaʊntənəns] , [ˌʌndɪs'fɪgərd]

had	,	like	the	rest	,	merely	a	composed	and	serious	countenance	,	undisfigured
有	,	喜欢	这	休息	,	仅仅	一个	由	和	严肃的	面容	,	未毁容的

[baɪ]['eni] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

by	any	great	affliction	.
经过	任何	伟大的	痛苦	.

和其他人一样，他只是面容平静严肃，没有受到任何重大痛苦的折磨。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ; [ðə; ði] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['mɪnɪstər] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] ,

The	body	was	lowered	into	the	grave	;	the	officiating	minister	made	a	brief	,
这	身体	曾是	降低	进入	这	严重	;	这	裁判	部长	制成	一个	简短的	,

遗体被放入墓穴；主持仪式的牧师作了简短的悼词，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [koʊld] , ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv][laɪf] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['fiːmeɪl]

and	somewhat	cold	,	discourse	on	the	frailty	of	life	;	the	young	females
和	有些	寒冷的	,	话语	在	这	虚弱	的	生活	;	这	年轻的	女性

['æftərwərdz] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

afterwards	came	forward	,
然后	来了	向前	,

气氛有些冷淡，谈及生命的脆弱；随后，年轻的女性们上前发言。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [θruː] [hɜːr; hər] [riːθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːfɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːntid]

and	each	threw	her	wreath	of	flowers	on	the	coffin	;	and	then	chanted
和	每个	扔	她	花圈	的	花朵	在	这	棺材	;	和	然后	吟诵

[sʌm; səm] [raɪmz] .

some	rhymes	.
一些	韵律	.

她们各自将花圈扔到棺材上，然后吟诵了一些韵文。

[ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

The	grave	was	then	about	to	be	filled	up	;	the	noise	of	the	earth	,
这	严重	曾是	然后	关于	到	是	已填	向上	;	这	噪音	的	这	地球	,

坟墓即将被填满；泥土发出沙沙的响声，

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] , [rɪ'zaʊndid] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːfɪn] , [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['ʃʌdəd] .

in	falling	,	resounded	on	the	coffin	,	and	Henri	shuddered	.
在	坠落	,	回荡着	在	这	棺材	,	和	亨利	颤抖	.

坠落的声音在棺材上回荡，亨利不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [kraʊd] ['grædʒuəli] [dɪ'spɜːrst] ; [ˌ^iː'jəum] [ænd; ənd] ['ɪzəˌbɛl] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

The	crowd	gradually	dispersed	;	Guillaume	and	Isabelle	alone	remained	beside	the
这	人群	逐步地	分散的	;	纪尧姆	和	伊莎贝尔	独自的	剩余	旁	这

[tuːm] ; ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

tomb	;	Henri	approached	it	,
墓	;	亨利	接近	它	,

人群渐渐散去；只有纪尧姆和伊莎贝尔留在墓旁；亨利走近了墓碑。

[ænd; ənd] ['ɪzə,bɛl] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [smaɪl] , [sed] , " [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ]
and **Isabelle** **observing** **him** **,** **with** **a** **forced** **smile** **,** **said** **,** **"** **Did** **you** **know**
和 伊莎贝尔 观察 他 , 和 一个 强制 微笑 , 说 , " 做过 你 知道
[hɜ:r; hər] ?
her **?**
她 ?

伊莎贝尔看着他，脸上带着勉强的笑容，说道："你认识她吗？"

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]['fju:nərəl] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] ,
I **have** **seen** **you** **follow** **the** **funeral** **train** **with** **apparent** **interest** **,**
我 有 已见 你 跟随 这 葬礼 火车 和 明显 兴趣 ,

我看到你饶有兴趣地跟着送葬队伍走了一圈。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][bɪ'hoʊld][ju:; jʊ][ɪn] [terz] ; [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , [frend] ,
and **now** **I** **behold** **you** **in** **tears** **;** **are** **you** **a** **relation** **,** **friend** **,**
和 现在 我 看哪 你 在 眼泪 ; 是 你 一个 关系 , 朋友 ,

现在我看到你泪流满面；你是我的亲戚还是朋友?

[ɔ:r]['oʊnli]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ?
or **only** **even** **a** **native** **of** **the** **same** **place** **?**
或者 仅有的 甚至 一个 本国的 的 这 相同的 地方 ?

或者甚至只限于当地居民?

" ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ['lisnd] [tu:; tə] [ði:z] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sər'praɪz] ; " [aɪ] ['skersli]
" **Henri** **listened** **to** **these** **questions** **with** **great** **surprise** **;** **"** **I** **scarcely**
" 亨利 听着 到 这些 问题 和 伟大的 惊喜 ; " 我 几乎
[ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ] , " [hi:; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'plaɪd] ;
understand **you** **,** **"** **he** **at** **length** **replied** **;**
理解 你 , " 他 在 长度 回复 ;

亨利听了这些问题，感到非常惊讶；他最终回答说："我几乎听不懂你们在说什么；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['trævələr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'si:st] [wʌz; wəz] , ['daʊtləs] , [jʊr; jər] [frend] ? "
" **I** **am** **merely** **a** **traveller** **;** **but** **the** **deceased** **was** **,** **doubtless** **,** **your** **friend** **?** **"**
" 我 是 仅仅 一个 游客 ; 但 这 死者 曾是 , 毫无疑问 , 你的 朋友 ? "
— " [jes] ,
— **"** **Yes** **,**
— " 是的 ,

"我只是个过客；但死者无疑是你的朋友吧？"——"是的，

[maɪ][best] , [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] ; [jet] ['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['veri]
my **best** **,** **my** **dearest** **friend** **;** **yet** **our** **friendship** **was** **doomed** **to** **be** **of** **very**
我的 最好的 , 我的 亲爱的 朋友 ; 然而 我们的 友谊 曾是 注定失败 到 是 的 非常
[ʃɔ:rt] [kən'tɪnjuəns] .
short **continuance** **.**
短的 继续 .

我最好的朋友，我最亲爱的朋友；然而我们的友谊注定非常短暂。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ʌn'tɪl] , [ə'baʊt] [θri:] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
I **was** **not** **at** **all** **acquainted** **with** **her** **until** **,** **about** **three** **months** **ago** **,**
我 曾是 不是 在 全部 熟人 和 她 直到 , 关于 三 几个月 前 ,

大约三个月前，我才认识她。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:z] [ker]
she **came** **to** **reside** **with** **my** **father** **,** **who** **is** **a** **physician** **,** **and** **to** **whose** **care**
她 来了 到 居住 和 我的 父亲 , WHO 是 一个 医生 , 和 到 谁 关心
[hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] ,
her **relations** **,**
她 关系 ,

她搬来和我父亲一起住，我父亲是一位医生，她的亲属也由他照顾。

[wen] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fər'lɔːrn] [steɪt] , [kən'faidid][hɜːr; hər] . "

when	aware	of	her	forlorn	state	,	confided	her	.	"
什么时候	意识到的	的	她	绝望	状态	,	坦白	她	.	"

得知她孤苦伶仃的处境后，便向她倾诉了心事。

" [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] , " [ri'mɑːkt] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , " [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] ;

"	Her	relations	,	"	remarked	Henri	,	"	did	not	seem	to	be	much	affected	;
"	她	关系	,	"	评论	亨利	,	"	做过	不是	似乎	到	是	很多	做作的	;

[ðeɪ] [ə'pɪrd] ,

they	appeared	,
他们	出现	,

亨利评论道："她的亲戚们似乎并没有受到太大影响；他们看起来，

[ɪn'diːd] , [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɔːs] . "

indeed	,	quite	resigned	to	their	loss	.	"
的确	,	相当	辞职	到	他们的	损失	.	"

事实上，他们已经完全接受了失败的事实。

" [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] ! " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəˌbɛl] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [hɪr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Her	relations	!	"	replied	Isabelle	,	"	she	had	none	here	;	she	was	a
"	她	关系	!	"	回复	伊莎贝尔	,	"	她	有	没有任何	这里	;	她	曾是	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

"她的亲戚！"伊莎贝尔回答说，"她在这里没有亲人；她是个陌生人。"

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [ə'tendid] [æz; əz] [tʃiːf] ['mɔːrnər] ; [hiː; hi] [lə'mentɪd] [hɜːr; hər] [lɔːs] , [bʌt; bət]

and	my	father	attended	as	chief	mourner	;	he	lamented	her	loss	,	but
和	我的	父亲	参加	作为	首席	哀悼者	;	他	哀叹	她	损失	,	但

[mə'riː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

Marie	was	not	his	daughter	,
玛丽	曾是	不是	他的	女儿	,

我的父亲作为首席哀悼者出席了葬礼；他为她的离世感到悲痛，但玛丽并非他的女儿。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][maɪ'self] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] . "

although	I	myself	loved	her	as	a	sister	.	"
虽然	我	我	喜爱	她	作为	一个	姐姐	.	"

虽然我本人也像爱妹妹一样爱她。

" [mə'riː] !

"	Marie	!
"	玛丽	!

玛丽！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [mə'riː] !

"	she	was	called	Marie	!
"	她	曾是	称为	玛丽	!

她名叫玛丽！

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['fæməli] - [neɪm] ?

but	what	was	her	family	-	name	?
但	什么	曾是	她	家庭	-	姓名	?

但她的姓氏是什么？

['ɔːf(ə)n][ʃæl; ʃəl][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['destəni] . "

Often	shall	I	think	of	her	unhappy	destiny	.	"
经常	将	我	思考	的	她	不开心	命运	.	"

我将时常想起她不幸的命运。

" [mə'riː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ə'dɑːptɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

"	Marie	was	only	a	name	that	she	adopted	,	and	we	called	her	,
"	玛丽	曾是	仅有的	一个	姓名	那	她	已采用	,	和	我们	称为	她	,

"玛丽只是她给自己取的一个名字，我们都这么叫她。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][oʊn] .

because	she	could	never	bear	to	hear	her	own	.
因为	她	可以	绝不	熊	到	听到	她	自己的	.

因为她永远无法忍受听到自己的声音。

" ['ɪzəˌbɛl] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,

"	Isabelle	,	"	said	she	to	me	,	almost	at	our	first	meeting	,
"	伊莎贝尔	,	"	说	她	到	我	,	几乎	在	我们的	第一的	会议	,

"伊莎贝尔,"她几乎在我们第一次见面时就对我说。

" ['nevər] [neɪm] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː] [neɪmd] [ˌem 'iː] ; ['nevər] , [aɪ]

"	never	name	me	as	he	who	has	destroyed	me	named	me	;	never	,	I
"	绝不	姓名	我	作为	他	WHO	有	损毁	我	命名	我	;	绝不	,	我

[ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,

entreat	you	,
恳求	你	,

"永远不要像毁灭我的那位那样称呼我；永远不要，我恳求你，

[kɔːl][ˌem 'iː] [dɪr] ['luːɪs] . "

call	me	dear	Louise	.	"
称呼	我	亲爱的	路易丝	.	"

请叫我亲爱的路易丝。

" ['luːɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['groʊɪŋ] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; " ['luːɪs] ! "

"	Louise	!	"	exclaimed	Henri	,	growing	pale	as	death	;	"	Louise	!	"
"	路易丝	!	"	惊呼	亨利	,	生长	苍白	作为	死亡	;	"	路易丝	!	"

"路易丝！"亨利惊呼道，脸色苍白得像死人一样；"路易丝！"

" [jes] , ['luːɪs] ['kɔːrtɪn] , [ʌv; əv]['vɜːrˌni] !

"	Yes	,	Louise	Courtin	,	of	Verny	!
"	是的	,	路易丝	考廷	,	的	韦尔尼	!

"是的，来自韦尔尼的路易丝·库尔坦！"

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['ɪzəˌbɛl] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	No	sooner	had	Isabelle	uttered	these	words	,
"	不	很快	有	伊莎贝尔	说出	这些	字	,

伊莎贝尔话音刚落，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələr] [fɔːl] ['sensləs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] , ['fiːbli] [rɪ'piːtɪŋ]

than	she	beheld	the	young	traveller	fall	senseless	beside	the	grave	,	feebly	repeating
比	她	观看	这	年轻的	游客	落下	无意义的	旁	这	严重	,	虚弱地	重复

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] .

the	name	of	Louise	.
这	姓名	的	路易丝	.

然后她看到年轻的旅行者昏倒在坟墓旁，虚弱地重复着路易丝的名字。

['ɪzəˌbɛl] , [ɪn][ə'lɑːrm] , [kɔːld] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ; [ðeɪ] [reɪzd] [ʌp][ðə; ði]

Isabelle	,	in	alarm	,	called	her	brother	to	her	assistance	;	they	raised	up	the
伊莎贝尔	,	在	警报	,	称为	她	兄弟	到	她	协助	;	他们	提高	向上	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

伊莎贝尔惊慌失措，叫来哥哥帮忙；他们一起扶起了那个陌生人。

[huː] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ə'gen] ['mʌtəd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] .

who	opened	his	eyes	for	a	moment	,	and	again	muttered	the	same	words	.
WHO	打开	他的	眼睛	为了	一个	片刻	,	和	再次	低声说道	这	相同的	字	.

他睁开眼睛片刻，又喃喃自语道同样的话。

" ['greɪʃəs] ['prɑːvɪdəns] !

"	Gracious	Providence	!
"	亲切	普罗维登斯	!

"仁慈的天意！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'freɪt] [gɜːrl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] !

"	**exclaimed**	**the**	**affrighted**	**girl**	**,**	"	**it**	**is**	**—**	**it**	**must**	**be**	**—**	**Henri**	**!**
"	惊呼	这	惊恐	女孩	,	"	它	是	—	它	必须	是	—	亨利	!

“惊恐的女孩喊道：‘是——一定是——亨利！’”

" [ðə; ði] [juːθ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] ['mænər] : " [jes] !

"	**The**	**youth**	**made**	**an**	**effort**	**,**	**and**	**cried**	**out**	**,**	**in**	**a**	**frantic**	**manner**	**:**	"	**Yes**	**!**
"	这	青年	制成	一个	努力	,	和	哭	出去	,	在	一个	疯狂的	方式	:	"	是的	!

“年轻人努力尝试，疯狂地喊道：‘是的！’

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [ðə; ði]['mɜːrdərər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ; [ðə; ði] [ə'sæsn] [ʌv; əv] ['luːɪs] !

Henri	**,**	**the**	**murderer**	**of**	**his**	**beloved**	**;**	**the**	**assassin**	**of**	**Louise**	**!**
亨利	,	这	凶手	的	他的	心爱	;	这	刺客	的	路易丝	!

亨利，杀害了他心爱之人的凶手；路易丝的刺客！

" [hiː; hi] [ðen] [ə'gen] [fel] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ded] .

"	**He**	**then**	**again**	**fell**	**down**	**exhausted**	**,**	**and**	**to**	**all**	**appearance**	**dead**	**.**
"	他	然后	再次	跌倒	向下	筋疲力尽的	,	和	到	全部	外貌	死的	.

“然后他又筋疲力尽地倒下了，看起来像是死了。”

[ˌʌiː'jəum] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [kən'veid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] , [wer] ['evri] [ə'sɪstəns] [ðæt] [skɪl]

Guillaume	**had**	**him**	**conveyed**	**to**	**his**	**father's**	**,**	**where**	**every**	**assistance**	**that**	**skill**
纪尧姆	有	他	传递	到	他的	父亲的	,	在哪里	每一个	协助	那	技能

[kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ,

could	**devise**	**,**
可以	设计	,

纪尧姆将他送到他父亲那里，在那里，他父亲竭尽所能地帮助他。

[wʌz; wəz] ['tendəd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]

was	**tendered**	**him**	**;**	**but**	**he**	**only**	**recovered**	**his**	**recollection**	**sufficiently**	**to**
曾是	已提交	他	;	但	他	仅有的	恢复	他的	回忆	足够	到

[lɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪzəˌbɛl] ,

learn	**from**	**Isabelle**	**,**
学习	从	伊莎贝尔	,

有人把东西递给了他；但他只恢复了足够的记忆，从伊莎贝尔那里得知了一些事情。

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [neɪmd] ['luːɪs] [hæd; həd] [brɔːt] ['pɑːzətɪv] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə]['vɜːrˌni] ,

that	**a**	**person**	**named**	**Louis**	**had**	**brought**	**positive**	**intelligence**	**to**	**Verny**	**,**
那	一个	人	命名	路易斯	有	带来	积极的	智力	到	韦尔尼	,

一个名叫路易斯的人给韦尔尼带来了积极的信息，

[ðæt] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['dɔːtər] [æt; ət]['laɪənz] ;

that	**Henri**	**had**	**espoused**	**his**	**master's**	**daughter**	**at**	**Lyons**	**;**
那	亨利	有	拥护	他的	硕士学位	女儿	在	莱昂斯	;

亨利在里昂迎娶了他主人的女儿；

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hɪm'self] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

that	**her**	**father**	**himself**	**had**	**made**	**him**	**acquainted**	**with**	**the**	**circumstance**	**,**
那	她	父亲	他自己	有	制成	他	熟人	和	这	环境	,

她父亲亲自向他说明了情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['nuːli] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ræptʃəz] [ʌv; əv]

and	**that**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**newly**	**married**	**couple**	**in**	**all**	**the**	**raptures**	**of**
和	那	他	有	已见	这	新	已婚	夫妻	在	全部	这	狂喜	的

[kə'nuːbiəl] ['hæpinəs] .

connubial	**happiness**	**.**
婚姻	幸福	.

他亲眼目睹了这对新婚夫妇沉浸在婚姻幸福的喜悦之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪs'kredɪt] [ðɪs] [nuːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] [tuː; tə]

It	was	impossible	to	discredit	this	news	,	which	was	a	death	-	blow	to
它	曾是	不可能的	到	诋毁	这	消息	,	哪个	曾是	一个	死亡	-	吹	到

[ðə; ðɪ] ['sensətɪv] ['luːɪs] .

the	sensitive	Louise	.
这	敏感的	路易丝	.

这条消息无法被否认，这对敏感的路易丝来说无疑是致命一击。

['æftər] ['hævɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] ['nærətɪv] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

After	having	listened	to	this	melancholy	narrative	,	Henri	,	when	he	had
后	拥有	听着	到	这	忧郁	叙述	,	亨利	,	什么时候	他	有

[riː'geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kəm'poʊʒər] ,

regained	sufficient	composure	,
恢复	充足的	镇定	,

听完这段忧伤的叙述后，亨利平静下来，

[ɪn'trʌstɪd] ['ɪzəˌbɛl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [luː'iːzɪz] ['perənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

entrusted	Isabelle	with	his	vindication	,	for	Louise's	parents	and	his	own	,
受托	伊莎贝尔	和	他的	平反	,	为了	路易丝的	父母	和	他的	自己的	,

他将自己的清白托付给了伊莎贝尔，为了路易丝的父母，也为了他自己的父母。

[ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .

and	expired	without	a	groan	the	next	day	.
和	已到期	没有	一个	呻吟	这	下一个	天	.

第二天，他一声不吭地死去。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [muːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] - ['fjuːnərəl] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ,

The	same	moon	which	had	illuminated	his	betrothed's	funeral	shone	upon	his	,
这	相同的	月亮	哪个	有	照明	他的	-	葬礼	闪耀	之上	他的	,

照亮他未婚妻葬礼的同一轮明月，也照耀着他的……

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'poʊz] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['beriəl] - [graʊnd] [ʌv; əv] - ,

and	they	repose	beside	each	other	in	the	picturesque	burial	-	ground	of	Nuneville	,
和	他们	休息	旁	每个	其他	在	这	如画	葬礼	-	地面	的	-	,

他们并排长眠于风景如画的努内维尔墓园。

[nɑːt][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ɔːr] [ˌʌnlə'mentɪd] [baɪ][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] . — [ə'brɪdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]

not	quite	forgotten	or	unlamented	by	its	inhabitants	.	—	Abridged	from	a	collection
不是	相当	被遗忘的	或者	无人哀悼	经过	它是	居民	.	—	简略	从	一个	收藏

[ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [sketʃɪz] ,

of	interesting	Tales	and	Sketches	,
的	有趣的	故事	和	草图	,

并未被完全遗忘，也未免被当地居民所惋惜。——节选自一部有趣的短篇故事集

[ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ] - ['liːʒər] .

entitled	"	A	Cantab's	Leisure	.
标题	"	一个	-	闲暇	.

标题为"剑桥人的休闲时光"。

" [ðə; ðɪ] ['ænɪkdoʊt] ['gæləri] .

"	THE	ANECDOTE	GALLERY	.
"	这	轶事	画廊	.

"轶事画廊。"

[berz] [ɑːn][ðə; ðɪ][aɪs] .

BEARS	ON	THE	ICE	.
熊	在	这	冰	.

冰上的熊。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒər] .

From	the	Tales	of	a	Voyager	.
从	这	故事	的	一个	旅行者	.

出自《航海者的故事》。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['boʊts] , [wiː; wi] [ə'seɪld] [sɪks][ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] , [huː] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [raʊnd]

With	two	boats	,	we	assailed	six	of	these	animals	,	who	had	collected	round
和	二	船	,	我们	遭受攻击	六	的	这些	动物	,	WHO	有	集	圆形的

[ðə; ði] " [kræŋ] ,

the	"	crang	,
这	"	嘎吱	,

我们乘两艘船，袭击了聚集在"crang"周围的六只动物，

" [ɔːr] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] .

"	or	carcass	of	a	whale	.
"	或者	尸体	的	一个	鲸	.

或鲸鱼的尸体。

['æftər] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

After	lying	at	the	bottom	of	the	sea	for	some	time	,
后	说谎	在	这	底部	的	这	海	为了	一些	时间	,

在海底沉睡了一段时间后，

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

the	body	of	the	whale	rises	to	the	surface	,
这	身体	的	这	鲸	上升	到	这	表面	,

鲸鱼的身体浮出水面，

['prɑːbəbli] ['buːid; bɔɪd] [ʌp] [baɪ] [gæs] ['dʒenəreɪtɪd] [baɪ] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] [ɪn] [ɪts] ['entreɪlz] .

probably	buoyed	up	by	gas	generated	by	putrefaction	in	its	entrails	.
大概	振奋	向上	经过	气体	生成的	经过	腐败	在	它是	内脏	.

可能是由于内脏腐败产生的气体而浮起来的。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʌn'kɑːmən] , [ɪ'speʃəli] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

This	circumstance	is	by	no	means	uncommon	,	especially	late	in	the	summer	,
这	环境	是	经过	不	方法	罕见	,	尤其	晚的	在	这	夏天	,

这种情况绝非罕见，尤其是在夏末时节。

[wen] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ə'laʊd] [fɔːr; fər]

when	time	has	been	allowed	for
什么时候	时间	有	到过	允许	为了

当时间允许时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ˌfɜːrmen'teɪʃn] ;

fermentation	;
发酵	;

发酵；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['oʊʃ(ə)n] [kən'teɪn] [fjuː]

but	it	seems	to	point	out	that	the	depths	of	the	Arctic	Ocean	contain	few
但	它	似乎	到	观点	出去	那	这	深度	的	这	北极	海洋	包含	很少

[ɔːr][noʊ] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['kɑːkəsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [let] [sɪŋk]['æftər]

or	no	animals	to	prey	upon	the	numerous	carcasses	which	are	let	sink	after
或者	不	动物	到	猎物	之上	这	很多的	尸体	哪个	是	让	下沉	后

[flɪntʃɪŋ] ,

flinching	,
畏缩	,

但这似乎表明，北冰洋深处几乎没有动物能够捕食那些挣扎后沉入海底的大量动物尸体。

[sɪns] , ['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] [mæs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [pɪrst] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [floʊt] , [ɪf] [nɑ:t]

since , **otherwise** , **the** **mass** **would** **become** **pierced** **and** **unable** **to** **float** , **if** **not**

自从 , 否则 , 这 大量的 会 变得 穿孔 和 无法 到 漂浮 , 如果 不是

['hoʊlli] [dɪ'vaʊəd] .

wholly **devoured** .

完全 吞噬 .

否则，这团物质就会被刺穿，无法漂浮，甚至会被完全吞噬。

[wi:; wi] [slu:] [faɪv][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [berz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [kʌb][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə'laɪv]

We **slew** **five** **of** **the** **six** **bears** , **and** **brought** **a** **half** - **grown** **cub** **on** **board** **alive**

我们 一万 五 的 这 六 熊 , 和 带来 一个 一半 - 生长 幼兽 在 木板 活

.

:

.

我们杀死了六头熊中的五头，并带回了一头半大的幼熊。

[ðɪs] [pʊr] ['hɑ:rmləs] [bi:st] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pleɪsɪz] [ˌsu:pər'fɪʃəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

This **poor** **harmless** **beast** **was** **wounded** **in** **two** **or** **three** **places** **superficially** **with** **a**

这 贫穷的 无害 兽 曾是 受伤 在 二 或者 三 地方 表面上 和 一个

[boʊt] [hʊk] ,

boat **hook** ,

船 钩 ,

这只可怜的、无害的小动物被船钩划伤了两三处皮外伤。

[bʌt; bət][ɪts][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [si:md] ['skersli] [tu:; tə][hæv; həv] ['wɔ:rəntɪd] [ði:z] ['traɪflɪŋ] [bloʊz] .

but **its** **disposition** **seemed** **scarcely** **to** **have** **warranted** **these** **trifling** **blows** .

但 它是 处置 似乎 几乎 到 有 有保证 这些 琐事 打击 .

但它的处境似乎并不足以承受这些微不足道的打击。

[aɪ][wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði][dʒɔ:] - [boʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] ,

I **was** **moved** **to** **compassion** **as** **it** **sat** **upon** **the** **jaw** - **bone** **of** **a** **whale** ,

我 曾是 已搬 到 同情 作为 它 卫星 之上 这 颚 - 骨 的 一个 鲸 ,

看到它坐在鲸鱼的下颚骨上，我心中充满了怜悯。

[wɪtʃ] [prə'dʒektid] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] - , [æt; ət][wʌn]['moʊmənt] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər]

which **projected** **beneath** **the** **tafrail** , **at** **one** **moment** **devouring** **pieces** **of** **its** **mother**

哪个 预计 下面 这 - , 在 一 片刻 吞噬 件 的 它是 母亲

[ænd; ənd]['sɪstər][wɪð; wɪθ][ə'vɪdəti] ,

and **sister** **with** **avidity** ,

和 姐姐 和 热情 ,

它从塔夫拉尔下方伸出，一度贪婪地吞噬着它的母亲和姐妹的部分身体。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['stretʃɪŋ] [ɪts] [θroʊt] [ænd; ənd] [bleərɪŋ] [aʊt] ['mɔ:rnfəli] ,

and **at** **the** **next** **stretching** **its** **throat** **and** **blaring** **out** **mournfully** ,

和 在 这 下一个 伸展 它是 喉 和 刺耳的 出去 悲伤地 ,

然后，它张开喉咙，发出哀伤的鸣叫，

[wen] [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][aɪs][met][ɪts] [vju:] , ['pæsɪŋ] [ə'stɜ:rn][æz; əz][wi:; wi] [seɪld] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]

when **a** **fragment** **of** **ice** **met** **its** **view** , **passing** **astern** **as** **we** **sailed** **on** **our**

什么时候 一个 分段 的 冰 遇见 它是 看法 , 通过 倒车 作为 我们 航行 在 我们的

[kɔ:rs] .

course .

课程 .

当我们航行时，一块冰块映入眼帘，从船尾掠过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃi:p] ,

It **was** **about** **the** **size** **of** **a** **sheep** ,

它 曾是 关于 这 尺寸 的 一个 羊 ,

它大概有绵羊那么大，

[ænd; ənd]['æftər][ðer; ðər] [tiː] [ðə; ði] ['seɪləz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [luːs]

and	after	their	tea	the	sailors	got	it	down	below	,	and	turned	it	loose
和	后	他们的	茶	这	水手们	得到	它	向下	以下	,	和	转向	它	松动的

[bɪ'twɪkst] [deks] ,

betwixt	decks	,
中间	甲板	,

水手们喝完茶后，把酒带到下层甲板，在甲板间散落一地。

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ʌp] [ɔːl] [hændz] [wɪð; wɪθ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

from	whence	it	sent	up	all	hands	with	precipitation	,	some	of	them
从	何处	它	发送	向上	全部	双手	和	沉淀	,	一些	的	他们

['kwɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɜːθs] [hæf] - ['neɪkɪd] ,

quitting	their	berths	half	-	naked	,
辞职	他们的	泊位	一半	-	裸	,

洪水裹挟着水流涌向岸边，有些人甚至半裸着身子就离开了船舱。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] .

as	if	a	fall	had	been	called	.
作为	如果	一个	落下	有	到过	称为	.

仿佛有人预告了一场摔倒。

['æftər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'laʊəns] [ʌv; əv]['frɑːlɪk][hæd; həd]['grætɪfaɪd][ðə; ði] [kruː] ,

After	a	sufficient	allowance	of	frolic	had	gratified	the	crew	,
后	一个	充足的	津贴	的	嬉戏	有	满意	这	全体人员	,

在船员们尽情嬉戏玩耍之后，

[ə; eɪ] ['derɪŋ] ['ʃetlənd] ['kɑːlərd] [ðə; ði] [ber] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɔːg] ,

a	daring	Shetlander	collared	the	bear	as	if	it	had	been	a	dog	,
一个	大胆	设得兰人	项圈	这	熊	作为	如果	它	有	到过	一个	狗	,

一位胆大的设得兰岛居民像给狗套项圈一样给这头熊套上了项圈。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [freʃ] [roʊp] [raʊnd] [ɪts] [nek] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːp]

and	fastened	a	fresh	rope	round	its	neck	,	and	having	forced	it	to	leap
和	系紧	一个	新鲜的	绳索	圆形的	它是	脖子	,	和	拥有	强制	它	到	飞跃

['oʊvərbɔːrd] ,

overboard	,
落水	,

然后又用一根新绳子套住它的脖子，迫使它跳下船。

[ðə; ði] [roʊps] [end][wʌz; wəz] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊts] [kruː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtər] ,

the	rope's	end	was	thrown	to	the	boat's	crew	of	a	visiter	,
这	绳子的	结尾	曾是	抛掷	到	这	船的	全体人员	的	一个	访客	,

绳子的一端被扔给了来访船只上的船员。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [toʊd] [ɔːr] ['ræðər] [led]

at	that	moment	about	to	leave	us	,	and	it	was	towed	or	rather	led
在	那	片刻	关于	到	离开	我们	,	和	它	曾是	被拖走	或者	相当	引领

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

就在这时，它正要离开我们，然后被拖走了，或者更确切地说，是被牵引走了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ɪts] [skɪn] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

The	following	day	I	saw	its	skin	stretched	on	the	shrouds	of	the	vessel	,
这	下列的	天	我	锯	它是	皮肤	拉伸	在	这	裹尸布	的	这	血管	,

第二天，我看到它的皮绷在船的索具上。

[tuː; tə] [huːz] ['kæptɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] .

to	whose	captain	it	had	been	presented	.
到	谁	队长	它	有	到过	呈现	.

这件礼物是赠予那位船长的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ber] [tʃeis] [wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [meɪl] , [huː] ['rezəluːtli] [feɪst] [ˌjuː 'es] ,

The	**other**	**bear**	**chace**	**was**	**after**	**a**	**monstrous**	**male**	**,**	**who**	**resolutely**	**faced**	**us**	**,**
这	其他	熊	追逐	曾是	后	一个	滔天	男性	,	WHO	坚决地	面对	我们	,

另一次追熊行动的目标是一头体型巨大的雄熊，它毫不畏惧地与我们对峙。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['bɔːrdɪd] ['aʊər; ɑːr][boʊt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʃɑːt] [pæst][hɪm; ɪm] .

and	**would**	**have**	**boarded**	**our**	**boat**	**had**	**it**	**not**	**shot**	**past**	**him**	**.**
和	会	有	登机	我们的	船	有	它	不是	射击	过去的	他	.

如果不是船从他身边呼啸而过，他本会登上我们的船。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	**was**	**flanked**	**by**	**the**	**ship**	**,**
他	曾是	侧翼	经过	这	船	,

他被船簇拥着，

[wɪtʃ] [hæd; həd][rʌn] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][leɪ] [ɪg'zæktli][ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

which	**had**	**run**	**down**	**upon**	**him**	**as**	**he**	**lay**	**exactly**	**in**	**her**	**course**	**,**
哪个	有	跑步	向下	之上	他	作为	他	躺	确切地	在	她	课程	,

当他正好躺在水流的路径上时，水流就倾泻而下，浇在他身上。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][boʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd]

and	**by**	**the**	**boat**	**,**	**which**	**had**	**got**	**between**	**him**	**and**	**the**	**ice**	**,**	**and**
和	经过	这	船	,	哪个	有	得到	之间	他	和	这	冰	,	和

['siːɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['riːsɔːrs] ,

seeing	**no**	**other**	**resource**	**,**
看到	不	其他	资源	,

他只能依靠那艘挡在他和冰之间的船，而且看不到其他办法，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][boʊt] .

he	**turned**	**upon**	**the**	**boat**	**.**
他	转向	之上	这	船	.

他转身看向船。

[wen] [dɪ'skʌvərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][floʊ] [ðæt] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ˌɪntər'sept][hɪm; ɪm] ,

When	**discovered**	**,**	**he**	**was**	**so**	**near**	**the**	**floe**	**that**	**,**	**wishing**	**to**	**intercept**	**him**	**,**
什么时候	发现	,	他	曾是	所以	靠近	这	浮冰	那	,	祝	到	截距	他	,

当人们发现他时，他离浮冰非常近，于是想拦截他的人

[wiː; wi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gʌn] ;

we	**leaped**	**into**	**the**	**boat**	**,**	**and**	**lowered**	**away**	**without**	**waiting**	**for**	**a**	**gun**	**;**
我们	跳跃	进入	这	船	,	和	降低	离开	没有	等待	为了	一个	枪	;

我们跳上船，没等枪就滑了下去；

[wiː; wi][wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][kloʊz]['kwɔːrtərz] .

we	**were**	**,**	**therefore**	**,**	**obliged**	**to**	**meet**	**him**	**at**	**close**	**quarters**	**.**
我们	是	,	所以	,	有义务	到	见面	他	在	关闭	四分之一	.

因此，我们不得不与他近距离接触。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [prɪ'perd] , ['ʃɪpli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læns] , [ænd; ənd][maɪ'self][wɪð; wɪθ]

But	**while**	**we**	**stood**	**prepared**	**,**	**Shipley**	**with**	**a**	**lance**	**,**	**and**	**myself**	**with**
但	尽管	我们	站立	准备	,	希普利	和	一个	槊	,	和	我	和

[ðə; ði] ['boʊts] ['hætʃɪt] ,

the	**boat's**	**hatchet**	**,**
这	船的	斧头	,

但我们都做好了准备，希普利拿着长矛，我拿着船上的斧子，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['ɑːnset] , [ðə; ði] [skɪf] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hedweɪ] ,

to	**receive**	**his**	**onset**	**,**	**the**	**skiff**	**was**	**allowed**	**to**	**keep**	**on**	**her**	**headway**	**,**
到	收到	他的	发病	,	这	小艇	曾是	允许	到	保持	在	她	进展	,

为了迎接他的到来，小艇被允许继续航行。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [bɪ'jɑːnd]['aʊər; ɑːr][foʊ] , [huː] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] ,

and	we	passed	beyond	our	foe	,	who	took	advantage	of	the	error	,
和	我们	通过了	超过	我们的	敌人	,	WHO	采取	优势	的	这	错误	,

我们超越了利用我们失误的敌人。

[ænd; ənd] [dæʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][aɪs] ,

and	dashed	forward	to	the	ice	,
和	虚线	向前	到	这	冰	,

然后猛地冲向冰面，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪnd] [dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑːr][boʊt][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ræn][hɜːr; hər][noʊz] [ʌp]

which	he	gained	just	as	our	boat	in	pursuit	of	him	ran	her	nose	up
哪个	他	获得	只是	作为	我们的	船	在	追逐	的	他	跑	她	鼻子	向上

[ə'genst] [ðə; ði][floʊ] ,

against	the	floe	,
反对	这	浮冰	,

就在我们追赶他的船头撞上浮冰的时候，他得逞了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [trɪpt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	almost	tripped	his	heels	.
和	几乎	绊倒了	他的	高跟鞋	.

他差点绊倒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði] [hɑːr'puːnər] , [huː] [fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ber] ,

It	was	said	by	the	harpooner	,	who	first	caught	sight	of	this	bear	,
它	曾是	说	经过	这	捕鲸手	,	WHO	第一的	捕捉	视线	的	这	熊	,

最先发现这头熊的捕鲸手这样说道：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ænd; ənd] ['griːnˌlændərz] [meɪn'teɪn] ,

that	he	was	floating	on	his	back	in	the	water	;	and	Greenlanders	maintain	,
那	他	曾是	漂浮的	在	他的	后退	在	这	水	;	和	格陵兰人	维持	,

他仰面漂浮在水中；格陵兰人则坚持认为，

[haʊ] ['truːli][ɔːr] ['rɔːŋli] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

how	truly	or	wrongly	I	know	not	,
如何	真的	或者	错	我	知道	不是	,

我不知道真相究竟如何，是真是假。

[ðæt] [berz] ['sʌmtaɪmz] [θroʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [siːn] .

that	bears	sometimes	throw	themselves	into	this	position	to	avoid	being	seen	.
那	熊	有时	扔	他们自己	进入	这	位置	到	避免	存在	已见	.

熊有时会摆出这种姿势以避免被发现。

[ə'nʌðər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ðeɪ] [ə'fɜːrm][tuː; tə][biː; bi] ,

Another	reason	for	this	attitude	they	affirm	to	be	,
其他	原因	为了	这	态度	他们	确认	到	是	,

他们声称，这种态度还有另一个原因：

[ə; eɪ] ['paʊər] [pə'zest] [baɪ] [berz] [ʌv; əv] [flɪŋɪŋ] [ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd] , [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt]

a	power	possessed	by	bears	of	flinging	themselves	suddenly	forward	,	by	a	violent
一个	力量	拥有	经过	熊	的	投掷	他们自己	突然	向前	,	经过	一个	暴力

[dʒɜːrk] ,

jerk	,
混蛋	,

熊拥有一种力量，能突然猛地向前冲去。

[waɪlst] [ɪk'stendɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ]

whilst	extended	on	their	backs	,	so	as	to	bring	themselves	at	once	into	a
而	扩展	在	他们的	背部	,	所以	作为	到	带来	他们自己	在	一次	进入	一个

[boʊt] ;

boat	;
船	;

他们仰面躺着，以便立刻把自己拉进船里；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l] .

but	this	is	a	feat	of	which	I	do	not	believe	them	capable	.
但	这	是	一个	特技	的	哪个	我	做	不是	相信	他们	有能力的	.

但我认为他们没有能力做到这一点。

[waɪlst] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [berz] , [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [hɪr] ,

Whilst	speaking	of	bears	,	I	may	mention	here	,
而	请讲	的	熊	,	我	可能	提到	这里	,

说到熊，我这里想提一下：

[ðæt] [ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌn'diː] ['nɪrli] [lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf] [ðɪs] ['sʌmər] ,

that	the	mate	of	the	Dundee	nearly	lost	his	life	this	summer	,
那	这	伴侣	的	这	邓迪	几乎	丢失的	他的	生活	这	夏天	,

今年夏天，邓迪队的一名船员差点丧命。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] ['braʊni] , [huː] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][aɪs] .

from	the	fury	of	a	she	brownie	,	who	attacked	him	on	the	ice	.
从	这	愤怒	的	一个	她	布朗尼	,	WHO	遭到攻击	他	在	这	冰	.

被一只雌性小精灵的愤怒所伤，它在冰上袭击了他。

['æftər] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər][kʌb] , [hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər][ɑːn]

After	killing	her	cub	,	he	had	fired	at	her	,	and	struck	her	on
后	杀	她	幼兽	,	他	有	被解雇	在	她	,	和	击	她	在

[ðə; ði][dʒɔː] ,

the	jaw	,
这	颚	,

他杀死她的幼崽后，又向她开枪，击中了她的下巴。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['gæspɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['dɪsləkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːr] [diː]['kɑːmbæt] ,

which	remained	gasping	,	as	if	dislocated	,	and	believing	her	hors	de	combat	,
哪个	剩余	喘息	,	作为	如果	脱臼	,	和	相信	她	马	德	战斗	,

[hiː; hi][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði][floʊ] ,

he	got	upon	the	floe	,
他	得到	之上	这	浮冰	,

她仍然喘着粗气，仿佛脱臼了一般。他认为她已经丧失战斗力，便跳上了浮冰。

[tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sleɪn] ['ɔːfsprɪŋ] .

to	take	possession	of	her	slain	offspring	.
到	拿	拥有	的	她	被杀	后代	.

占有她被杀害的孩子。

[ðə; ði][ʃiː; ʃi] [ber] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled] , [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ]

The	she	bear	,	however	,	though	she	had	fled	,	now	returned	,	and	rushing
这	她	熊	,	然而	,	尽管	她	有	逃亡	,	现在	返回	,	和	匆忙

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['enəmi] ,

towards	her	enemy	,
向	她	敌人	,

然而，那头母熊虽然逃走了，现在却又回来了，正朝着它的敌人猛扑过去。

[θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['mæŋg(ə)l][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər]

threw	him	down	,	but	was	unable	to	mangle	him	;	for	though	her
扔	他	向下	,	但	曾是	无法	到	绞肉机	他	;	为了	尽管	她

[maʊθ] [wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən] ,

mouth	was	wide	open	,
嘴	曾是	宽的	打开	,

她把他摔倒在地，却无法将他撕成碎片；因为尽管她的嘴巴张得很大，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][kloʊz][ˌaɪ 'tiː] .

she	had	lost	the	ability	to	close	it	.
她	有	丢失的	这	能力	到	关闭	它	.

她已经无法关上它了。

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['prɑ:streɪt] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] ['træmpld] [ˌaɪ 'ti:] [sɪ'vɪrli] ,
Nevertheless , she mounted upon his prostrate body , and trampled it severely ,
尽管如此 , 她 安装 之上 他的 前列腺 身体 , 和 践踏 它 严重 ,

然而，她却爬到他倒地的身上，狠狠地践踏他。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [kru:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['reskju:] .
before the crew of his boat could come to his rescue .
前 这 全体人员 的 他的 船 可以 来 到 他的 救援 .

在他船上的船员前来救援之前。

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [ə'raɪv] ,
When they did arrive ,
什么时候 他们 做过 到达 ,

他们到达时，

[ə; eɪ]['seɪlər] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] [gʌn] [lɔ:st][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [bɪ'fɔ:r]
a sailor who brought the gun lost his presence of mind at the sight before
一个 水手 WHO 带来 这 枪 丢失的 他的 在场 的 头脑 在 这 视线 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

一名携带枪支的水手，看到眼前的景象后，顿时失去了理智。

[ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [si:n] [ɪn'æktɪv] ; ['ʌðər] , [mɔ:r] [boʊld] , [θrʌst] [ðə; ðɪ] [ber]
and stood staring at the scene inactive ; others , more bold , thrust the bear
和 站立 凝视 在 这 场景 不活跃 ; 其他的 , 更多的 大胆的 , 推力 这 熊
[ə'saɪd][wɪð; wɪθ] [læns] ;
aside with lances ;
旁边 和 长矛 ;

其他人则站在那里，呆呆地看着眼前的情景，一动不动；而其他人则胆子更大，用长矛将熊推到一边；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [meɪt] ['bi:ɪŋ] [fri:d] [frʌm; frəm][ɪts] [weɪt] , [ə'roʊz] , [tʊk] [ðə; ðɪ][gʌn][frʌm; frəm][ɪts]
and the mate being freed from its weight , arose , took the gun from its
和 这 伴侣 存在 自由 从 它是 重量 , 出现 , 采取 这 枪 从 它是
['berər] ,
bearer ,
持有人 ,

卸下重担后，同伴站起身，从持枪者手中接过枪。

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ʌn'lʌki] ['loʊər] [dʒɔ:][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bi:st] [kəm'pli:tli] .
and shot away the unlucky lower jaw of the beast completely .
和 射击 离开 这 倒霉 降低 颚 的 这 兽 完全地 .

然后一枪打掉了这只倒霉野兽的下颚。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [fel] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɛpənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .
She then fell a victim to the weapons of his men .
她 然后 跌倒 一个 受害者 到 这 武器 的 他的 男人 .

随后，她不幸成为他手下武器的受害者。

[wen] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
When I received this account from him ,
什么时候 我 已收到 这 帐户 从 他 ,

当我收到他寄来的这份文件时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
he was nearly recovered from the violence he had suffered from the
他 曾是 几乎 恢复 从 这 暴力 他 有 遭受 从 这
[ɪn'reɪdʒd] [bru:t] ,
enraged brute ,
愤怒 蛮力 ,

他几乎已经从那个暴怒的恶棍对他造成的暴力伤害中恢复过来。

[bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hæmək] .

but	**not**	**till**	**after**	**having**	**been**	**for**	**some**	**time**	**confined**	**to**	**his**	**hammock**	**.**
但	不是	直到	后	拥有	到过	为了	一些	时间	受限	到	他的	吊床	.

但在此之前，他已经卧床休息了一段时间。

[ðə; ði] ['gæðərər] .

THE	**GATHERER**	**.**
这	收集者	.

收集者。

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .

A	**snapper**	**up**	**of**	**unconsidered**	**trifles**	**.**
一个	鲷鱼	向上	的	未经考虑	琐事	.

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKSPEARE	**.**
莎士比亚	.

莎士比亚。

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑ:dərn] ['θiətəz] .

ANCIENT	**AND**	**MODERN**	**THEATRES**	**.**
古老的	和	现代的	剧院	.

古代剧院和现代剧院。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['eɪnʃənt] ['θiətəz] [wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [bɑ:nz] ,

It	**appears**	**,**	**that**	**our**	**ancient**	**theatres**	**were**	**little**	**better**	**than**	**barns**	**,**
它	出现	,	那	我们的	古老的	剧院	是	小的	更好的	比	谷仓	,

看来，我们古代的剧院和谷仓差不多。

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [meɪ] [vaɪ][wɪð; wɪθ] ['pæləs] [ɪn][ɪk'stent] , ['splendər] , [ænd; ənd]

while	**those**	**of**	**the**	**present**	**day**	**may**	**vie**	**with**	**palaces**	**in**	**extent**	**,**	**splendour**	**,**	**and**
尽管	那些	的	这	展示	天	可能	争夺	和	宫殿	在	程度	,	辉煌	,	和

[ˌdekə'reɪʃn] ;

decoration	**;**
装饰	;

而如今的宫殿，在规模、辉煌和装饰方面，或许可以与宫殿媲美；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ]

and	**nothing**	**can**	**more**	**strongly**	**exhibit**	**the**	**contrast**	**between**	**the**	**present**	**age**
和	没有什么	能	更多的	强烈	展览	这	对比	之间	这	展示	年龄

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

and	**that**	**of**	**Queen**	**Elizabeth**	**,**
和	那	的	女王	伊丽莎白	,

没有什么比这更能强烈地展现当今时代与伊丽莎白女王时代之间的对比了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['θi:ətər] .

than	**the**	**difference**	**in**	**the**	**expense**	**of**	**a**	**London**	**theatre**	**.**
比	这	不同之处	在	这	费用	的	一个	伦敦	剧院	.

比伦敦剧院的费用差价还要低。

[ðə; ði] [roʊz] ['pleɪhaʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - , [kɔ:st]['oʊnli] 103l .

The	**Rose**	**playhouse**	**,**	**which**	**was**	**erected**	**about**	**the**	**year**	**1592**	**,**	**cost**	**only**	**103l**	**.**
这	玫瑰	过家家	,	哪个	曾是	竖立	关于	这	年	-	,	成本	仅有的	103l	.

玫瑰剧场建于 1592 年左右，造价仅为 103 英镑。

2s .

2s	**.**
2s	.

2秒。

7d . ,
7d . ,
7d . ,

7d.

— [ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [wʊd] ['skersli] [peɪ] [hæf][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn]['pæt(ə)nt]
— a sum which would scarcely pay half the expenses of a modern patent
— 一个 和 哪个 会 几乎 支付 一半 这 开支 的 一个 现代的 专利
['θiːətər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .
theatre for a single night .
剧院 为了 一个 单身的 夜晚 .

——这笔钱甚至不够支付现代专利剧院一晚一半的费用。

['oʊnli][let][ðə; ði] ['riːdər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,
Only let the reader think of the rush roof of the Globe ,
仅有的 让 这 读者 思考 的 这 匆忙 屋顶 的 这 地球 ,

只需让读者想起环球剧院的芦苇屋顶即可。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɪlt] - [wɜːrk] ['siːlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['θiətəz] ;
and the gilt - work ceilings of our present theatres ;
和 这 镀金 - 工作 天花板 的 我们的 展示 剧院 ;

还有我们现在剧院的镀金天花板；

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 208]
[页 -]

[第208页]

['oʊpən]['eriə] , — [ænd; ənd][ðə; ði][klɔːθ] - ['kʌvərd] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
open area , — and the cloth - covered seats of the pit ; and the
打开 区域 , — 和 这 布 - 涵盖 座位 的 这 坑 ; 和 这
[mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sə'luːn] ,
magnificence of our saloons ,
壮丽 的 我们的 酒吧 ,

露天区域，——还有池座上铺着布的座位；以及我们豪华的酒吧，

[hɔːlz] , [s'teəkeɪsɪz] , [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] , — [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['nəublist] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl]
halls , staircases , and corridors , — all in the noblest style of architectural
大厅 , 楼梯 , 和 走廊 , — 全部 在 这 最高贵 风格 的 建筑
[ˌdekə'reɪʃn] — [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiətəz] .
decoration — Companion to the Theatres .
装饰 — 伴侣 到 这 剧院 .

大厅、楼梯和走廊——全部采用最高贵的建筑装饰风格——剧院伴侣。

['kɔvənt] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][em'pɔːriəm] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,
Covent Garden was once the emporium of the arts and sciences ,
科文特 花园 曾是 一次 这 商场 的 这 艺术 和 科学 ,

科文特花园曾是艺术和科学的中心，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
and the residence of the chief nobility of the kingdom .
和 这 住宅 的 这 首席 贵族 的 这 王国 .

也是王国主要贵族的住所。

['bɑːrtn] [buːθ] [lɪvd] [æt; ət][noʊ] . [fɔːr] , [tʃɑːrlz] - [striːt] ; ['kɑːli] ['sɪbər] [lɪvd] [æt; ət][noʊ] . [θriː] ;
Barton Booth lived at No . 4 , Charles - street ; Colley Cibber lived at No . 3 ;
巴顿 展位 居住地 在 不 . 4 , 查尔斯 - 街道 ; 科利 密码 居住地 在 不 . 3 ;

巴顿·布斯住在查尔斯街4号；科利·西伯住在3号；

[ænd; ənd] - [hoʊˈtel] , [saʊˈhæmptən] - [striːt] , [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈgærɪks] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈoʊldˌfiːld]
and **Easty's** **Hotel** **,** **Southampton** **-** **street** **,** **was** **Mr** **.** **Garrick's** **;** **Mrs** **.** **Oldfield**
和 - 酒店 , 南安普顿 - 街道 , 曾是 先生 . 加里克的 ; 太太 . 奥尔德菲尔德
[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] ;
lived **in** **the** **same** **street** **;**
居住地 在 这 相同的 街道 ;

伊斯蒂酒店（Easty's Hotel）位于南安普顿街，是加里克先生的；奥尔德菲尔德夫人也住在同一条街上；

[wɪlks] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][baʊ; boʊ] - [striːt] ,
Wilkes **built** **the** **house** **in** **Bow** **-** **street** **,**
威尔克斯 建造 这 房子 在 弓 - 街道 ,

威尔克斯在鲍街建造了那栋房子，

[nekst] [dɔːr] [bʌt; bət][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] — ['gærik] [ænd; ənd] [ˈmæklɪn] [lɑːdʒd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . —
next **door** **but** **one** **to** **the** **theatre** **—** **Garrick** **and** **Macklin** **lodged** **in** **it** **.** **—**
下一个 门 但 一 到 这 剧院 — 加里克 和 麦克林 已提交 在 它 . —
[ˈɪbɪd] .
Ibid **.**
同上 .

剧院隔壁就是——加里克和麦克林就住在那里。——同上。

[æt; ət] - , [ˈjɔːkʃə] , [əˈbaʊt] [θriː] [maɪlz][frʌm; frəm] - , [ɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz] [ˈleɪtli] ,
At **Kirlees** **,** **Yorkshire** **,** **about** **three** **miles** **from** **Hutherfield** **,** **is** **,** **or** **was** **lately** **,**
在 - , 约克郡 , 关于 三 英里 从 - , 是 , 或者 曾是 最近 ,

在约克郡柯利斯，距离赫瑟菲尔德大约三英里处，曾经是（或者最近曾经是）

[ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][ˈmɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈaʊtlɔː] , [ˈrɑːbɪn] [hʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]
a **funeral** **monument** **of** **the** **famous** **outlaw** **,** **Robin** **Hood** **,** **with** **the** **following**
一个 葬礼 纪念碑 的 这 著名的 取缔 , 罗宾 兜帽 , 和 这 下列的
[ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] : —
inscription **:** **—**
题词 : —

著名侠盗罗宾汉的墓碑，上面刻有如下铭文：—

[hɪr] , - [dɪs][leɪd] [stiːn] ,
Here **,** **undernead** **dis** **laid** **stean** **,**
这里 , - 迪斯 铺设 钢铁 ,

在这里，在下面放置着斯坦，

[ˈleɪz] [ˈrɑːbərt] , [ɜːrl] [ʌv; əv] - ;
Lais **Robert** **,** **Earl** **of** **Huntingtun** **;**
莱斯 罗伯特 , 伯爵 的 - ;

莱斯·罗伯特，亨廷顿伯爵；

[ˌɛnˌiːˈeɪ][ˈɑːrtɝ][eɪˈziː][haɪ][ˈsɑː] - ,
Nea **arter** **az** **hie** **sa** **geud** **,**
nea 动脉 az 嗨 萨 - ,

Nea arter az hie sa geud,

[ɑː] [pɪpəl] - [hɪm; ɪm][ˈrɑːbɪn] - .
Ah **pipl** **kauld** **him** **Robin** **Heud** **.**
啊 皮普尔 - 他 罗宾 - .

啊，人们都喜欢他，罗宾·休德。

[sɪk] [ˈaʊtˌlɔːz] [haɪ][æn; ən][ˈɪz][men]
Sick **outlawz** **hi** **an** **iz** **men**
生病的 亡命之徒 你好 一个 iz 男人

病态的亡命之徒，嗨，还有伊兹男人

[vɪl] [ˈɪŋgləndˈnaɪvən][ˌes ˈaɪ][əˈgen] .
Vil **England** **niven** **si** **agen** **.**
维尔 英格兰 尼文 是 代理 .

Vil England niven si agen.

['oʊbiɪt] - [kɑ:l] - , - .
Obiit **24** **kal** **Decembrio** **,** **1247** **.**
奥比特 - 卡尔 - , - .

Obiit 24 kal Decembrio, 1247.

['hælb\\:t] [eɪtʃ] .
HALBERT **H** **.**
哈尔伯特 H .

哈尔伯特·H.

['ri:dʒənt] - [stri:t] .
REGENT **-** **STREET** **.**
摄政 - 街道 .

摄政街。

[ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ɪn] ['fɔ:miŋ] [ðɪs]
The **expenditure** **of** **the** **Commissioners** **of** **Woods** **and** **Forests** **in** **forming** **this**
这 支出 的 这 委员 的 伍兹 和 森林 在 成型 这
['splendɪd] [stri:t] ,
splendid **street** **,**
灿烂 街道 ,

林业和森林委员会为修建这条壮丽的街道所花费的资金，

[ɪz]['steɪtɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] , - , 582l .
is **stated** **to** **have** **been** **1** **,** **533** **,** **582l** **.**
是 声明 到 有 到过 1 , - , 582l .

据称是 1,533,582l。

16s .
16s **.**
16s .

16秒。

10d .
10d **.**
10d .

10d。

; [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] ['revənu:] [ɪz] - , 330l .
; **and** **the** **probable** **revenue** **is** **36** **,** **330l** **.**
; 和 这 可能 收入 是 - , 330l .

预计收入为 36,330 升。

['sti:lɪŋ] ['pɪktʃərz] .
STEALING **PICTURES** **.**
偷窃 图片 .

盗图。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ræfeɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:vər] — [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] — [ɪz] [sed] [tu:; tə]
The **celebrated** **Raphael** **of** **the** **Louvre** **—** **Christ** **and** **his** **Disciples** **—** **is** **said** **to**
这 著名 拉斐尔 的 这 卢浮宫 — 基督 和 他的 门徒 — 是 说 到
[hæv; həv] [bɪn] ,
have **been** **,**
有 到过 ,

据说卢浮宫那幅著名的拉斐尔画作——《基督和他的门徒》——是.....

[æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [taɪm] , [æb'stræktɪd][frʌm; frəm][ɪts] [freɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['kɑ:pi]
at **some** **unknown** **time** **,** **abstracted** **from** **its** **frame** **,** **and** **a** **modern** **copy**
在 一些 未知 时间 , 摘要 从 它是 框架 , 和 一个 现代的 复制
['sʌbstɪtjutɪd] .
substituted **.**
替代 .

在某个未知的时间，它被从画框中取出，并被替换成了现代复制品。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['vælju:d][æt; ət] £20 , - .
The picture has been valued at £20 , 000 .
这 图片 有 到过 有价值的 在 £20 , - .

这幅画的估价为2万英镑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sər'maɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
and it is surmised that it has found a hiding - place in England .
和 它 是 推测 那 它 有 成立 一个 隐藏 - 地方 在 英格兰 .

据推测，它在英国找到了藏身之处。

- ['kɛmbəl] ['fæməli][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['mɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .
Harlowe's Kemble Family is also missing at the present moment .
- 肯布尔 家庭 是 还 丢失的 在 这 展示 片刻 .

目前，哈洛的《肯布尔一家》也下落不明。

['lɪtəreri] [gə'zet] .
Literary Gazette .
文学 公报 .

文学公报。

['ræmziz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɪn] [ə; eɪ]['poʊəm] [ə'drest] [tu:; tə]['mɪstər] .
RAMSAY'S ACCOUNT OF HIMSELF , IN A POEM ADDRESSED TO MR .
拉姆齐的 帐户 的 他自己 , 在 一个 诗 已解决 到 先生 .

拉姆齐在一首献给先生的诗中描述了他自己。

[dʒeɪmz] ['ɑ:rbəkəl] .
JAMES ARBUCKLE .
詹姆斯 扣环 .

詹姆斯·阿巴克尔。

[ɪm'praɪmɪs] , [ðen] , [fɔ:r; fər] ['tɔ:lnəs] , [aɪ]
Imprimis , then , for tallness , I
首先 , 然后 , 为了 身高 , 我

首先，就身高而言，我

[ˌeɪ 'em][faɪv] [fi:t] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [haɪ] ;
Am five feet four inches high ;
是 五 脚 四 英寸 高的 ;

我身高五英尺四英寸；

[ə; eɪ] [blæk] - [ə; eɪ] - - , [snɑ:d] , ['dæpər] ['fæloʊ] ,
A black - a - vic'd , snod , dapper fallow ,
一个 黑色的 - 一个 - - , 斯诺德 , 衣着考究 休耕 ,

一头黑发，戴着头巾，衣着考究的黜葆，

[nɔ:r] [li:n] , [nɔ:r][ˌoʊvər'leɪd][ˌdʌblju: 'aɪ] - ['tæloʊ] ;
Nor lean , nor overlaid wi ' tallow ;
也不 倾斜 , 也不 叠加 wi - 脂 ;

既不瘦弱，也不涂满油脂；

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [fiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'rɑ:koʊ][kʌt] ,
Wi ' phiz of a Morocco cut ,
威 - 脸 的 一个 摩洛哥 切 ,

Wi' phiz 摩洛哥式剪裁，

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] [mæn][ʌv; əv][wɪt] ,
Resembling a late man of wit ,
类似 一个 晚的 男人 的 有 ,

像一位已故的幽默大师，

[ɔ:ld] - [spek] , [wɑ:] [wʌz; wəz][ˌes eɪ 'i:] ['kʌnɪŋ] ,
Auld gabbet Spec , wha was sae cunning ,
奥尔德 - 规格 , 世界卫生大会 曾是 sae 狡猾 ,

Auld gabbet Spec，真是狡猾，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌmi] [ten] ['jɪrz] ['rʌnɪŋ] .
To be a dummie ten years running .
到 是 一个 傻瓜 十 年 跑步 .

连续十年当傻瓜。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
Then for the fabric of my mind ,
然后 为了 这 织物 的 我的 头脑 ,

然后，就我心灵的结构而言，

- [tɪz] [meə][tuː; tə][mɜːrθ][ðæn; ðən] [griːf] [ɪnklɪnd] :
' Tis mair to mirth than grief inclin'd :
- 的 梅尔 到 欢笑 比 悲伤 倾斜的 :

与其说倾向于悲伤，不如说更倾向于欢笑:

[aɪ]['ræðər] [tʃuːz] [tuː; tə] [læf] [æt; ət]['fɑːli] ,
I rather choose to laugh at folly ,
我 相当 选择 到 笑 在 蠢事 ,

我宁愿嘲笑愚蠢的行为。

[ðæn; ðən] [ʃoʊ] [dɪs'laɪk][baɪ] ['meləŋkɑːli] ;
Than shew dislike by melancholy ;
比 展示 不喜欢 经过 忧郁 ;

与其用忧郁来表达厌恶，不如说是厌恶;

[wil] [dʒʌdʒɪŋ][ə; eɪ]['saʊər] ['hevi] [feɪs]
Weel judging a sour heavy face
威尔 评判 一个 酸的 重的 脸

嗯，判断一张苦瓜脸

[ɪz][nɑːt][ðə; ði]['truːɪst][mɑːrk][ʌv; əv] [greɪs] .
Is not the truest mark of grace .
是 不是 这 最真实的 标记 的 优雅 .

这并非恩典的真正标志。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ɔːr][ə; eɪ] ['glʌtn] ,
I hate a drunkard or a glutton ,
我 恨 一个 酒鬼 或者 一个 馋嘴 ,

我讨厌酒鬼和贪吃鬼。

[jet] [aɪm] [neɪ] ['faɪ][tuː; tə][waɪn][ænd; ənd]['mʌt(ə)n] :
Yet I'm nae fae to wine and mutton :
然而 我是 纳 仙女 到 葡萄酒 和 羊肉 :

但我对葡萄酒和羊肉毫无兴趣:

[greɪt] [teiblz] [nɛə] [ɪn'geɪdʒd][maɪ] [wɪʃɪz]
Great tables ne'er engaged my wishes
伟大的 表格 从未 已订婚的 我的 愿望

宏伟的桌子从未满足我的愿望

[wen] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔː(r)] ['mɔni] ['dɪʃɪz] ;
When crowded with o'er mony dishes ;
什么时候 挤 和 超过 金钱 菜肴 ;

当堆满了昂贵的菜肴时;

[ə; eɪ] - - ['stʌmək] ['ʃɑːrpli] [set]
A healthfu ' stomach sharply set
一个 - - 胃 尖锐地 放

一个健康的胃尖锐地

[priˈfəːz] [ə; eɪ] [bæk] - [sai] ['pɪpɪn][het] .
Prefers a back - sey pipin het .
偏好 一个 后退 - 赛 皮平 他的 .

偏爱后退的 pipin het。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] - [tiː] ['vɪʃəs]
I never could imagine ' t vicious
我 绝不 可以 想象 - t 恶毒

我从未想过"恶毒"会如此可怕。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [feɪm] [tuː; tə][biː; bi] [æm'bɪʃəs] :
Of a fair fame to be ambitious :
的 一个 公平的 名声 到 是 雄心勃勃 :

颇有名气，且雄心勃勃:

[praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ]['kɑːmɪk]['poʊət] , }
Proud to be thought a comic poet , }
自豪的 到 是 想法 一个 漫画 诗人 , }

我很自豪被认为是一位喜剧诗人,}

[ænd; ənd][let][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv] ['nʌmbərz] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , }
And let a judge of numbers know it , }
和 让 一个 法官 的 数字 知道 它 , }

让懂数字的人知道这一点,}

[aɪ] [kɔːrt] [ə'keɪʒn] [ðʌs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] . }
I court occasion thus to show it . }
我 法庭 场合 因此 到 展示 它 . }

我特意找机会来展示它。

['sekənd][ʌv; əv]['θɜːrdli] — [preɪ] [teɪk] [hiːd] ,
Second of thirdly — Pray take heed ,
第二 的 第三 — 祈祷 拿 注意 ,

第二或第三点——请谨记，

[jɛz] [get][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [swɑːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [kriːd] .
Ye's get a short swatch of my creed .
是的 得到 一个 短的 色板 的 我的 信条 .

你们可以稍微了解一下我的信条。

[tuː; tə]['fɑːloʊ] ['meθəd] ['negətɪvli] ,
To follow method negatively ,
到 跟随 方法 负面 ,

反向遵循该方法，

[jiː; ji][ken] [teɪks] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪvli] :
Ye ken takes place of positively :
叶 肯 需要 地方 的 积极地 :

Ye ken 积极地取代了:

[wil] [ðen] , [aɪm] ['niːðər] [wɪg] [nɔːr]['tɔːri] ,
Weel then , I'm neither Whig nor Tory ,
威尔 然后 , 我是 两者都不 辉格党 也不 保守党 ,

那我就既不是辉格党人也不是托利党人了。

[nɔːr]['kredɪt] [gɪv] [tuː; tə]['pɜːrgətɔːri] .
Nor credit give to purgatory .
也不 信用 给 到 炼狱 .

炼狱也不应获得任何功劳。

[freɪ] ['twenti] - [fɔːr] [tuː; tə][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ,
Frae twenty - four to five - and - forty ,
弗雷 二十 - 四 到 五 - 和 - 四十 ,

从二十四岁到四十五岁，

[maɪ][mjuːz][wʌz; wəz] ['niːðər] [swɪər] [nɔːr] ['dɔːti] ,
My muse was neither sweer nor dorty ,
我的 沉思 曾是 两者都不 甜 也不 多蒂 ,

我的缪斯既不甜美也不邋遢，

[maɪ] ['pegəsəs] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['teðər] ,
My Pegasus would break his tether ,
我的 飞马座 会 休息 他的 系绳 ,

我的飞马会挣脱缰绳，

[iːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃægɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] ,
E'en at the shagging of a feather ,
e'en 在 这 性交 的 一个 羽毛 ,

即使是羽毛的摩擦，

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ'diːəz]['skaʊər][laɪk] [drɪft] ,
And through ideas scour like drift ,
和 通过 想法 冲刷 喜欢 漂移 ,

思想如漂流般席卷而来，

['striːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɪft] ;
Streaking his wings up to the lift ;
裸奔 他的 翅膀 向上 到 这 举起 ;

他张开双翼冲向电梯；

[ðen] , [ðen] [maɪ][soʊl][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][loʊ] ,
Then , then my soul was in a low ,
然后 , 然后 我的 灵魂 曾是 在 一个 低的 ,

那时，我的心情非常低落。

[ðæt] [gɑːrt][maɪ] ['membər] ['seɪfli] [roʊ] ;
That gart my members safely row ;
那 加特 我的 成员 安全 排 ;

那使我的队员们能够安全地划船；

[bʌt; bət] ['iːld] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] - [dʒɪn] [tuː; tə] [seɪ] ,
But eild and judgment ' gin to say ,
但 埃尔德 和 判断 - 杜松子酒 到 说 ,

但伊尔德和判断力说，

[let] [biː; bi][jʊr; jər] [sæŋ] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [preɪ] .
Let be your sangs , and learn to pray .
让 是 你的 唱 , 和 学习 到 祈祷 .

唱起你的歌，学会祈祷。

[aɪ] . [es] . ['dʌbljuː] .
I . S . W .
我 . S . W .

国际空间站

[e'spriː] [diː] [kɔːr] .
ESPRIT DE CORPS .
精神 德语 兵团 .

团队精神

[oʊld] ['kæptɪn] ['hʌmdrʌm] ,
Old Captain Humdrum ,
老的 队长 平淡无奇 ,

老船长，Humdrum

['biːɪŋ] [sent] [hoʊm][ɪn] [rʌm] ,
Being sent home in rum ,
存在 发送 家 在 朗姆酒 ,

被送回家，带着朗姆酒

[ðə; ði] [tɑːz] [æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ʃɔːr] ,
The tars as they brought him on shore ,
这 焦油 作为 他们 带来 他 在 支撑 ,

当他们把他抬上岸时，那些水手们

[gɑːt] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪkl] :
Got drunk with the pickle :
得到 醉 和 这 泡菜 :

喝醉了，还吃了腌黄瓜:

" - [tɪz]['nætʃ(ə)rəl] , " [sez] ['dʒiːkil, 'dʒekil] ,
" ' Tis natural , " says Jekyll ,
" - 的 自然的 , " 说道 杰基尔 ,

"这是自然规律，"杰基尔说。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɔːl] [fiːl] [ðə; ði][e'spriː][diː] [kɔːr] .
" They should all feel the Esprit de Corps .
" 他们 应该 全部 感觉 这 精神 德 兵团 .

"他们都应该感受到团队精神。"

" ['wiːkli] [rɪ'vjuː] .
" Weekly Review .
" 每周 审查 .

每周回顾。

- [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
LIMBIRD'S EDITION OF THE
- 版 的 这

林伯德版

['fɑːloʊɪŋ] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] :
Following Novels are already Published :
下列的 小说 是 已经 已发布 :

以下小说已出版:

[es] . [diː] .
s . d .
s . d .

标清

[mə'kɛnziz] [mæn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] - [sɪks]
Mackenzie's Man of Feeling 0 6
麦肯齐的 男人 的 感觉 - 6

麦肯齐的感性男人 0 6

[pɔːl] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] - [sɪks]
Paul and Virginia 0 6
保罗 和 弗吉尼亚州 - 6

保罗和弗吉尼亚 0 6

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] - [sɪks]
The Castle of Otranto 0 6
这 城堡 的 奥特朗托 - 6

奥特朗托城堡 0 6

- [ænd; ənd]['hæmɪt] - [sɪks]
Almoran and Hamet 0 6
- 和 哈米特 - 6

阿尔莫兰和哈梅特 0 6

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔːr][ðə; ði]['eksailz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] - [sɪks]
Elizabeth , or the Exiles of Siberia 0 6
伊丽莎白 , 或者 这 流亡者 的 西伯利亚 - 6

伊丽莎白，或西伯利亚的流亡者 0 6

[ðə; ði] ['kɑːslz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - - [sɪks]
The Castles of Athlin and Dunbayne 0 6
这 城堡 的 - 和 - - 6

阿斯林城堡和邓贝恩城堡 0 6

['ræsɪləs] - [eɪt]

Rasselas	0	8
拉塞拉斯	-	8

拉塞拉斯 0 8

[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bærən] - [eɪt]

The	Old	English	Baron	0	8
这	老的	英语	男爵	-	8

老英国男爵 0 8

['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑːrt] - [eɪt]

Nature	and	Art	0	8
自然	和	艺术	-	8

自然与艺术 0 8

['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfiːld] - -

Goldsmith's	Vicar	of	Wakefield	0	10
金匠的	牧师	的	韦克菲尔德	-	-

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》0 10

[si'siljən] ['roʊmæns] [wʌn] -

Sicilian	Romance	1	0
西西里	浪漫	1	-

西西里浪漫 1 0

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌn] -

The	Man	of	the	World	1	0
这	男人	的	这	世界	1	-

世界之人 1 0

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔːri][wʌn][fɔːr]

A	Simple	Story	1	4
一个	简单的	故事	1	4

一个简单的故事 1 4

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændruːz] [wʌn][sɪks]

Joseph	Andrews	1	6
约瑟夫	安德鲁斯	1	6

约瑟夫·安德鲁斯 1 6

['hʌmfri] ['klɪŋkər] [wʌn][eɪt]

Humphry	Clinker	1	8
汉弗莱	熟料	1	8

汉弗莱·克林克 1 8

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][wʌn][eɪt]

The	Romance	of	the	Forest	1	8
这	浪漫	的	这	森林	1	8

森林的浪漫 1 8

[ðə; ði][ɪ'tæliən][ˌtuː'tuː] -

The	Italian	2	0
这	意大利语	2	-

意大利20

- , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [muə; mɔː][ˌtuː'tuː][sɪks]

Zeluco	,	by	Dr	.	Moore	2	6
-	,	经过	博士	.	摩尔	2	6

Zeluco，作者：Moore 博士 2 6

['edwərd] , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [muə; mɔː][ˌtuː'tuː] -

Edward	,	by	Dr	.	Moore	2	0
爱德华	,	经过	博士	.	摩尔	2	-

爱德华，摩尔博士著 2 0

['rɔdərik] ['rændəm] [ˌtuːˈtuː] [sɪks]
Roderick **Random** **2** **6**
罗德里克 随机的 2 6

罗德里克·兰登 2 6

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌˈdɑːlfoʊ] [θriː] [sɪks]
The **Mysteries** **of** **Udolpho** **3** **6**
这 谜团 的 乌多尔夫 3 6

乌多尔夫之谜 3 6

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] - [fiːt] [haɪ] , [ɪz] ['ʃɪŋgld] ,
The **steeple** **of** **the** **church** **,** **which** **is** **150** **feet** **high** **,** **is** **shingled** **,**
这 尖顶 的 这 教会 , 哪个 是 - 脚 高的 , 是 瓦片 ,

教堂的尖顶高150英尺，屋顶覆盖着木瓦。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [moʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] ['sʌsɪks] .
which **is** **the** **prevailing** **mode** **of** **the** **village** **churches** **in** **Sussex** **.**
哪个 是 这 盛行 模式 的 这 村庄 教堂 在 苏塞克斯 .

这是苏塞克斯郡乡村教堂普遍采用的模式。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['wɪndoʊz] [ɪn] ['sʌsɪks] .
It **has** **also** **one** **of** **the** **finest** **windows** **in** **Sussex** **.**
它 有 还 一 的 这 最好的 视窗 在 苏塞克斯 .

它还拥有苏塞克斯郡最漂亮的窗户之一。

['fʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote **2** **:** **(** **return** **)**
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来！

[kʌm] !
come **!**
来 !

来！

[kʌm] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] —
Come **,** **my** **darling** **—**
来 , 我的 亲爱的 —

来吧，我的爱人——

[kʌm] , ['sɔːftli] , — [ænd; ənd] [kʌm] , [maɪ] [lʌv] !
Come **,** **softly** **,** **—** **and** **come** **,** **my** **love** **!**
来 , 轻轻 , — 和 来 , 我的 爱 !

来吧，轻轻地，——来吧，我的爱人！

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
Printed **and** **Published** **by** **J** **.** **LIMBIRD** **,** **143** **,** **Strand** **,** **(** **near** **Somerset** **House** **,** **)**
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London **;**
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld]	[baɪ]	['ɜːrnɪst]	['flaɪʃɚ]	,	-	,	[nuː]	['mɑːrkɪt]	,	['laipsik]	,	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ɔːl]	['njuːzmæn]	[ænd; ənd]
sold	**by**	**ERNEST**	**FLEISCHER**	**,**	**626**	**,**	**New**	**Market**	**,**	**Leipsic**	**,**	**and**	**by**	**all**	**Newsmen**	**and**
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	,	和	经过	全部	新闻记者	和

['bʊkselər]	.
Booksellers	**.**
书店	.

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）以及所有报刊书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神